



Against Child Abuse

防止虐待兒童會



持信念
展愛心
護兒成長



*Protect Children
with Passion and
Perseverance*

2012 - 2013 年
Annual Report 報

目錄

Contents

機構 The Agency	4
---------------	---

財政狀況 The Financial Review	22
---------------------------	----

服務 The Service	
----------------	--

治療性服務 Remedial Service	48
------------------------	----

預防性服務 Preventive Service	61
--------------------------	----

跨專業訓練 / 分享會 Multidisciplinary Training / Sharing Forum	106
--	-----

宣傳及籌款活動 Publicity & Fundraising Events	112
--	-----

職員及行政安排 Staff & Administration	118
--------------------------------	-----

附錄 Appendices	122
---------------	-----

鳴謝 Acknowledgement	142
--------------------	-----

機構

The Agency



使命 Our Mission

為促進兒童全面成長及發展，推廣一個關懷及無暴力的環境。

To promote a caring and non-violent environment for the optimal growth and development of our children.

信念 Our Belief

我們認為兒童的生存、保護及發展應獲得優先權，他們的意見應獲得充份的考慮。運用上述原則時，對不同種族、信仰及膚色的兒童，均予以平等看待。

We believe that children's survival, protection and development should be given priority, their views should be heard and given due weight. In the application of these principles, children of every race, creed and colour should be given equal treatment.

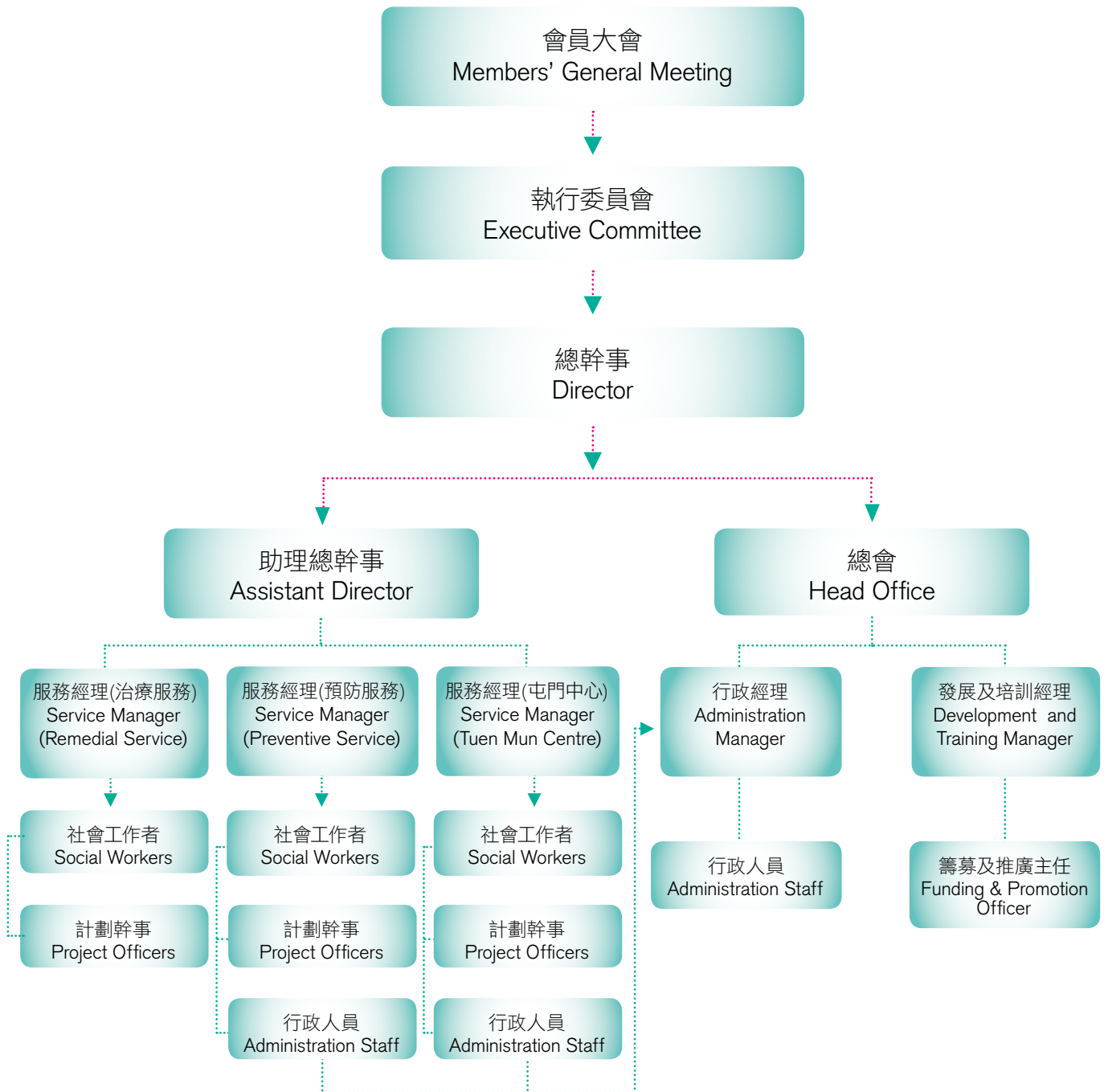
展望 Our Vision

被認可為東南亞地區具領導地位的非政府機構之一，提供優質的保護兒童治療及預防服務。

To be recognized as one of the leading NGOs in the East Asian Region providing quality child protection programmes of both remedial and preventive nature.

組織架構

Organisation Chart



角色及策略

Roles & Strategies



跨界別協調及合作
Multidisciplinary Coordination & Collaboration

大事摘要

Significant Events

1. 延長熱線服務時間

防止虐待兒童會伸延求助及親子支援熱線服務時間至晚上九時(星期一至星期五)。除求助或舉報懷疑虐兒個案外，家長和兒童遇到管教或成長問題，也可致電熱線分享。

2. 嶄新項目

a. 有賴一群年青人的積極參與，本會推出了兒童保護網絡平台，提供互動遊戲及討論區，讓青少年更關注不同形式的虐兒及安全問題。這個網絡平台獲電影報刊及物品管理辦事處選為優秀網站得主。



b. 為期3年的新來港家庭保護兒童項目於2012年6月啟動，為官塘及深水埗區內的新來港人士及其0-5歲的兒童提供支援。社工及已受訓的義工為這些家庭提供正面教養及安全家居環境的提示，並為這些兒童在其幼兒階段奠立理想成長的基礎。

3. 會議及研討會

- 由香港兒科醫學會慶祝50週年的同時舉辦了跨界別會議，我們在會議上分享香港在保護兒童工作的成果。
- 在香港律師會、香港國際仲裁中心、香港家庭法律協會、香港大學法律學院及香港中文大學法律學院舉辦的第二屆兒童議題論壇上，我們分享「販賣兒童-香港的情況」。



- 在香港大學舉辦的防止虐待兒童研討會上，我們分享以兒童權利和第一層預防方向去保護兒童。

4. 倡導

- 我們在4月舉行了「和諧家庭-沒有巴掌日」嘉年華，倡議兒童暴力零容忍的政策。



大事摘要

Significant Events

- b. 記者招待會：年內，我們共舉行了兩個記者招待會，包括週年記者招待會及有關新移民育有0-5歲兒童家庭需要的記者招待會。
- c. 我們舉行了分享會，促請政府以公共衛生角度，為新生家庭，包括新來港人士的家庭，進行家庭探訪，提供支援。
- d. 我們在立法會衛生事務委員會會議上，就具有誇張及誤導成份，0-3歲嬰幼兒奶粉廣告，須立法規管表示支持。
- e. 我們就性罪行定罪紀錄查核的實施六個月後進行問卷調查，並透過新聞稿公佈調查結果。大部份回應者表示，強制查核機制更能有效保護兒童。

5. 宣傳及籌款

- a. 本會售旗日在2012年9月15日順利舉行，有超過3,000名義工參與。



- b. 由2013年1月起，本會名稱在炮台山港鐵站A出口路標指示牌張貼。

6. 內地專業培訓

應山西婦女聯合會及國際計劃(中國)的邀請，我們為處理虐兒及複雜家庭問題的專業人員，提供為期4天的培訓課程。訓練重點在處理虐兒個案的評估、治療、程序及跨界別合作。



7. 接待內地專業團體

我們為內地來港的43名代表，安排了為期5天學習交流團。此學習交流團目的為認識香港的保護兒童服務。

8. 海外合作

- a. 本會作為國際防止虐待及疏忽照顧兒童協會的國際伙伴，我們於2012年9月，派代表到土耳其參與該會的國際會議，並在會上發表了一份《天使愛回家：防止上網成癮》的文稿。
- b. 作為國際兒童求助熱線的一員，本會於2012年10月，派出代表往南非參與諮詢論壇。

1. Extension of Hotline Service Hours

ACA has extended the hotline service to 9:00pm from Monday to Friday. It is also a parent-child support line for parents and children to share difficulties in parenting, child development and parent-child relationship.

2. Innovative Projects

- a. With the active involvement of young people, ACA launched the Child Protection Web Platform with interaction games and forums for young people to make them aware of different forms of child abuse and safety issues. The Web Platform was selected as a winner of the Meritorious Website by the Office of Film, Newspaper and Article Administration.
- b. A 3-year project to support new arrival families with children aged 0-5 in Kwun Tong and Sham Shui Po was launched in June 2012. The staff team and the trained volunteers provide positive parenting and safe home environment tips for these families so as to lay solid ground for the optimal growth of children at the early stages.



3. Conference and Symposium

- a. We shared “the Achievements of Child Protection in Hong Kong” at the Multidisciplinary Conference on Child Health organised by The Hong Kong Paediatrics Society as it celebrated the 50th anniversary.
- b. We spoke on “Child trafficking: the Situation in Hong Kong” at the Second Children’s Issues Forum organized by the Law Society of Hong Kong, the Hong Kong International Arbitration Centre, the Hong Kong Family Law Association, the Faculty of Law of the University of Hong Kong and the Chinese University of Hong Kong.
- c. We spoke on “Child Rights and Primary Prevention Approach to Child Protection” at the Prevention of Child Abuse Symposium organized by the University of Hong Kong.

4. Advocacy

- a. A carnival to promote a policy of zero tolerance towards violence against children was organized on the SpankOut Day in April.



大事摘要

Significant Events

- b. Press conference: Two press conferences were held including the annual press conference and the press conference concerned with the needs of new arrival families with children aged 0-5.
- c. A sharing forum was held to appeal to the government to adopt a public health approach to provide home visitation to all families with a newborn including new arrival families.
- d. We expressed our support for the introduction of the code of marketing for 0-3 (yrs) milk formula to monitor exaggerating and misleading advertisements on babies' health at the Legislative Council Health Panel.
- e. Through a press release, we announced a survey on the usage of the Sex Conviction Record Check Mechanism after six months of its implementation. The majority of the respondents were of the opinion that a mandatory measure would be more effective in protecting children.

5. Publicity and Fundraising

- a. The ACA Flag Day was successfully held on 15 September with the support of over 3,000 volunteers.
- b. Starting from January 2013, the agency name was put on the signage board at Fortress Hill MTR station Exit A.



6. Professional Training in the Mainland

Invited by the Shaanxi Women's Federation and the Plan China, we conducted a 4-day training programme for professionals who work with abused children and families with complex problems. The focus of the training was on assessment, treatment, procedures and multidisciplinary collaboration in the handling of child abuse cases.

7. Received Group from the Mainland

We organised a 5-day study tour for a group of 43 delegates from mainland China. The purpose of the study tour was to understand the child protective services in Hong Kong.

8. Overseas Collaboration

- a. ACA is a national partner of the International Society for the Prevention of Child Abuse and Neglect (ISPCAN). We sent a delegate to present a paper on the Prevention of Internet Addiction: Teens Come Home Project at the 19th ISPCAN International Congress in Turkey in September 2012.
- b. ACA is a member of the Child Helpline International and a delegate was sent to attend the Consultation Forum in South Africa in October 2012.



倡導 Advocacy

本年度，我們接受了共177個媒體訪問，向政府遞交了8份立場書，回應近期保護兒童的議提，包括共同父母責任模式，規管嬰幼兒配方奶粉產品及食品，嚴禁失實及誤導的宣傳手法，檢討淫褻及不雅物品管制條例，支援家庭暴力受害人及其家庭福利服務，有關處理家庭暴力問題包括性暴力的政策，強姦和其他非自願性罪行，及香港特別行政區根據《兒童權利公約》提交的第二次報告。

我們舉行了兩次記者招待會，分享虐兒情況的趨勢和特徵；及新來港家庭育有0至5歲兒童的需要。我們亦就政府推行性罪行定罪紀錄查核機制半年後進行問卷調查，了解使用機制的情況，並發表新聞稿。

我們參與了共22次相關的委員會會議，就保護兒童的政策及立法提出建議及改善方法。我們亦舉辦論壇促請政府採取公共衛生角度，為所有育有新生嬰兒的家庭，包括新來港家庭提供探訪服務。我們亦舉辦了沒有巴掌日嘉年華，提升公眾意識，停止體罰兒童。

保護兒童，人人有責。我們會繼續倡議有效的保護兒童制度及全面的法例，為兒童建立一個安全的環境，關注他們的全面成長。我們是倡議成立兒童事務委員會聯盟的成員，我們相信兒童應與成人一樣享有人權和被尊重。他們不應被體罰對待，他們的聲音應被聆聽。



In the year under review, we have given 177 media interviews. We submitted eight position papers to the government expressing views regarding current child protection concerns on the implementation of the joint parental responsibility model, the introduction of the code of marketing for milk formula to monitor exaggerating and misleading advertisements on babies' health, the review of control of Obscene and Indecent Articles Ordinance, welfare services to support victims of domestic violence and their families, policies on handling problems relating to domestic violence including sexual violence, rape and other non-consensual sexual offences and the second report of Hong Kong Administrative Region under Convention on the Rights of the Child.

Two press conferences were held including the annual press conference to share the trends and characteristics of child abuse and the press conference concerned with the needs of new arrival families with children aged 0-5. We announced a survey on the usage of the Sex Conviction Record Check Mechanism after six months of its implementation through a press release.

We attended 22 related committee meetings to suggest views and ways to improve child protection policies and legislation. We organized a sharing forum to appeal to the government to adopt a public health approach to provide home visitation to all families with a newborn including new arrival families. To raise public awareness on the importance of stopping corporal punishment on children, we organized a carnival on the SpankOut Day.

Protecting children is everyone's responsibility. We continue to advocate for sound systems and comprehensive legislations to enable children develop in a safe environment. We are concerned about the holistic development of children. We are a member of the Alliance for Children Commission as we believe that children should be respected as persons having the same rights as adults. They should not be physically punished and their voices should be heard.



主席報告

Chairperson's Remarks



張志雄醫生
Dr Patrick Cheung

本年度，我們共提供了50,124次保護兒童服務，包括1,093宗熱線查詢、133宗個案調查、127宗個案工作，38,720次預防服務，3,508人次講座、分享及培訓等，及其他為兒童、家庭及專業人士的服務。我們繼續致力於保護兒童的工作，包括回應熱線電話查詢、調查、處理個案、提供小組服務、預防工作、治療服務及教育工作等，亦繼續倡議保護兒童的事宜。在總幹事的報告中已詳列了我們的工作事項。我們關心質量多於數量，而服務使用者的意見，社會大眾、合作伙伴及專業人士的認同，已反映了機構所提供的服務質素。我們將繼續帶領保護兒童的工作。在此，我感謝33位充滿活力的同事在總幹事的領導下，使保護兒童的工作得以向前邁進。

我們繼續加強機構的基礎設備，應用了電子假期系統後，我們也推行了捐款者及義工管理系統及財務管理系統。這些系統能有效地提升效率及加強與伙伴及義工們的聯繫。今年本機構的網頁已重新設計。此外，被評選為優秀網站的「ACA兒童專網」亦已正式啟動。

在這年報出版時，我們用作本會總部及護兒中心的第三個中心之裝修工程亦會完成。我們熱切期待此中心的全面運作及可帶來的發展機會。我衷心感謝員工、以及支持我們的機構及合作伙伴、義工們及朋友們的熱心幫助，令工程得以順利推行及完成。除了這個中心外，我們亦成功在屯門中心附近覓得一個單位，作為屯門中心的延伸及進一步發展。現在正開始籌備裝修工程。

除了上述硬件及配套上的發展，機構服務的問責性亦十分重要。因此，我們十分重視員工的進修及培訓，以期掌握有關專業技巧及知識。為迎接新同事的加入，我們展開了服務管理計劃，包括為新同事進行有系統性的入職簡介、同事的互相支援、技巧分享，及在培訓方向上，希望同事們在技巧方面有全面的發展，以配合機構服務的需要。這個服務管理計劃將會持續推行，透過內部培訓、個案分享、建立團隊精神的活動、外界培訓機會等，希望員工得到支援及培養，在配合其職業理想方向的同時，機構亦得以持續發展。

現時作為一個慈善機構，問責性、透明度及法規事務是很重要的。透過具質素的服務、機構的管治、財務及人力資源的管理，與及高行政效率，我們希望機構的發展有亮麗的一頁。

防止虐待兒童會的角色，是確保一個安全及良好的培育環境，讓兒童可以健康地成長及發展。我們會繼續推行計劃項目及各類服務，以迎合兒童的需要。我再次感謝員工、委員、義工及支持伙伴，多謝你們過去一年的努力和付出，亦期待本機構未來更精彩的发展。

In the year under review, Against Child Abuse provided 50,124 child-protection encounters including amongst them 1,093 hotline calls, 133 case investigations and 127 case works, 38,720 preventive services and 3,508 training encounters, and others catering to the needs of children, families and professionals. We continued our efforts in child protection, responding to hotline calls, performing investigations, providing case works, group works, prevention activities, therapy, offering training and education for our clients and advocating issues to protect our children. These are well described in the Director's report. Furthermore, quality rather than quantity is the primary concern. Quality is reflected by commendations from service users, and recognition from community members and professionals we have worked with. We continue to take the lead in the field of child protection. I must thank the 33 dedicated and energetic staff and the Director for her leadership.

We continued to strengthen the Agency's infrastructure. Following the implementation of the e-Leave system, the Donors and Volunteer Management System and the Financial Management System had been rolled out in phases. These systems helped improve Agency efficiency and enhance the connectivity with network partners to facilitate further development. The Agency's website has been re-designed. Besides, the award winning Child Protection Web Platform has been launched.

By the time this report is published, renovation works at our Third Centre designated as ACA's Headquarter and the Child Protection Centre would have been completed. We are excited by the prospect that this brings in the future development of Against Child Abuse. I would like to thank our staff, our supporting agencies and partners, volunteers and friends for your help and support

of the project from the beginning to its fruition. Besides this Third Centre, a site near to our Tuen Mun Centre has been located. We are currently proceeding with the necessary works so that this will become an extension of the Tuen Mun Centre for further growth.

Service accountability is important. We have continued to emphasize the acquisition and enhancement of skills and knowledge of our colleagues. With the many new staff members, a service management plan was implemented to include a systematic induction of new staff, mentorship and skill transfer, a training direction for staff to acquire an all-rounded skill mix which matches the Agency's service needs. This service management plan will be ongoing and implemented through in-house training, case sharing, team building exercises, and external training opportunities such that staff would be supported and nurtured in such a way that career advancement will match with aspirations of staff alongside Agency's development.

Nowadays, accountability, transparency and compliance are important in any public entity. It is through the commitment in service quality, agency governance, finance and human resource management, and administrative efficiency that ACA will develop and make new grounds.

Our role is to ensure a safe and nurturing environment for our children to grow and develop. We will continue develop programs and services catering to their needs. Once again, I wish to thank the staff, committee members, volunteers and supporting partners for your contribution in the past year. I am looking forward to the prospect of ACA's exciting development in the coming years.

義務司庫報告

Honorary Treasurer's Report



伍金銘先生
Mr James Ng

本年度，本會繼續獲得香港公益金、社會福利署及賽馬會慈善信託基金和社會各界人士的支持，讓我們能夠推行各項服務，使兒童及家庭受惠。

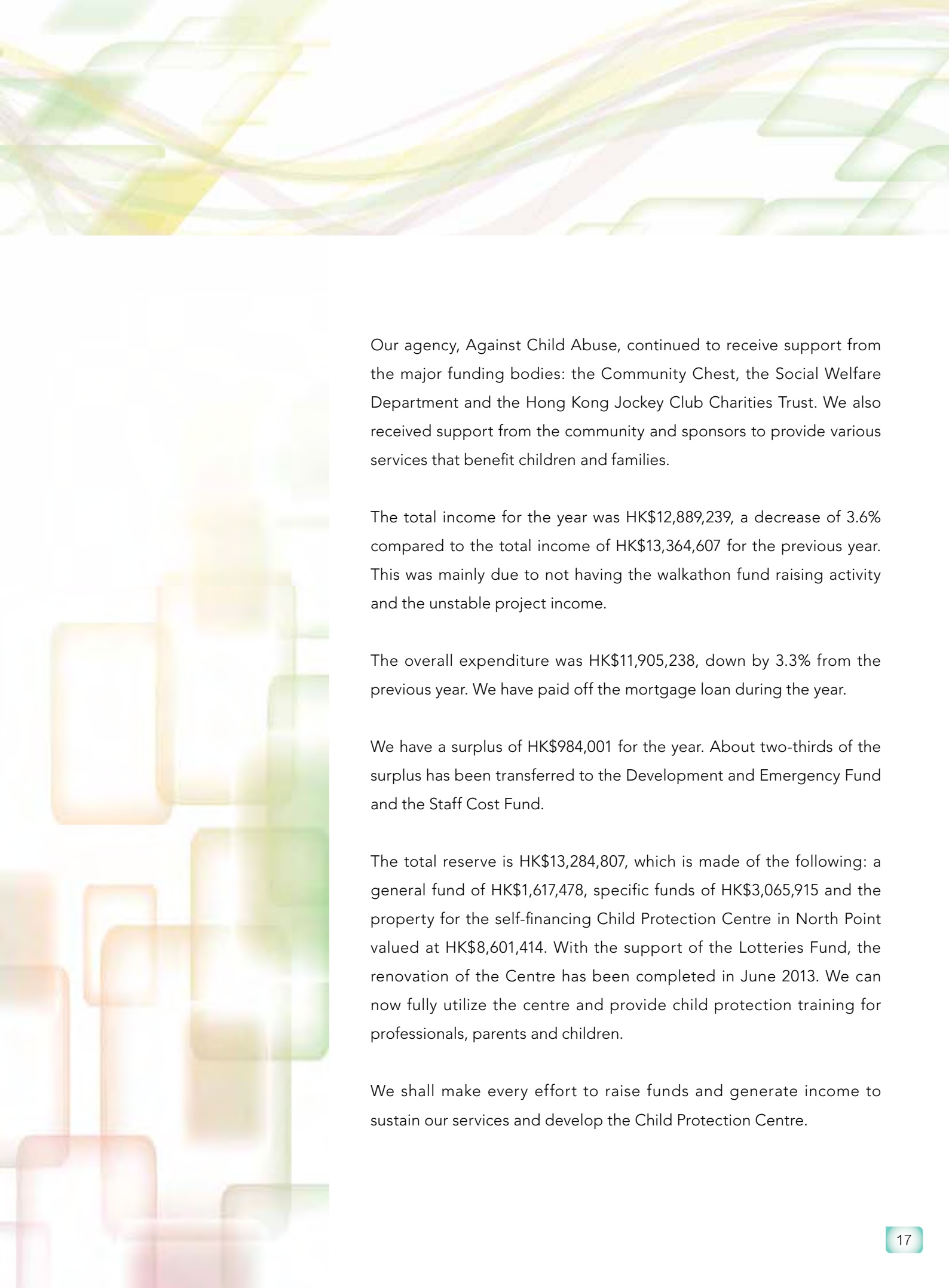
本會本年度的總收入為HK\$12,889,239，較2011/12年度的HK\$13,364,607下降了3.6%。主要原因包括本年度內沒有舉辦步行籌款活動及不穩定的項目收入。

本年度的總支出為HK\$11,905,238，較去年下降了3.3%。年度內，本會清還了樓宇按揭貸款。

本年度的盈餘有HK\$984,001，其中的三分之二撥入發展及應急基金和職員薪酬基金。

本會的總儲備為HK\$13,284,807，其中HK\$1,617,478是經常儲備金，HK\$3,065,915是特殊儲備金，及自資購入位於北角的物業作為本會護兒中心，資產值為HK\$8,601,414。獲獎券基金的資助，我們在2013年6月完成中心的裝修工程。我們現在可以全面使用護兒中心，為專業人士、家長及兒童提供培訓課程。

我們會繼續努力籌募經費和開源，持續服務及發展護兒中心。



Our agency, Against Child Abuse, continued to receive support from the major funding bodies: the Community Chest, the Social Welfare Department and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. We also received support from the community and sponsors to provide various services that benefit children and families.

The total income for the year was HK\$12,889,239, a decrease of 3.6% compared to the total income of HK\$13,364,607 for the previous year. This was mainly due to not having the walkathon fund raising activity and the unstable project income.

The overall expenditure was HK\$11,905,238, down by 3.3% from the previous year. We have paid off the mortgage loan during the year.

We have a surplus of HK\$984,001 for the year. About two-thirds of the surplus has been transferred to the Development and Emergency Fund and the Staff Cost Fund.

The total reserve is HK\$13,284,807, which is made of the following: a general fund of HK\$1,617,478, specific funds of HK\$3,065,915 and the property for the self-financing Child Protection Centre in North Point valued at HK\$8,601,414. With the support of the Lotteries Fund, the renovation of the Centre has been completed in June 2013. We can now fully utilize the centre and provide child protection training for professionals, parents and children.

We shall make every effort to raise funds and generate income to sustain our services and develop the Child Protection Centre.

總幹事報告

Director's Report



何愛珠博士
Dr Jessica Ho

這是既充實又具挑戰性的一年！我們堅守使命，推廣一個關愛及非暴力的環境，讓孩子健康成長及發展。我們亦繼續肩負保護兒童、輔導、訓練及倡導者的角色。


我們提供的熱線電話亦是親子支援熱線，服務時間在星期一至星期五延至晚上九時，為家長及兒童在管教、兒童發展及親子困難上提供支援。

有賴年青人的積極參與，我們推出了保護兒童專網，提供互動遊戲及討論區，讓年青人瞭解不同形式的虐兒及安全議題。保護兒童專網在電影、報刊及物品管理辦事處舉辦的優秀網站選舉2012中脫穎而出，被選為優秀網站，我們為專網工作小組感到驕傲。

為支援居住在官塘及深水埗新來港家庭及兒童，一個為期3年的項目於2012年6月正式開展。此項目團隊及已受訓的義工為這些家庭提供正面管教及安全家居環境的支援。

我們積極參與會議及研討會，就保護兒童的不同議題及專題，分享意見及介紹有關服務，議題涉及例如香港販賣兒童的情況、兒童權利及保護兒童的第一層預防策略等。

我們在沒有巴掌日推廣正面管教及倡議全面禁止體罰。透過記者招待會及分享會，我們對新來港家庭兒童的需要表示關注，並倡議政府用公共衛生角度，為所有新生嬰兒家庭，包括新來港家庭，進行家庭探訪，提供支援。我們就性罪行定罪紀錄查核的實施6個月後進行問卷調查，並公佈調查結果。調查結果顯示，大部份回應者都認為強制查核機制更能有效保護兒童。我們也在立法會衛生事務委員會會議上表示贊同就具有誇張及誤導成份，0-3歲嬰幼兒奶粉廣告，須立法規管。



應山西婦女聯合會及國際計劃(中國)的邀請，我們進行一個為期4天的專業人員培訓課程。訓練重點在處理虐兒個案的評估、治療、程序及跨界別合作。我們也為來自中國內地的43名代表團，安排了一個5天的學習交流團，讓他們認識香港的保護兒童服務。

我們不會因獲得以上的成果而感到自滿。兒童的聲音仍未被關注，他們的需要仍被忽略。暴力影響兒童發展，也形成有害的壓力。童年的壓力能構成深遠的影響。要達至不用暴力對待兒童，仍有一段漫長的路。我們需要整個社會參與，才能保護兒童免受傷害。我們感恩，因為有很多有心人加入保護兒童的行列，我亦感謝他們的參與和貢獻。我在此必須感謝我們的贊助者、捐款者、合作伙伴的慷慨，和我們的委員會成員、職員及義工的努力。沒有他們的支援，我們不能跨越各種挑戰。讓我們繼續同心協力，帶著熱誠和堅毅，保護兒童，免受傷害。

The past year was both a fruitful and challenging year. We maintained our mission to promote a caring and non-violent environment for the optimal growth and development of children. We continued to shoulder the important roles of a child protection agent, a counselor, a trainer and an advocate.

We extended the hotline service to 9:00pm from Monday to Friday. The hotline was also a parent-child support line for parents and children to share difficulties in parenting, child development and parent-child relationship.

With the active involvement of young people, we launched the Child Protection Web Platform with interaction games and forums to enable young people to understand different forms of child abuse and safety issues. We were proud of the working group that the Web Platform was selected as a winner of the Meritorious Website by the Office of Film, Newspaper and Article Administration.

A 3-year project to support new arrival families with young children in Kwun Tong and Sham Shui Po was launched in June 2012. The project team and the trained volunteers provide positive parenting and safe home environment tips for these families.

We actively participated at conferences and symposiums to share views and services on various child protection issues and topics such as the achievements of child protection in Hong Kong, the situation of child trafficking in Hong Kong, child rights and primary prevention approach to child protection, etc.

We promoted positive parenting and a total ban of corporal punishment on the SpankOut Day. Through press conferences and sharing forums, we advocated for the concern on the needs of new arrival families with young children, appealed to the government to adopt a public health approach to provide home visitation to all families with a

newborn. We announced a survey on the usage of the Sex Conviction Record Check Mechanism after six months of its implementation. The survey results supported our stand that a mandatory measure would be more effective in protecting children. We expressed our support for the introduction of the code of marketing for 0-3 (yrs) milk formula to monitor exaggerating and misleading advertisements on babies' health at the Legislative Council Health Panel.

We were pleased to have a chance to share experiences with the professionals in the mainland. Invited by the Shaanxi Women's Federation and the Plan China, we conducted a 4-day training programme for professionals in Xi'an. The focus of the training was on assessment, treatment, procedures and multidisciplinary collaboration in the handling of child abuse cases. We also hosted a 5-day study tour to understand the child protective services in Hong Kong for a group of 43 delegates from mainland China.

Much has been achieved but we are not complacent. The voices of many children have yet to be heard and their needs are ignored. Violence affects children's development. Violence creates toxic stress. The effects of toxic stress in early childhood can be long-lasting. We still have a long way to go to actualize zero tolerance of violence against children. We need the whole community to join us to protect children from being hurt. We have been blessed to have many people joining us to bring hope for children. I must also thank our sponsors, donors, collaborators for their generosity, our Executive Committee members, staff members and volunteers for their commitment. Without their support, we could not have overcome the challenges and made such achievements. Let us continue working together to prevent child abuse and protect children with passion and perseverance.

財政狀況

The Financial Review



財政狀況

The Financial Review

Report Of The Executive Committee Members For 2012/2013

The Executive Committee Members have the pleasure in presenting their annual report and the audited financial statements of the Organisation for the year ended 31st March, 2013.

Principal Activities

The principal activities of the Organisation during the year were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

Financial Affairs

The state of the Organisation's affairs at 31st March, 2013 is set out in the statement of financial position on page 26. The statement of comprehensive income and expenditure for the year are set out on page 27 to 28.

Executive Committee Members

The Executive Committee Members during the year and up to the date of this report were as follows:-

Dr. Patrick Cheung

Mr. James Ng

Mr. Nicholas Jim

Dr. Chow Chun Bong

Dr. Patricia Ip

Dr. Gladys Lam

Dr. Man Yuk Ching

Dr. Jessica Ho

Dr. Patrick Ip (Appointed on 22nd January, 2013)

Mr. Kwok Ka Keung (Appointed on 2nd August, 2013)

Dr. Edward Chan (Resigned on 22nd January, 2013)

In accordance with Article 42 and 43 of the Organisation's Articles of Association, one-third of the members of the Committee, or if their number is not a multiple of three then the number nearest to one-third, shall retire by rotation but, being eligible, offer themselves for re-election.

Executive Committee Members (Cont'd)

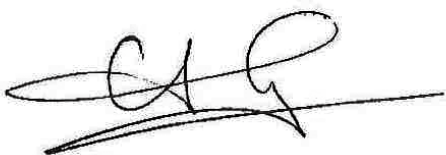
At no time during the year was the Organisation a party to any arrangements to enable the Executive Committee Members of the Organisation to acquire benefits by means of acquisition of shares in or debentures of any other body corporate.

No contracts of significance to which the Organisation was a party and in which any Executive Committee Members had a material interest subsisted at the end of the year or at any time during the year.

Auditors

The financial statements have been audited by Messrs. S. Y. Yang & Company who have kindly consented to serve as Honorary Auditors for the ensuing year.

On Behalf Of The Executive Committee



Patrick Cheung (Dr.)
Chairperson

Hong Kong : 11 October 2013

財政狀況

The Financial Review

Independent Honorary Auditors' Report to The Members of Against Child Abuse Limited (Incorporated In Hong Kong With Limited Liability)

We have audited the financial statements of Against Child Abuse Limited on pages 26 to 45 which comprise the statement of financial position as at 31st March, 2013, and the statement of comprehensive income and expenditure, statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

Executive Committee Members' Responsibilities For The Financial Statements

The Executive Committee Members are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance and for such internal control as the Executive Committee Members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditors' Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 141 of Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

Auditors' Responsibility (Cont'd)

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditors consider internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Organisation's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Executive Committee Members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Organisation's affairs as at 31st March, 2013 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.



S. Y. Yang & Company
Certified Public Accountants

Hong Kong : 11 October 2013

財政狀況

The Financial Review

Statement of Financial Position as at 31st March 2013

	Note	2013 HK\$	2012 HK\$
Non-current Assets			
Property, plant and equipment	4	<u>8,601,414</u>	<u>8,611,166</u>
		<u>8,601,414</u>	<u>8,611,166</u>
Current Assets			
Deposits		49,080	49,230
Accounts receivable		362,404	594,848
Prepayment		81,094	50,738
Bank balance		4,711,808	6,500,202
Cash balance		8,500	8,500
		<u>5,212,886</u>	<u>7,203,518</u>
Less : Current Liabilities			
Mortgage loan	5	-	285,284
Accounts payable		83,810	100,728
Receipt in advance		445,683	863,203
		<u>529,493</u>	<u>1,249,215</u>
Net Current Assets		<u>4,683,393</u>	<u>5,954,303</u>
Non-Current Liabilities			
Mortgage loan	5	-	<u>2,264,663</u>
Net Assets		<u>13,284,807</u>	<u>12,300,806</u>
Represented by :			
General fund	6	1,617,478	574,258
Specific funds	7	3,065,915	3,115,382
Capital reserve	8	<u>8,601,414</u>	<u>8,611,166</u>
Total Funds And Reserve		<u>13,284,807</u>	<u>12,300,806</u>

Approved and authorised for issue by the Committee of Executive Members on 11 October 2013



Patrick Cheung (Dr.)
Director



James Ng
Director

The accompanying notes form an integral part of these financial statements.

財政狀況

The Financial Review

Statement of Comprehensive Income and Expenditure for The Year Ended 31st March, 2013

	Note	2013 HK\$	2012 HK\$
Income			
The Community Chest		6,315,270	6,139,310
Social Welfare Department			
- Lump sum grant		1,419,494	1,343,557
- Subvention for rent and rates		27,950	27,950
- F&E & minor works block grant	9	21,000	20,000
The HK Jockey Club Charities Trust			
- General		1,053,100	1,053,100
Flag day	10	716,145	605,453
ACA Walkathon		-	334,034
Project income	11,13	2,343,071	2,804,330
Programme fees		353,756	333,549
Donation			
- For general purposes		606,720	655,597
Interest income		44	32
Membership fee		6,805	7,422
Miscellaneous income		25,884	40,273
		<u>12,889,239</u>	<u>13,364,607</u>
Total Income			

財政狀況

The Financial Review

Statement of Comprehensive Income and Expenditure for The Year Ended 31st March, 2013

	Note	2013 HK\$	2012 HK\$
Expenditure			
Salaries and allowances	3	7,080,652	7,428,598
ACA Walkathon		-	52,255
Administration		670,986	750,428
Rent and rates		386,492	356,842
Transportation		108,639	127,373
Public education programmes		684,234	488,372
Flag day	10	71,577	56,462
Project expenditure	13	2,618,252	2,748,362
Repair and maintenance		95,040	93,704
Fitting out and equipment			
General		4,791	51,034
SWD Block Grant	9	21,000	20,000
Staff training and development	3	33,351	1,242
Grant and subsidy for clients		10,017	13,435
Grant and subsidy for activities		3,650	6,780
Miscellaneous		106,805	111,581
Depreciation		9,752	9,752
Total Expenditure		<u>11,905,238</u>	<u>12,316,220</u>
Total Surplus Before Transfer			
To Reserves			
Transfers from/(to) reserves :	14	984,001	1,048,387
Development & Emergency Fund		(300,000)	(300,000)
Staff Cost Fund		60,633	(361,160)
Financial Assistance Program		10,017	13,435
Protection of Angels Fund		3,650	6,780
Capital Reserve	8	9,752	9,752
Social Welfare Development Fund		275,167	(216,810)
Teens Come Home Project (Partnership Fund For The Disadvantaged)		-	160,841
Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund		-	(765)
Surplus for the year		<u>1,043,220</u>	<u>360,460</u>

財政狀況

The Financial Review

Statement of Cash Flows for The Year Ended 31st March, 2013

	2013 HK\$	2012 HK\$
Surplus from operating activities	984,001	1,048,387
Depreciation	9,752	9,752
Interest received	(44)	(32)
Operating cash flows before movements in working capital	<u>993,709</u>	<u>1,058,107</u>
Decrease/(Increase) in deposit	150	(1,080)
Decrease in accounts receivable	232,444	17,133
(Increase)/Decrease in prepayment	(30,356)	26,598
Decrease in accounts payable	(16,918)	(158,264)
(Decrease)/Increase in receipt in advance	(417,520)	670,242
Net cash used in operating activities	<u>761,509</u>	<u>1,612,736</u>
Investing activities		
Interest received	<u>44</u>	<u>32</u>
Net cash generated from investing activities	<u>44</u>	<u>32</u>
Financing activities		
Available-for-sale financial assets	-	157,276
Repayment of borrowings	(2,549,947)	(285,161)
Net cash used in investing activities	<u>(2,549,947)</u>	<u>(127,885)</u>
Net (decrease)/increase in cash and cash equivalents	(1,788,394)	1,484,883
Cash and cash equivalents at 1 st April	6,508,702	5,023,819
Cash and cash equivalents at 31 st March	<u>4,720,308</u>	<u>6,508,702</u>
Analysis of balance of cash and cash equivalents		
Cash at bank	4,711,808	6,500,202
Cash in hand	<u>8,500</u>	<u>8,500</u>
	<u>4,720,308</u>	<u>6,508,702</u>

財政狀況

The Financial Review

Notes to The Financial Statements

1) GENERAL INFORMATION

The Organisation is a limited by guarantee company incorporated in Hong Kong. The address of its registered office is 107-108, Wai Yuen House, Chuk Yuen (North) Estate, Wong Tai Sin, Kowloon. The principal activities of the Organisation were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

The financial statements have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance.

The HKICPA has issued certain new and revised HKFRSs that are first effective on available for early adoption for the current accounting year of the Organisation. There have been no significant changes to the accounting policies applied in these financial statements.

The Organisation has not applied any new standard or interpretation that is not yet effective for the current accounting year.

2) SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

a) Basis of Preparation

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis, except for fair value measurement of certain financial assets.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires committee members to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

a) Basis of Preparation (cont'd)

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

b) Recognition of Income and Expenditure

Income is recognised upon cash received (other than the accounts receivable). Expenditure is recognised when it is incurred.

c) Property, Plant and Equipment

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of a property, plant and equipment comprises its purchase price and any direct costs of bringing the property, plant and equipment to its working condition and location. Ongoing repair and maintenance expenses are charged to the income and expenditure statement.

Depreciation on property, plant and equipment is depreciated over the unexpired of lease terms of land and building.

Fitting out and equipment costs are written off to the statement of comprehensive income and expenditure in the year of purchases.

d) Financial Instruments

The Organisation classifies its financial assets in the following categories, available-for-sale financial assets, derivative financial instruments, financial assets at fair value through income or expenditure, loans and receivables, and cash and cash equivalents. The classification depends on the purpose for which the financial assets were acquired. Executive Committee determines the classification of the financial assets at initial recognition and re-evaluates this designation at every reporting date. Purchases and sales of financial assets are recognised on trade day - the date on which the Organization commits to purchase or sell the assets. Financial assets are derecognised when the rights to receive cash flows from the investments have expired or have been transferred and the Organisation has transferred substantially all risks and rewards of ownership.

Notes to The Financial Statements

i) Available-for-sale financial assets

Available-for-sale financial assets are non-derivatives that are either designated in this category or not classified in any of the other categories. They are included in non-current assets unless Executive Committee intends to dispose of the investment within 12 months of the end of the reporting period. They comprise local and overseas listed or unlisted equities, debt securities, and/or alternative investments. The equities and debt securities are initially measured at fair value plus direct and incremental transaction costs and are subsequently remeasured at fair value. Changes in fair value are recognised in investment revaluation reserve until the assets are sold. On the sale of these assets, the differences between the net sale proceeds and the carrying value and the cumulative gains or losses previously recognised in investment revaluation reserve are recognised through the statement of comprehensive income and expenditure.

ii) Financial assets at fair value through income and expenditure

This category consists of notes with embedded derivatives and certain investments in securities. The economic characteristics and risks of the embedded derivatives are not closely linked to the underlying assets. The Organisation designates these assets at fair value at inception. Changes in the fair value of these assets are included in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure in the period in which they arise. Upon disposal or repurchase, the difference between the net sale proceeds or the net payment and the carrying value is included in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure.

iii) Loans and receivables

Loans and receivables are non-derivative financial assets with fixed or determinable payment that are not quoted in an active market. They are carried at amortised cost using the effective interest method and are included in current assets, except for maturities greater than 12 months after the end of the reporting period where these are classified as non-current assets.

iv) Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents include cash in hand, deposits held at call with banks and other short term highly liquid investments with original maturities of three months or less.

iv) Cash and cash equivalents (Cont'd)

The Organisation assesses at each reporting period ended whether there is objective evidence that financial assets or a group of financial assets is impaired. In the case of equity securities classified as available-for-sale, a significant or prolonged decline in the fair value of the security below its cost is considered as an indicator that the securities are impaired. If any such evidence exists for available-for-sale financial assets, the cumulative loss – measured as the difference between the acquisition cost and the current fair value, less any impairment loss on that financial assets previously recognised in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure - is removed from equity and recognised in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure account. Impairment losses recognised in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure on equity instruments are not reversed through the Organisation statement of comprehensive income and expenditure.

e) Staff Cost

i) Defined benefit scheme

The defined benefit scheme provides pension benefits to employees upon retirement with reference to the final salaries of the employees.

The retirement benefit costs are assessed using the projected unit credit method and the cost of providing pensions is charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure so as to spread the cost over the service lives of employees in accordance with the advice of the actuary who carries out a full valuation of the scheme periodically. The pension obligation is measured at the present value of the estimated future cash outflows using market yields of government securities which have terms of maturity approximating the terms of the related liability. Actuarial gains and losses, to the extent that any cumulative unrecognized actuarial gain or loss exceeds ten per cent of the greater of the present value of the defined benefit obligation and the fair value of plan assets, are recognised over the average remaining service lives of employees.

Past service costs, if any, are recognised as an expense on a straight-line basis over the average period until the benefits become vested.

Notes to The Financial Statements

i) Defined benefit scheme (Cont'd)

Pension liabilities, if any, are included under other liabilities in the statement of financial position. They represent the net total of the Organisation's pension obligations, plus any unrecognized actuarial gains (less any actuarial losses); minus any recognised past service cost, and minus the fair value of plan assets. If the net total determined is negative, then the resulting asset, which is included under other assets in the statement of financial position, is limited to the net total of any cumulative unrecognized actuarial losses and past service costs and the present value of any future refunds from the plan or reductions in future contributions to the plan.

ii) Defined contribution scheme

Employer's contribution to the defined contribution scheme applicable to each year are charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure for the year and are reduced by contributions forfeited by those employees who leave the scheme prior to vesting fully for the contributions. The Organisation has no further payment obligations once the contributions have been paid.

iii) Mandatory provident fund scheme

Employer's contributions to the Mandatory Provident Fund scheme (the "MPF scheme") are charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure for the year.

iv) Short-term employee benefit

Salaries, bonuses, paid annual leave are recognised in the year in which the associated services are rendered by employees.

f) Operating Lease

Leases where substantially all the risks and rewards of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Payments made under operating lease are charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure account on a straight-line basis over the lease period.

3) STAFF COST

	2013	2012
	HK\$	HK\$
Salaries and allowances	7,080,652	7,428,598
Staff training and development	33,351	1,242
	<u>7,114,003</u>	<u>7,429,840</u>
	= = = = =	= = = = =

4) PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

Land And Building In Hong Kong
Under Long-Term Lease
HK\$

Cost

Balance as at 1/4/2011, 31/3/2012 & 31/3/2013 8,630,670

Accumulated Depreciation

Balance as at 1/4/2011 9,752

Charge for the year 9,752

Balance as at 31/3/2012 19,504

Balance as at 1/4/2012 19,504

Charge for the year 9,752

Balance as at 31/3/2013 29,256

Net Book Value

At 31/3/2013 8,601,414

At 31/3/2012 8,611,166

財政狀況

The Financial Review

Notes to The Financial Statements

5) MORTGAGE LOAN-SECURED

	2013 HK\$	2012 HK\$
Bank mortgage loan	-	2,549,947
Amount due within one year included under current liabilities	-	285,284
	<u>-</u>	<u>2,264,663</u>
	-----	-----
Amount due within		
- Two to five years	-	1,141,135
- Over five years	-	1,123,528
	<u>-</u>	<u>2,264,663</u>
	-----	-----

6) GENERAL FUND

	2013 HK\$	2012 HK\$
Balance brought forward	574,258	213,798
Transfer from income and expenditure statement	1,043,220	360,460
Balance carried forward	<u>1,617,478</u>	<u>574,258</u>
	=====	=====

7) SPECIFIC FUND

		Balance As At 1/4/2012 HK\$	Net Movement HK\$	Balance As At 31/3/2013 HK\$
Development & Emergency Fund	(a)	1,428,728	300,000	1,728,728
Staff Cost Fund	(b)	868,282	(60,633)	807,649
Project for Ethnic Minorities	(c)	10,000	-	10,000
Social Welfare Development Fund	(c) & 15	434,350	(275,167)	159,183
Protection of Angels Fund	(d)	49,151	(3,650)	45,501
Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund	(e)	307,338	-	307,338
Financial Assistance Program	(f)	17,533	(10,017)	7,516
		<u>3,115,382</u>	<u>(49,467)</u>	<u>3,065,915</u>
		=====	=====	=====

7) SPECIFIC FUND

a) Development & Emergency Fund

Allow the agency to use the fund for emergency purposes and to develop and implement projects not funded by major funding bodies.

b) Staff Cost Fund

To cover staff salary and honorarium in respect of services and functions not funded by major funding bodies.

c) Project Funds

Project funds specifically funded by some funding bodies.

d) Protection of Angels Fund

To subsidise activities/training courses for children and to provide assistance to children in need.

e) Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund

The fund represented overpayment of provident fund subvention from Social Welfare Department in prior years.

f) Financial Assistance Program

To provide assistance to children with family financial problem.

8) CAPITAL RESERVE

	2013 HK\$	2012 HK\$
Balance brought forward	8,611,166	8,620,918
Transfer to general and specific fund	(9,752)	(9,752)
Balance carried forward	<u>8,601,414</u>	<u>8,611,166</u>
	=====	=====

財政狀況

The Financial Review

Notes to The Financial Statements

9) MOVEMENT OF THE F & E REPLENISHMENT AND MINOR WORKS BLOCK GRANT RESERVE

	2013 HK\$	2012 HK\$
Balance brought forward	-	-
Add : Block grant received during the year	21,000	20,000
	<u>21,000</u>	<u>20,000</u>
Less : Expenditure during the year		
Minor Work Projects	(13,500)	(3,500)
Furniture and Equipment	(7,500)	(17,150)
	<u>-</u>	<u>(650)</u>
Contribution from NGO to cover the deficit	-	650
Balance carried forward	<u>-</u>	<u>-</u>
	= = = = =	= = = = =

Capital Commitments

As at 31st March, 2013, the outstanding commitments in respect of F & E Replenishment and Mirror Works Grant as follows:-

	HK\$
Contracted for but not provided in the financial statement	-
Authorised but not contracted for	-
	<u>-</u>
	= = = = =

10) FLAG DAY

The net proceeds of the flat day held on 15th September, 2012 were used for:-

	HK\$
a) Staff cost and administrative cost	513,859
b) Mass programs and public education programs	130,709
	<u>644,568</u>
	= = = = =

II) PROJECT INCOME

	2013 HK\$	2012 HK\$
ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin 2008-2011		
- Community Investment & Inclusion Fund	-	587,814
	<u> </u>	<u> </u>
"Joyful Heart" - Child Development Project		
- Operation Santa Claus 2010	386,008	361,432
	<u> </u>	<u> </u>
Tuen Mun Summer Youth Program		
- Tuen Mun District Youth Programme Committee	7,360	-
	<u> </u>	<u> </u>
Child Protection Carnival Cum Tuen Mun Centre Open Day		
- Tuen Mun District Office	-	15,379
	<u> </u>	<u> </u>
Child Protection Carnival Cum Tuen Mun Centre Open Day		
- Hong Kong Housing Authority	29,869	-
	<u> </u>	<u> </u>
Social Welfare Development Fund		
- Lotteries Fund	149,600	292,850
	<u> </u>	<u> </u>
Children's Council		
- Constitutional and Mainland Affairs Bureau	-	98,750
	<u> </u>	<u> </u>
A Child Friendly City		
- Sedan Chair Charities Fund	60,000	-
	<u> </u>	<u> </u>
Well Adjusted, Better Inclusion Project		
- Hong Kong Committee for UNICEF	-	499,994
	<u> </u>	<u> </u>
Child Friendly Environment for New Arrivals Project		
- Sedan Chair Charities Fund	-	50,000
	<u> </u>	<u> </u>
Parent-child Support Line : Extension of ACA Hotline Service		
- Save The Children Hong Kong Ltd.	259,843	20,157
	<u> </u>	<u> </u>

財政狀況

The Financial Review

Notes to The Financial Statements

II) PROJECT INCOME (CONT'D)

	2013 HK\$	2012 HK\$
Share of Love : Family Enhancement Project - Mightly Ocean Co. Ltd.	<u> -</u>	<u> 150,000</u>
「社區共建和諧家庭」嘉年華 - 三聖邨管理諮詢委員會	<u> -</u>	<u> 23,749</u>
“Let’s Talk Sex” Talks and Workshops - American Women’s Association of Hong Kong	<u> -</u>	<u> 40,000</u>
Creating Harmony for Families of Ethnic Minorities - Melco International Development Ltd.	<u> -</u>	<u> 95,110</u>
「放下暴力、和諧家庭」巡迴宣傳 - 社會福利署屯門區福利辦事處	<u> -</u>	<u> 4,791</u>
SpankOut Day 2012 : Community Education Program - Save The Children Hong Kong Ltd.	<u> -</u>	<u> 19,671</u>
Children Protection Web Platform - Save The Children Hong Kong Ltd.	<u> 72,277</u>	<u> 112,973</u>
A Child’s Voice for a Caring Community Program - Disney Children’s Fund 2010	<u> -</u>	<u> 81,660</u>
Chuk Yuen Family Corner - Zonta Club of Hong Kong II Foundation Limited	<u> 100,000</u>	<u> -</u>
Sweet Home - Happy Kids - American Women's Association of Hong Kong	<u> 32,000</u>	<u> -</u>
Parent-child Support Line and Online Counseling - Save The Children Hong Kong Ltd.	<u> 486,892</u>	<u> -</u>

II) PROJECT INCOME (CONT'D)

	2013 HK\$	2012 HK\$
「珍愛兒童、社區共融」嘉年華 - Hong Kong Housing Authority	<u>32,096</u>	<u>-</u>
Child Protection Home Visitation Project for New Arrivals - The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	<u>663,346</u>	<u>-</u>
Teens Come Home Project - Partnership Fund For The Disadvantaged	<u>-</u>	<u>350,000</u>
Fitting-out Work, Furniture & Equipment - Lotteries Fund	<u>63,780</u>	<u>-</u>
Total	<u><u>2,343,071</u></u>	<u><u>2,804,330</u></u>

12) EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS' REMUNERATION

Executive Committee Members' remuneration disclosed pursuant to Section 161 of the Companies Ordinance is as follows :-

	2013 HK\$	2012 HK\$
Fee	-	-
Other emoluments	<u>805,463</u>	<u>420,488</u>
	<u><u>805,463</u></u>	<u><u>420,488</u></u>

財政狀況

The Financial Review

Notes to The Financial Statements

13) PROJECT EXPENDITURE

	2013	2012
	HK\$	HK\$
Social Welfare Development Fund	424,781	76,040
“Joyful Heart” - Child Development Project	386,008	361,432
Child Protection Carnival Cum Tuen Mun Centre Open Day	29,869	15,378
Child Protection Web Platform Project	72,277	112,973
Parent-child Support Line : Extension of ACA Hotline Service	259,843	20,157
Chuk Yuen Family Corner	100,000	-
A Child Friendly City	60,000	-
Sweet Home - Happy Kids	32,000	-
Child Protection Home Visitation Project for New Arrivals	663,346	-
Parent-child Support Line and Online Counseling	486,892	-
「珍愛兒童、社區共融」嘉年華	32,096	-
Tuen Mun Summer Youth Program	7,360	-
Fitting-out Works, Furniture & Equipment	63,780	-
Teens Come Home (Partnership Fund for the Disadvantaged)	-	510,842
ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin 2008-2011	-	587,814
Well Adjusted, Better Inclusion Project	-	499,994
Share of Love : Family Enhancement Project	-	150,000
Child Friendly Environment for New Arrivals Project	-	50,000
A Child’s Voice for a Caring Community Program	-	81,661
「社會共建和諧家庭」嘉年華	-	23,749
Children’s Council	-	98,750
“Let’s Talk Sex” Talks and Workshops	-	40,000
Creating Harmony for Families of Ethnic Minorities	-	95,110
「放下暴力、和諧家庭」巡迴宣傳	-	4,791
SpankOut Day 2012 : Community Education Program	-	19,671
	<u>2,618,252</u>	<u>2,748,362</u>
	= = = = =	= = = = =

14) SURPLUS FOR THE YEAR

	Note	2013 HK\$	2012 HK\$
General fund	6	1,043,220	360,460
Specific fund	7	(49,467)	697,679
Capital reserve	8	(9,752)	(9,752)
		<u>984,001</u>	<u>1,048,387</u>
		=====	=====

15) USE OF THE SOCIAL WELFARE DEVELOPMENT FUND (SWDF) PHASE I FUNDED BY LOTTERIES FUND

	2013 HK\$	2012 HK\$
I. Balance of SWDF brought forward (a):	434,350	217,540
II. Allocation from SWDF during the year (b):	149,600	292,850
III. Interest received (2013 : HK\$6 2012 : HK\$ 8) (c):	14	-
IV. Expenditure under SWDF during the year (d):	<u>(424,781)</u>	<u>(76,040)</u>
Balance carried forward to the next financial year		
(e) = (a) + (b) + (c) – (d)	<u>159,183</u>	<u>434,350</u>
	=====	=====

16) OPERATING LEASE ARRANGEMENTS

The Organisation leases its office and properties under operating lease arrangements. Leases for properties are negotiated for terms ranging from one to three years.

At the end of the reporting period, the Organisation had total future minimum lease payments under non-cancellable operating lease falling due as follows :

	2013 HK\$	2012 HK\$
Within one year	58,934	318,480
In the second to fifth year	-	58,934
	<u>58,934</u>	<u>377,414</u>
	=====	=====

財政狀況

The Financial Review

Notes to The Financial Statements

17) FINANCIAL INSTRUMENTS BY CATEGORY

	2013	2012
	Loan and receivable	Loan and receivable
	HK\$	HK\$
	<u> </u>	<u> </u>
Financial assets:		
Accounts receivable	362,404	594,848
Prepayment	81,094	50,738
Bank balance	4,711,808	6,500,202
Cash balance	8,500	8,500
	<u>5,163,806</u>	<u>7,154,288</u>
	= = = = =	= = = = =
Financial liabilities at amortised cost:		
	2013	2012
	HK\$	HK\$
Accounts payable	83,810	100,728
Receipt in advance	445,683	863,203
	<u>529,493</u>	<u>963,931</u>
	= = = = =	= = = = =

18) FINANCIAL RISK MANAGEMENT

a) Credit Risk

The Organisation has no significant concentration of credit risks. There is no credit terms for account receivables.

b) Liquidity Risk

Liquidity risk refers to the risk that available funds may not be sufficient to meet obligations as they fall due.

To ensure sufficient liquidity to meet liabilities and the ability to raise funds to meet exceptional needs, the Organisation maintains sufficient cash and marketable securities and invests primarily in liquid financial markets and instruments.

The Organisation employs projected cash flow analysis to manage liquidity risk by forecasting the amount of cash and required and monitoring the working capital of the Organisation to ensure that all liabilities due and known funding requirements can be met.

c) Market Risk

The Organisation has no significant concentration of interest rate, currency and equity price risks.

d) Fair Value

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair value as at 31st March, 2012 and 2013.

服務

The Service



治療性服務

Remedial Service

熱線及諮詢服務

Hotline and Drop-in Service

防止虐待兒童會的熱線及諮詢服務為公眾及專業人士提供渠道，舉報懷疑虐兒或涉及兒童管教問題的個案。除舉報個案外，我們亦會提供電話輔導、查詢及兒童管教、處理兒童情緒、處理家庭問題及解釋虐兒個案的程序等。本會社工收集有關懷疑虐待個案及受虐兒童的資料後，按被舉報家庭及兒童的需要，安排適當的跟進，包括調查、家訪或轉介服務等。

這年度我們與香港救助兒童會成為合作伙伴，得以投放更多資源在電話熱線服務上。服務時間延長至星期一至星期五下午九時正。透過額外資源，本會社工能提供更深入的電話輔導，例如提供更多電話跟進予有需要的家長及兒童。

熱線電話服務主要是由指定社工處理，他們能透徹地跟進不同來電者的需要。部份來電者亦會重複致電求助及要求輔導。由於社工能透過電話與來電者建立關係，他們能夠處理來電者的憂慮，搜集更多有關資料，以提供外展跟進服務。在過去一年中，舉報個案有大幅上升趨勢，由2011/2012年的811宗上升致2012/2013年度的1,093宗，升幅達35% (282宗)。

舉報及查詢的性質

在本年度內，本會共收到1,093宗熱線及查詢。在1,093宗熱線及查詢當中，有378宗(35%)為懷疑虐兒，287宗(26%)為子女管教問題，55宗(5%)涉及其他問題例如虐偶問題。而其餘的373宗(34%)涉及服務查詢及個人問題。

在378宗懷疑個案中，身體虐待個案佔最高，共有166宗(44%)。而第二高比率為疏忽照顧，共有79宗(21%)，其次是懷疑性侵犯，佔53宗(14%)，心理虐待佔50宗(13%)及多種虐待佔30宗(8%) (見圖表一)。身體虐待的數字普遍偏高，原因是較易在兒童身體上發現傷痕。儘管今年數字比去年上升，我們相信仍然有很多個案沒有被舉報。其他虐兒個案例如疏忽照顧、性侵犯及心理虐待相對較難被發現。我們希望加強預防虐兒運動及公眾教育，讓政府及非政府機構、社區及相關組織積極參與保護兒童工作。

舉報來源

在1,093宗個案之中，約有半數(516宗，48%)是由家庭成員舉報。其中355宗(69%)來自母親，79宗(15%)來自親戚或朋友，62宗(12%)是父親及20宗(4%)來自受虐兒童。此外，有23宗(2%)是施虐者致電本會尋求協助及支援。在1,093宗舉報個案之中，公眾及鄰居舉報佔第二大多數，合共374宗(34%)，專業人士佔177宗(16%)，他們在兒童面對潛在危險時擔當重要的保護角色(見圖表二)。

在1,093宗熱線及諮詢中，480宗(44%)是由本會的其他服務得知熱線，262宗(24%)由傳媒得知，136宗(13%)由電話公司得知。其他轉介由朋友及鄰居(41宗)介紹，而其餘則是由其他途徑得知，包括非政府機構(24宗)、學校(10宗)、家庭成員(8宗)、社工(5宗)、社會福利署(4宗)、心理學家或精神科醫生(4宗)、醫院或醫務人員(4宗)及警方(2宗)，部份轉介者沒有透露自己身份(113宗)(見圖表三)。舉報人士對兒童處於危機中十分關注，因而將個案轉介給本

會。但仍然有很多人對舉報個案十分猶豫。公眾人士擔心(i)自己會否錯誤舉報懷疑虐兒事件；(ii)自己的身份是否會被舉報家庭知道及(iii)有關部門會否正視懷疑虐兒事件。有見及此，我們需要在此強調，本會會將轉介者的資料及身份絕對保密。我們亦會為有需要的家庭提供風險評估及跟進服務。

地區分佈

在1,093宗熱線舉報個案之中涉及930兒童。數目最多的被虐兒童分佈在全港五個地區，分別為屯門(144人，15%)、黃大仙(120人，13%)、元朗/天水圍(93人，10%)、深水埗(74人，8%)及觀塘(54人，6%)、(見圖表四)。我們認為有關當局應該投放較多資源在這些有需要區域，例如透過講座、工作坊及社區教育活動等給予有需要家庭。而本會現正提供支援服務給這些區域，包括屯門、黃大仙、觀塘及深水埗。透過義工探訪服務計劃予這些地區，使有需要家庭在社區內能夠得到更多支援。在義工訓練中，我們傳遞保護兒童知識、兒童成長發展及管教技巧，以加強他們在保護兒童工作上的重要角色。

兒童的年齡

在1,093宗舉報涉及的930位兒童之中，88人(9%)年齡為2歲或以下，188人(20%)介乎3至5歲，211人(23%)介乎6至8歲，153人(17%)為9至11歲，121人(13%)介乎於12至14歲及41人(4%)為15至17歲(見圖表五)。數字顯示就讀初小兒童是容易處於被虐的危機，其次是就讀幼稚園兒童。就讀小學兒童的家長在督導子女讀書時面對很大壓力。家長在管教幼童時亦會感到吃力。而幼童在幼稚園時期對周遭環境

感到好奇，亦是活躍學習者。這年齡的幼童往往需要透過具體經驗去學習，這些經驗能夠幫助他們發展自己的潛質。因此，家長對他們的活躍行為應該存有忍耐，使兒童能在一個安全的環境下成長。

懷疑施虐者

1,093宗舉報涉及421名懷疑施虐者。大部份懷疑施虐者都是家庭成員，包括148名(35%)母親、81名(19%)父親、38名(9%)涉及父母兩人、14名(3%)祖母、7名(2%)祖父、7名(2%)兄弟、3名(1%)繼母、1名繼父及1名姊妹。其他懷疑施虐者包括26名(6%)老師、20名(5%)親戚/朋友、11名(3%)導師、10名(2%)陌生人及9名(2%)保姆(見圖表六)。

已知個案

在1,093宗個案中，257宗個案在向本會求助前已有其他機構跟進，其中18宗涉及一間以上的社福機構跟進：15宗已有兩間社福機構跟進，2宗已有三間社福機構跟進及1宗已有五間社福機構跟進。在社福機構已跟進的家庭中，本會社工擔當重要的協調角色，使有需要家庭能得到及時的跟進服務。而跨界別的專業人士彼此間的合作有助收集資料，用作評估個案風險及提供合適服務予兒童。

服務

本年度內本會合共提供1,708項服務給被舉報個案，服務包括1,247項電話聯絡、133宗調查、125次辦公室面談、103項相關的電話聯絡、76宗轉介及寄出24封信件(見圖表七)。

部份個案在向本會求助前已有其他機構跟進。在這種情況下，我們會將個案轉介與有關部門跟進。至於其他沒有機構跟進的個案，如果本會在缺乏人力資源而未能提供即時服務下，我們會轉介個案作調查及跟進。在76宗轉介中，其中29宗(38%)轉介至社會福利署保護家庭及兒童服務課，29宗(38%)轉介至社會福利署的綜合家庭服務中心，4宗(4%)轉介至非政府機構的綜合家庭服務中心，而其他則轉介至非政府機構、學校社工、精神科及醫務社工等(見圖表八)。

Hotline and Drop-in Service

ACA provides hotline and drop-in services for the public and professionals to report and consult suspected child abuse and child management cases. Phone in counselling services on case consultation and enquiries on child management, children's emotional problems, family problems and handling procedures of child abuse cases are also available. At hotline level, social workers collect information of the suspected abuse and follow-up services such as investigation, home visit or referral are arranged in accordance with the needs of the children and families.

With the collaboration of Save the Children Hong Kong, more resources have been allocated to the hotline service. The service hour has been extended and is now serving from 5pm to 9pm, Mondays to Fridays. Also, with the extra resources, we are now able to provide more intensive phone counselling support, such as more follow-up calls for parents and children

in need. Moreover, the additional resource allows most hotline calls to be handled by the designated workers. Calls were followed through thoroughly. Designated workers worked through the callers' resistance to obtain information to provide outreaching follow-up service. In the year under review, there was a sharp increase of reporting cases, rising by 35% from 811 cases in the previous year to 1,093 cases this year.

Nature of reports and enquires

In the year under review, a total of 1,093 cases were handled at hotline and drop-in level. Of these cases, 378 (35%) were on suspected child abuse, 287 (26%) on child management problems, 55 (5%) on other problems such as family violence and marital problems. The remaining 373 (34%) were about personal problems or enquiry of services.

Of the 378 suspected abuse cases, 166 cases (44%) were on physical abuse, which ranked the highest in number. The second highest was neglect, 79 cases (21%); followed by sexual abuse, 53 cases (14%); psychological abuse, 50 cases (13%) and multiple abuse, 30 cases (8%) (Chart 1). The number of physical abuse cases is always higher than the other forms of abuse cases as bruises or marks left on the child's body make them easier to identify and define. Despite the increase of the number of reported physical abuse cases compared to that of the previous year, we believe that many cases might have gone unreported. Other forms of abuse, like neglect, sexual and psychological

abuse, are difficult to identify. More effort should be made to enhance awareness in child protection. We hope that the Government, non-governmental organisations and community associations could take a more active role in promoting child protection.

Referrers

Of the 1,093 reported cases, about half of them, 516 (48%), were reported by family members. Of the 516 family members, 355 (69%) were children's mother, 79 (15%) were relative/friend, 62 (12%) were children's father and 20 (4%) were the abused children themselves. There were 23 (2%) abusers who reported the cases themselves and sought support from ACA. Of the 1,093 reported cases, the second largest group of referrers was the public and neighbours, who reported 374 (34%) cases for services, followed by 177 (16%) professionals who played an important role in protecting children at risk of abuse (Chart 2).

Of the 1,093 referrals, 480 (44%) referrers obtained our hotline number through other ACA services, 262 (24%) through mass media, 136 (13%) through telephone companies and others through friend/neighbour (41), non-governmental organisation (24), school (10), family member (8), social worker (5), Social Welfare Department (4), psychologist/psychiatrist (4), hospital/medical officer (3) and police (2). Some callers did not reveal their identity (113) (Chart 3). Referrers were concerned about children's safety and made effort to refer cases to ACA. However, we believe that some


people still delay their referrals because they are worried about whether they are right about their suspicions on the abuse, whether their identity will be revealed to the reported families or whether their concerns will be taken into consideration seriously. About these worries, we wish to emphasize that ACA usually keeps informants' identity confidential and try to conduct risk assessment to decide on which appropriate follow-up service is needed for the reported families.

Residence of Children Involved

There were 930 children involved in the 1,093 reported cases. The five districts most of these came from were Tuen Mun, 144 (15%); Wong Tai Sin, 120 (13%); Yuen Long/Tin Shui Wai, 93 (10%), Sham Shui Po, 74 (8%) and Kwun Tong, 54 (6%) (Chart 4). Resources in preventing child abuse should be allocated to these needy districts by conducting talks, workshops and community education programmes. ACA has been providing volunteer home visitation services to needy families in these districts, such as Tuen Mun, Wong Tai Sin, Kwun Tong and Sham Shui Po, to help them secure social support from the community.

Age of children

Of the 930 children involved in the 1,093 cases, 88 (9%) were 2 or below 2, 188 (20%) were from 3 to 5, 211 (23%) from 6 to 8, 153 (17%) from 9 to 11, 121 (13%) from 12 to 14, and 41 (4%) from 15 to 17 (Chart 5). The figure indicated that early primary



school children were the most vulnerable group to being abused, followed those studying in kindergartens. Parents with children studying at primary schools faced much pressure in study supervision. They also felt hard to discipline their children with pre-school age, during which the children are active learners and curious to their environment. Children usually learn from concrete experience and could develop their potential through experience. Parents should be patient and tolerant with children's active behaviours. They need to provide an emotionally secured environment to their children.

Suspected abusers

A majority of the 421 suspected abusers involved in the 1,093 reported cases were family members. By category, these suspected abusers included 148 (35%) mothers, 81 (19%) fathers, 38 (9%) both parents, 14 (3%) grandmothers, 7 (2%) grandfathers, 7 (2%) brothers, 3 (1%) step-fathers, 1 step-mother and 1 sister. Among the others, 26 (6%) were teachers, 20 (5%) were relatives or friends, 11 (3%) were tutors, 10 (2%) were strangers and 9 (2%) were care-takers (Chart 6).

Case previously known to other agencies

Out of the 1,093 reported cases, 257 cases had been previously handled by other agencies with 18 of them involving more than one party (15 cases were handled by two agencies; 2 cases involved three agencies and one case involved five agencies). ACA played an

important role to communicate with other agencies in order to facilitate appropriate services to the needy families. Multidisciplinary collaboration to handle child abuse cases resulted in more information collected for case assessment and timely provision of necessary services to children.

Services rendered

ACA rendered a total of 1,708 services to the cases. Services include 1,247 phone contacts, 133 investigations, 125 office interviews, 103 collateral phone contacts, 76 referrals and 24 letters (Chart 7).

Some of the cases had been handled by other agencies at hotline level. We referred cases to the relevant parties for follow-up services. For cases without other parties' involvement, we would refer them to government departments for investigation when we were unable to provide immediate follow-up services. Out of the 76 referrals, 29 (38%) cases were referred to Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of Social Welfare Department, 29 (38%) cases to Integrated Family Services Centres (IFSCs) of Social Welfare Department, 4 (4%) to IFSCs of non-governmental organisations and the rest were referred to other non-governmental organisations, school social work services, psychiatric services and medical social work services (Chart 8).

治療性服務

Remedial Service

調查

Investigation

在熱線及諮詢服務收集到有懷疑虐兒個案資料後，本會派出二人為一組的社工隊伍以外展形式進行調查。社工會全面評估家庭成員、懷疑被虐兒童及施虐者，以評估其風險並及早介入。社工會分別與兒童、施虐者、及其他家庭重要成員面談，以取得較客觀資料，並嘗試探討家庭的管教危機因素、家庭各成員間的關係、施虐者態度、壓力支援網絡及家庭內的正面力量，以評估兒童的安全網。


如果兒童被發現有瘀傷或一些比較嚴重和困難的個案，則需要多個界別的專業人士介入。兒童可能會被帶到公立醫院作身體檢查，警務人員亦可能會對個案進行調查。我們亦遇到一些較輕微的個案，需要及早介入以預防虐兒發生。我們鼓勵家長用非暴力和正面的方法處理兒童行為。

在本年度本會進行了133宗調查，有38宗(29%)界定為虐兒，49宗(37%)有管教危機，46宗(34%)有兒童照顧及管教問題。在38宗虐兒個案中，12宗(32%)為身體虐待，10宗(26%)為性侵犯，9宗(24%)為疏忽照顧，5宗(13%)為多種虐待及2宗(5%)為心理虐待(見圖表九)。這些個案中，大部份是有管教危機及有兒童照顧及管教問題個案。這些個案都是有潛在虐兒危機，需要及早介入以預防虐兒發生。在調查個案中，我們為有需要個案提供服務跟進，以達到預防虐兒的目的。

在個案調查的層面，本會社工提供多項服務跟進有關家庭。在133宗調查個案中，本會為調查家庭共提供了1,746次服務，包括了617次直接電話聯絡，408次相關電話聯絡，314次家訪，164次辦公室面談，發出106封信件，46次調查後轉介，41次相關面談，38次相關探訪和12次跨界別個案會議(見圖表十)。

在46宗轉介個案中，有12宗(26%)轉介與社會福利署綜合家庭服務中心，10宗(22%)轉介院舍服務，7宗(15%)轉介社會福利署保護家庭及兒童服務課，6宗(13%)轉介非政府機構，3宗(7%)轉介社會福利署社會保障部，2宗(4%)轉介給學校社工及2宗(4%)轉介給非政府機構綜合家庭服務中心。其他轉介(4宗，9%)包括臨床心理服務(1宗)、食物銀行(1宗)、教育局(1宗)及住屋轉介(1宗)(見圖表十一)。

完成個案調查後，46宗需要跟進服務。其中24宗需要轉介予輔導服務、11宗兒童住宿照顧服務、3宗經濟援助、3宗需要精神科服務。其他跟進服務包括1宗繼續調查工作、1宗醫療服務、1宗臨床心理服務、1宗綜合經濟援助及1宗需要房屋服務(圖表十二)。



Having collected information at hotline and drop-in service, our social workers will start their outreach service. They will work in pairs to investigate suspected abuse cases. A thorough assessment on significant family members, the suspected abuser and the abused child will be conducted to assess the risk if intervention is carried out. Interviews are usually conducted separately to obtain objective information. Social workers will explore risk factors, family relationship, abusers' attitude to the abused, stressors and strengths of family support to assess the availability of safety net to protect the child.

For cases with physical injuries, the child may have to be taken to a public hospital for medical examination and the police may have to be involved. Less serious cases may require early intervention to prevent further abuse.

In the year under review, 133 investigations were conducted, with 38 cases (29%) defined as abuse, 49 cases (37%) as child management at risk and 46 cases (34%) as child care and management. Of the 38 abuse cases, 12 (32%) were physical abuse, 10 (26%) were sexual abuse, 9 (24%) were neglect, 5 (13%) were multiple abuse and 2 (5%) were psychological abuse (Chart 9). A majority of the investigated cases, such as those connected with child management at risk and child care and management, had potential risk of abuse. Early intervention was therefore required. For those cases where needs to follow up had been identified, we provided the required services in order to achieve goal of prevention.

At the investigation level, our social workers provided a wide range of follow-up services for the reporting families. Of the 133 investigations conducted, 1,746 services were provided, including 617 phone contacts, 408 collateral contacts, 314 home visits, 164 office interviews, 106 letters, 46 referrals, 41 collateral interview, 38 collateral visits and 12 multidisciplinary case conferences (Chart 10).

Of the 46 referrals, 12 cases (26%) were referred to Integrated Family Services Centre (IFSC) of Social Welfare Department (SWD), 10 (22%) to Central Referral System for Child Residential Care Service, 7 (15%) to Family and Child Protective Services Unit of SWD, 6 (13%) to non-government organisations, 3 (7%) to Social Security Field Unit of SWD, 2 (4%) to school social work services and 2 (4%) to IFSCs of non-government organisations. Of the remaining four cases, one was referred to clinical psychological service, one to food bank, one to Education Bureau and one to housing service (Chart 11).

After the investigations, 46 cases required follow-up services - 24 cases were referred to counselling service, 11 required residential service, 3 required financial assistance and 3 required psychiatric service. Of the remaining five cases, one required further investigation, one needed medical treatment, one was referred to clinical psychological service, one required comprehensive social security assistance and one needed housing referral (Chart 12).

治療性服務 Remedial Service

個案服務 Casework

我們進行個案調查後，在家庭同意下提供個案輔導服務。本年度，我們共處理127宗個案，其中43宗(34%)為虐兒個案，66宗(52%)為管教危機及18宗(14%)為管教問題。

在43宗虐兒個案中，25宗(58%)為身體虐待，7宗(17%)為疏忽照顧，6宗(14%)為多種虐待，4宗(9%)為性侵犯及1宗(2%)為心理虐待(見圖表十三)。在6宗多種虐待當中，有2宗是身體虐待和疏忽照顧，1宗是身體虐待和性侵犯，1宗是身體虐待和心理虐待，1宗是疏忽照顧和性侵犯，以及1宗性侵犯和心理虐待。

127宗個案共牽涉146位兒童，其中89位(61%)被虐兒童是與父母同住，43位(29%)與母親同住，8位(5%)與父親同住，4位(3%)與祖父母同住，1位(1%)與保姆同住及1位(1%)住在兒童院舍/兒童之家(見圖表十四)。

本會社工提供共2,034項服務支援家庭。服務包括1,051次直接電話聯絡，385次家訪，215次相關電話聯絡，260次辦公室面談，發出41封信件，34次轉介，25次相關探訪，18次相關會議，2次跨界別個案會議，2次金錢援助及1次小組輔導(見圖表十五)。

我們採取外展服務形式，協助那些沒有動機求助的家庭。社工需要處理這些家庭對服務的抗拒，並透過輔導服務為他們提供情緒和實質的社區資源援助，灌輸正確管教子女的方法和技巧，協助他們重建家庭關係。社工亦會密切留意他們管教子女情況。大部份家長接受個案輔導後，已停止使用暴力

的方法管教子女。在處理127宗個案時，這些家庭有以下趨勢及特徵：

1. 有經濟困難的家庭(26宗，21%) — 約有五分之一的家庭有經濟困難。兒童往往因家庭的經濟困難未能參加社區活動或興趣班，影響子女社交發展。由於經濟狀況欠佳，這些家庭只能應付基本的生活需要，例如食物、衣服及一些生活必需品。本年度，我們曾幫助有需要的家庭申請實質援助，包括金錢援助、書券、申請特別基金予貧困兒童購買衣物、鞋子及文具等。
2. 有特殊需要的兒童如過度活躍症、讀寫障礙、自閉症及阿士保加症的兒童(25宗，20%) - 有特殊需要的兒童是很難適應學校生活及處理朋輩間的關係。他們容易被朋輩排斥，老師亦會投訴他們的行為。家長面對學校投訴時，常感到壓力。我們為這些家長提供額外的情緒支援，並鼓勵他們接受兒童的特別需要，學習如何有耐性及正面地管教子女。我們也轉介他們予其他社會資源，以確保兒童得到適切的評估、治療和有關訓練服務等。
3. 單親家庭(19宗，15%) — 單親父母因為需要照顧子女而未能出外工作。他們需要接受綜合援助計劃的經濟支援。由於缺乏配偶支持，他們在管教子女上會感到吃力，包括處理子女日常生活起居、行為、學習及學校表現。社工除提供情緒輔導外，亦提供有關社區資源的資訊，例如社區鄰里幼兒照顧計劃下的

幼兒暫托服務。社工亦鼓勵單親家長擴展社交網絡，以便在需要時能有適切的援助。

4. 有抑鬱症或精神困擾的父母(18宗，14%) — 部份家長因經濟壓力及缺乏支援的情況下患有抑鬱症或精神困擾，需要接受精神科醫生評估及治療。但他們擔心被標籤，及服用藥物後的負面反應。我們透過輔導，鼓勵他們繼續接受治療。就部份個案，我們與精神科醫生溝通，尋求方法如何緩和他們抑鬱情緒。
5. 新來港人士(17宗，13%) — 新來港人士往往需要適應香港的新生活。由於香港居住環境擠迫，他們感到在香港的生活質素遠遠比不上在中國大陸。當他們在香港缺乏親人支援時而感到孤單。部份家長在教育子女時亦感到吃力。因此，我們提供資源及方法，幫助他們融入社會，適應香港生活，並鼓勵他們使用正面的管教方法教育子女。

本會社工提供輔導和緊密的跟進服務，以幫助有需要及面對複雜問題的家庭。在我們處理的個案中，有很多家庭是同時有以上多項特徵的。我們希望為他們提供適切的服務，幫助他們解決問題，並保護兒童，免受傷害。

After investigation, we provide follow-up casework counseling service to some cases with the family's consent. In the year under review, we handled a total of 127 cases. Among these cases, 43 (34%) were abuse cases, 66 (52%) were child management at risk cases and 18 (14%) were child management cases.

Of the 43 abuse cases, 25 (58%) were physical abuse, 7 (17%) were neglect, 6 (14%) were multiple abuse, 4 (9%) were sexual abuse and 1 (2%) was psychological abuse (Chart 13). Among the 6 multiple abuse cases, 2 cases were physical abuse and neglect, 1 case was physical abuse and sexual abuse, 1 case was physical abuse and psychological abuse, 1 case was neglect and sexual abuse and 1 case was sexual abuse and psychological abuse.

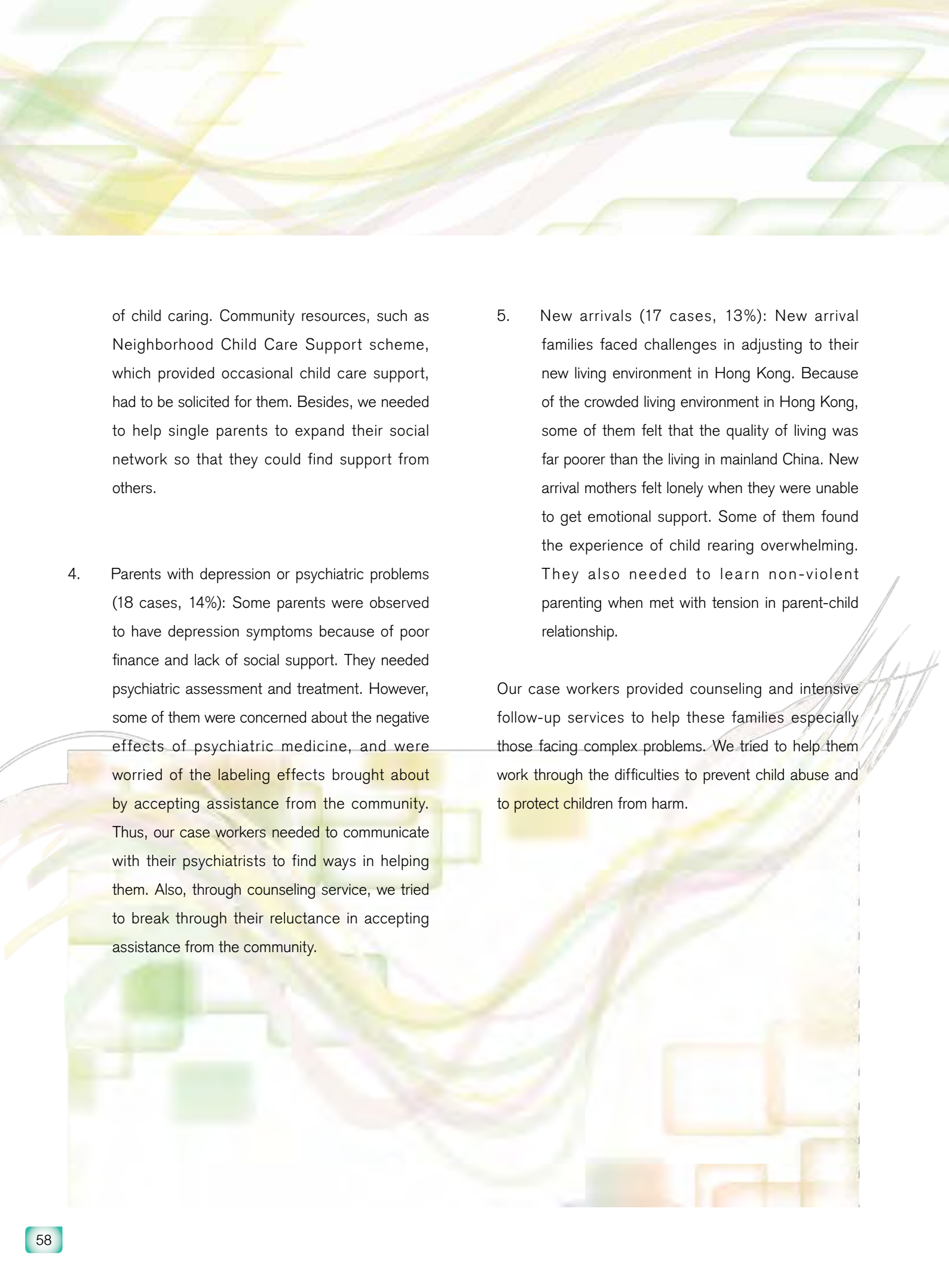
Among the 146 children involved in the 127 cases, 89 (61%) were living with both parents, 43 (29%) living with the mother, 8 (5%) living with the father, 4 (3%) living with grandparents, 1 (1%) living with caregiver and 1 (1%) living in small group home (Chart 14).

Our case workers provided service 2,034 times to the 127 cases, including 1,051 direct phone contacts, 385 home visits, 215 collateral phone contacts, 260 office interviews, 41 letters, 34 referrals, 25 collateral visits, 18 collateral meetings, 2 multidisciplinary child abuse case conferences, 2 financial assistance and 1 group counseling (Chart 15).



Outreaching casework service was rendered to engage unmotivated families. Our social workers worked through the families' resistance, providing emotional and practical support through counseling and connecting them to community resources if appropriate. The parents/carers gained knowledge and skills of positive parenting to help rebuild family relationships. Our social workers monitored the abusive situation and protected children from further abuse. A majority of the parents/guardians stopped using violent means to manage children's behaviours after our intervention. Among the 127 cases handled, we identified the following trends and patterns:

1. Families with financial stress (26 cases, 21%): Around one-fifth of the cases encountered financial difficulties. Families with financial difficulties affected children's social development. They were deprived of resources to take part in social activities and interest classes. Such social stimulation and exposure were important to children's development. The families could only provide resources to meet children's basic needs, such as food, clothing and basic necessities. We needed to mobilize resources from the community to support the families in need. We helped them to apply for funds, like cash allowance, book coupons and special fund for the underprivileged children to purchase clothes, shoes and stationeries.
2. Children with special needs such as Attention Deficit and Hyperactivity Disorder (ADHD), Dyslexia, Autism or Asperger (25 cases, 20%): These children with developmental problems found difficulties in adjusting to their school life and their relationship with schoolmates. Most of their teachers complained about their behaviours at school and most of their classmates rejected them. Parents found it stressful to face the school's complaints over their children's study performance. Therefore, they needed extra emotional support and empowerment from case workers to accept their children's special needs and their need to be patient to their children by using positive parenting. They also needed community resources to ensure their children receive appropriate assessment, treatment and training.
3. Single parent families (19 cases, 15%): Many single parent families were recipients of Comprehensive Social Assistance (CSSA). Single parents were usually unable to work as they needed to take care of their children. Without spousal support, they found handling different issues of their children stressful. To them, their children's behaviours, studies, school performance and even daily routine were difficult to handle. Our case workers needed to provide counseling service to empower their capacity



of child caring. Community resources, such as Neighborhood Child Care Support scheme, which provided occasional child care support, had to be solicited for them. Besides, we needed to help single parents to expand their social network so that they could find support from others.

4. Parents with depression or psychiatric problems (18 cases, 14%): Some parents were observed to have depression symptoms because of poor finance and lack of social support. They needed psychiatric assessment and treatment. However, some of them were concerned about the negative effects of psychiatric medicine, and were worried of the labeling effects brought about by accepting assistance from the community. Thus, our case workers needed to communicate with their psychiatrists to find ways in helping them. Also, through counseling service, we tried to break through their reluctance in accepting assistance from the community.

5. New arrivals (17 cases, 13%): New arrival families faced challenges in adjusting to their new living environment in Hong Kong. Because of the crowded living environment in Hong Kong, some of them felt that the quality of living was far poorer than the living in mainland China. New arrival mothers felt lonely when they were unable to get emotional support. Some of them found the experience of child rearing overwhelming. They also needed to learn non-violent parenting when met with tension in parent-child relationship.

Our case workers provided counseling and intensive follow-up services to help these families especially those facing complex problems. We tried to help them work through the difficulties to prevent child abuse and to protect children from harm.

治療性服務 Remedial Service

兒童情緒小組 Children Emotionally-focused Therapy Group

2012年11月至12月期間，我們為10名兒童舉辦共6節的兒童情緒治療小組。小組目的是為有情緒表達及溝通困難的孩子提供治療服務，讓他們提升溝通技巧、建立正面朋輩社交關係、處理憤怒和衝突。就觀察所得，部份組員於小組後期有顯著進步，學會表達情緒的正確方法，並能與人和諧共處。

From November to December 2012, we organized a 6-session therapy group for 10 children. This group was intended for children having problems with communicating and expressing their emotions. The group aimed at enhancing children's communication and anger management skills, assisting them in developing positive relationship with their peers, and helping them learn to deal with conflicts. Through participating in the different activities, some children were observed to have significant improvement, particularly at the later stage of the group sessions. They learnt ways to express their emotions and were able to get along better with others.



跨界別個案會議

Multidisciplinary Case Conference

本年度共舉行了13次的跨界別個案會議及1次跟進個案會議。當中被確立為虐兒個案的共有9宗：其中5宗涉及疏忽照顧、2宗為性侵犯及2宗涉及多種虐待個案。其他4宗不被界定為虐兒個案中，2宗有危機的身體虐待及心理虐待，1宗為有危機的性侵犯個案，其餘1宗不被確立為虐兒個案。

參與跨界別個案會議的專業人士有4至9位，有警方參與的佔8宗，需要申請照顧或保護令的佔6宗。9位兒童需要被安排兒童住宿照顧服務，其中4位入住寄養家庭、3位入住兒童之家、2位需要與親戚同住。

跨界別個案會議當中，有關家長被邀請出席會議。其中有8位家長在初步福利計劃擬定後出席了部份會議。家長被知會個案的性質及兒童的福利計劃。他們有機會分享對福利計劃的看法及關注。家長參與會議有助加強他們的合作及參與，以便落實福利計劃的跟進。在跨界別個案會議後，有11宗個案由社會福利署保護家庭及兒童課跟進，1宗個案由綜合家庭服務中心跟進及1宗由本會跟進。

A total of 13 multidisciplinary case conferences (MDCC) and 1 review MDCC were held during the review period. Among the 13 MDCCs, 9 cases were established as abuse cases: 5 neglect, 2 sexual abuse and 2 multiple abuse. Among the other 4 cases which were not established as abuse, 2 were physical and psychological abuse at high risk, 1 case was defined as sexual abuse at risk and 1 was not defined as abuse.

There were 4 to 9 professionals involved in every MDCC. Police were involved in 8 cases and 6 were recommended to apply for Care or Protection Order. Residential child care service was arranged for 9 children: 4 children were arranged to live in foster homes, 3 to live in small group homes and 2 to live with relatives.

All parents involved were invited to attend the MDCC. 8 parents attended part of the case conference after the initial welfare plan was formulated. Parents were informed of the case nature and their children's welfare plans. They had opportunity to share their views and concerns about the welfare recommendation. Family participation could facilitate family members' involvement and cooperation to implement the follow-up plan. After these case conferences, 11 cases were followed up by Family and Child Protective Service Units of Social Welfare Department, 1 case by Integrated Family Services Centre while 1 case by ACA.

預防性服務 Preventive Service

竹園中心開放日暨沒有巴掌日嘉年華 Chuk Yuen Centre Open Day cum Spankout Day Carnival

為響應「沒有巴掌日」，竹園中心於2012年4月28日舉行竹園中心開放日暨沒有巴掌日嘉年華，目的在介紹竹園中心服務及於社區內推廣沒有巴掌的訊息。得到以下義工組別：竹園中心親情閣、忘憂草、福溢吾家、童心放晴、新來港及跨境家庭支援計劃及童夢同想的協助，當天活動包括8個遊戲攤位、服務介紹攤位、展覽及表演以推廣保護兒童、沒有巴掌及兒童權利的訊息。

我們很榮幸得到社會福利署、民政事務處、竹園北邨業主立案法團的代表及黃大仙區議員出席活動典禮。當天，我們宣佈啟動「求助及親子支援熱線」，服務時間由下午5時延長至晚上9時（星期一至星期五），接聽有關親子管教的查詢及輔導。救助兒童會是此服務的合作夥伴。

我們希望透過不同的服務及宣傳項目，讓家長學習及運用正面管教方法，以及選擇他們適合的服務。



To echo the Spankout Day, the Chuk Yuen Centre organised the Open Day cum Spankout Day Carnival on 28 April 2012 aiming to introduce the Chuk Yuen Centre services and to publicize the non-spanking message to the community. Through the use of game booths, exhibition boards, information counters and performances, the volunteers of different ACA projects including the Chuk Yuen Centre Family Corner, Daylily Project, Bless My Home Forever Project, Joyful Heart Child Development Project, Well Adjusted Better Inclusion Project and Kids' Dream, conveyed child protection, children's rights and non-spanking messages.

The presence of representatives from the Social Welfare Department, Home Affairs Department, Chuk Yuen Estate Owners' Corporate and Wong Tai Sin District Councilor honoured the opening ceremony. On the day, we also announced the Parent-child Support Line which has been extended from 5 pm to 9 pm (Mondays to Fridays) to receive calls and provide counselling service on parenting. Save the Children is the collaborative partner.

We hope that through various services and publicity programmes, parents will use positive parenting skills and seek available services when they have the need.



預防性服務

Preventive Service

新來港家庭—護兒探訪計劃

Child Protection Home Visitation Project for New Arrivals

由香港賽馬會慈善信託基金贊助
Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

本會得到香港賽馬會慈善信託基金贊助，於2012年6月份開展「新來港家庭—護兒探訪計劃」。本計劃特意為居住於深水埗或觀塘區，並育有0至5歲子女的跨境或新來港家庭提供相應的支援服務，包括提供義工家庭探訪、育兒資訊及社區資源介紹等等，希望能從中協助家庭更有效地渡過適應期。

在過去一年，我們為100個新來港家庭提供服務。總結他們的情況，新來港家庭普遍面對三個困難。第一是面對管教子女的困難，他們當中有的會採取體罰的形式去管教子女；面對子女學習亦成為新來港家庭的壓力之一，不少新來港家庭中的家長屬初中或以下的程度，有的家庭的子女甚至育有特殊學習需要的子女，他們對於處理子女的功課及學習感到一定的困難。新來港家庭對於社區資源的認識貧乏，他們表示對於經濟援助、幼兒中心服務、家庭綜合服務、社區醫療服務等資訊不認識也不了解，對融入香港的生活感到困難。

回顧過去一年，除義工探訪外，我們亦舉辦了不同的家庭聚會，如夏日滿FUN在挪亞、暢遊海洋公園、親子迪士尼樂園遊、「沒有眼淚的學習」講座、「從遊戲中建立和諧關係」講座等。計劃家庭均表示除得到義工、社工的情緒支援及社區資源分享外，他們還掌握了家居安全、以非暴力的管教方法管教子女。因此，計劃能加強他們在港適應和融入新環境的能力。

此外，透過一連串的義工訓練及探訪，如認識新來港家庭、家居安全、危機處理、正面管教、兒童情緒管理等，義工們均表示能掌握新來港人士的需要、0-5歲嬰幼兒的成長及需要、接觸新來港家庭的正確態度及家庭探訪的技巧。



With the funding support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the 'Child Protection Home Visitation Project for New Arrivals' commenced on 1 June 2012. The project aims to serve cross border or new arrival families with children aged 0 to 5 in Sham Shui Po and Kwun Tong districts. We provide volunteer social support, information on child care and community resources in order to facilitate the families to have a better inclusion and adjustment in Hong Kong.

In the past year, we provided service for 100 new arrival families. They faced three main challenges. First, they had difficulties in disciplining their children. Corporal punishment was the most common method they used. New arrival parents were worried about their children's education. Many parents' education level was Form three or below and some had children with special educational needs. Parents had difficulties facilitating their children's homework and learning. Moreover, they lacked knowledge of community resources in their districts, such as financial assistance, child-care centres, integrated family services and medical service. We therefore conclude that most new arrival families have difficulties adapting to their living in Hong Kong.

Reviewing the reporting year, apart from home visitation provided by volunteers, we also held various family gatherings such as organising visits to Noah's Ark,

Ocean Park, Disneyland and conducting positive parenting talks. Our project families expressed that they gained emotional support and social resources information from volunteers and social workers, adopted home safety practice and violence free parenting practice. Thus, they felt that their ability to adapt and integrate to their new environment was enhanced.

To help our volunteers of this Project perform their tasks more effectively, we provided a series of training for them. Training topics included understanding of new arrival families, home safety, risk management, positive parenting, and child's emotion management. They reflected that both their knowledge and skills had been strengthened.



預防性服務

Preventive Service

香港賽馬會社區資助計劃 - 「生之喜悅」家庭探訪計劃

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant-Healthy Start Home Visiting Project

由香港賽馬會慈善信託基金贊助
Sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust

本會於1997年起推行一項嶄新及預防性的保護兒童服務，名為「生之喜悅」家庭探訪計劃。目的是透過受訓義工探訪懷孕婦女家庭，減低在產前產後所帶來的焦慮和壓力，並灌輸有效照顧新生嬰兒的知識和技巧，以達到預防虐兒的長遠目標。

「生之喜悅」家庭探訪計劃由1997年4月至2000年3月獲得香港公益金資助，得以在屯門、元朗及天水圍推行。及後於2000年8月至2002年7月獲得香港賽馬會慈善信託基金資助延續。計劃評估顯示準父母的焦慮和壓力因服務得以舒緩。香港賽馬會慈善信託基金於2008年起，以「社區資助計劃」模式，繼續資助此服務。三年資助期完結後，此計劃服務成果獲得肯定，並得到資助，由2011年延續至2014年，繼續於屯門、元朗及天水圍區提供服務，讓更多有需要家庭受惠。

以下是此計劃在本年度的工作撮要。

計劃宣傳

本會「生之喜悅」家庭探訪計劃獲得屯門醫院及衛生署支持，在屯門醫院、兒童全面身心發展服務及四間母嬰健康院派發單張宣傳此計劃。此外，本會向區內10間綜合家庭服務中心、12間非政府機構介紹此計劃，部份家庭亦經由這些機構轉介。而計劃社工及義工定期到母嬰健康中心向準父母介紹此服務，好讓她們能自由參加。

探訪家庭

在本年度，共有100個家庭報名參加此計劃，社工進行接見，了解報名家庭的需要和介紹服務內容。經評估後，安排受訓義工配對探訪家庭，為期一年，每月提供最少一次家庭探訪。

義工訓練

在本年度，共有101位資深義工及新義工參與此計劃，所有義工需出席十堂義工訓練課程，以裝備探訪家庭的技巧，包括保護兒童觀念、正面管教子女技巧、溝通技巧和家庭危機處理。

家庭活動

為加強探訪家庭和義工的親職技巧，本年度共舉辦十個家長教育活動，當中包括「正面管教子女」講座、「親子遊戲」工作坊和認識嬰兒健康講座等。參加家長透過出席活動時互相分享和學習，家庭間得以建立一個聯繫網絡。

支援服務

資源圖書閣

這資源圖書閣有不少關於產前、產後護理、幼兒成長、兒童教育等書籍及光碟，供義工和受訪家庭借用。

愛心「知」源

此服務為推動環保意識，探訪家庭和義工可透過此計劃互相交換所需物品，當中最受歡迎是嬰兒床和嬰兒手推車。

義工訓練手冊

訓練手冊為義工提供明確的探訪指引，內容包括保護兒童概念、家居安全、正面親職技巧和義工角色等。

計劃通訊

為傳遞正面親職訊息給計劃服務使用者，我們定期印製「生之喜悅」通訊，內容包括嬰兒成長和發展、管教小貼士和計劃資訊。

An innovative and preventive child protective service named "Healthy Start Home Visiting Project" was initiated by the Against Child Abuse in 1997. This project aimed at equipping parents-to-be who lived in Tuen Mun, Yuen Long and Tin Shui Wai with knowledge and skills in nurturing newborn babies, so as to prevent child abuse in the long-run. Through home visitation conducted by trained volunteers, it was hoped that anxiety and stress of parents-to-be in the pre- and post-natal stages could be minimized.

The project objectives were to provide preliminary support for parents with newborn, to enhance values and attitudes of children, to improve skills of positive parenting and to make known social resources and community network available to help families with babies.

The project, which started in April 1997 and was planned to last for three years, was originally funded by the Community Chest of Hong Kong. In March 2000, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust took over the sponsorship for two more years until July 2002.

The project evaluation indicated that the stress and anxiety of these parents-to-be could be relieved and child abuse could therefore be prevented. As a result, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust supported this project under the Community Project Grant from 2008 to 2011. Upon the completion of the three-year term, the achievement of the project was evaluated and recognized. The Jockey Club Charities Trust continued the funding support from 2011 to 2014. Hence, more needy families could be benefited from this project.

A summary of this project in the reporting year is as follows:

Publicity and Promotion

Project leaflets were distributed through Tuen Mun Hospital, Comprehensive Child Development Services, four Maternal Child Health Centres (MCHCs), ten Integrated Family Service Centres and twelve Non-government Organisations. Besides, project social workers and volunteers regularly visited MCHCs to promote this service to parents-to-be so that they might decide whether they wished to join our project on a voluntary basis.



Home Visitation

In the reporting year, 100 families participated in this project. Our project social workers conducted intake visits to assess the family's eligibility and to explain to them the project aims and services. Subsequently, a pair of trained volunteers would be assigned to provide home visitation to eligible families for at least once a month every year.

Volunteer Training

A total of 101 volunteers, both new and experienced, took part in this project. Ten training sessions of two hours each were arranged for them to equip them with child protection concepts, skills and knowledge on child management, communication skills and family stress management.

Regular Sharing and Parent Education

To strengthen parenting skills of the target families and volunteers, ten education sessions were conducted in the reporting year. These sessions included seminars on "Effective Parenting", "Baby Body Message", "Baby Health" and "Bonding Exercise". These sessions enabled the participants to acquire positive parenting skills and establish a mutual support network through meeting with other participating parents.

Other Supporting Services

a. Healthy Start Resource Corner

Books, CDs and CD-ROMs on pre- and post-natal care, child development, children education etc. are available for volunteers and participating families.

b. Baby Gift Exchange Corner

To promote mutual help and environmental protection awareness among our participating families, parents were encouraged to give away or exchange their used baby equipment. Our project workers assisted in matching needed items with donated items. Baby cribs and strollers were the most sought-after items.

c. Volunteer Training Manual

The manual serves as a training kit for volunteers. It provides them with explicit visitation guidelines, including child protection concepts, home safety, positive parenting, the role and services of project volunteers.

d. Quarterly Newsletter

In order to convey the message of positive parenting to our service users, a quarterly newsletter is published for parents with newborn. Contents of the newsletter comprise baby growth and development, parenting tips and project information.



預防性服務

Preventive Service

竹園親情閣

Chuk Yuen Family Corner

由香港崇德社II贊助
Sponsored by Zonta Club of Hong Kong II

本會於2012年4月得到崇德社資助成立「竹園親情閣」，目的主要是為黃大仙區建立鄰里互助網絡，並推動保護兒童訊息。我們透過不同主題的家長講座，讓家長學習正面管教方法。透過親情閣及戶外活動，組員間加深認識，建立互助網絡。同時，圖書玩具閣的成立，為區內家庭提供免費借閱圖書和享用玩具的機會。

家長教育活動

本年度，竹園中心舉行了八節家長講座共超過140人次參與。主題包括：兒童成長發展需要、家居安全、正面管教、社區資源分享、快樂七式、與孩子訂立目標及如何健康理財。講座裝備了參與的家長外，他們也可成為「竹園親情閣義工」服務他人。同時，為減輕家長的壓力，特別開設了「齊來鬆一鬆」家長工作坊，讓家長能互相鼓勵和學習減壓技巧。家長表示講座和工作坊皆有助他們加強正面管教，亦希望能有更多同類和有關如何與孩子透過遊戲建立關係的講座和工作坊。

圖書玩具閣

本年度，中心提供了34節圖書玩具閣服務，超過400人次使用，家長及小朋友均可借閱書籍和享用玩具。當中已受訓的義工於這時段為親情閣服務、與家長分享正面管教心得，又為小朋友提供故事環節。

閒情閣

本年度閒情閣舉行了9節活動，共超過200人次參與。透過如煮食、手工等閒情活動，家長能互相分享管教心得和感受。同時能讓有才能的義工擔當導師，教授計劃內的家長成員。而透過家長和子女共同參與的閒情活動，如生日會、手工坊等，彼此都能學習正面溝通和互相欣賞，以提升親子關係。

親子活動日

本年度之親子活動日有3次，分別到了中華基督教青年會黃宜洲營地、香港迪士尼樂園及香港水上假日農場，超過164人次參與。親子活動日之目的為推動家庭成員間之關係和正面溝通。參與之家長和小朋友均投入參與當日活動，並學習建立和諧關係。家長平日有時會因學業而與孩子發生爭執，透過戶外活動，能讓家長放鬆心情，並以正面溝通來與孩子增進關係。



In April 2012, with the funding support from Zonta Club of Hong Kong II, we set up the “Chuk Yuen Family Corner”. It aims to promote child protection services and build up a support network among parents in Wong Tai Sin district. It provides education programmes for parents to acquire positive parenting knowledge and skills. It also provides leisure programmes and outings to enhance mutual support among group members. Besides, a books and toys corner for use of families to meet their needs is available.

Parent Education Programme

During the reporting period, an 8-session parent education programme was conducted for more than 140 participants. Topics covered child developmental needs, home safety, positive parenting, community resources, happy 7 principles, setting goals with children and positive attitude of financial management. The programme helped the parents to be well-equipped for benefiting their own and other families by volunteering in the Family Corner. In order to release the stress of parents, a special training on relaxation skills was conducted. All participants expressed they had gained knowledge and skills in stress management. We received much positive feedback on the training from the parents. They looked forward to more training on positive parenting and ways to play with children.

Outdoor Books and Toys Corner

We arranged 34 sessions of outdoor books and toys corner for more than 400 participants. The members

of the Family Corner could borrow parenting materials, such as books on parenting and toys. During the books and toys sessions, our trained volunteers discussed and shared their parenting experiences with the participants. Many children enjoyed the toys and the story-telling sessions.

Leisure Corner

We conducted 9 sessions of leisure corner activities for over 200 attendees. Participating parents shared their parenting skills and feelings through leisure activities such as cooking, arts and crafts. Some parents acted as volunteer tutors and shared their knowledge and skills with other parents. The parents were able to communicate positively with their children through such leisure activities as birthday parties, parent-child arts and crafts. The activities helped the parents build supporting network in Wong Tai Sin district and enhanced their parent-child relationship.



Day Camp

The three outings included trips to the YMCA Wong Yi Chau Youth Camp, Disneyland Hong Kong and the holiday farm of Dynamic Recreation Service Centre. The outing activities aimed at enhancing parent-child relationship through the outdoor relaxing environment. The three outings attracted 164 participants. The members of the Family Corner enjoyed these parent-child activities, which facilitated them to build a harmonious relationship with their family members. They were aware of the need to use positive ways to communicate with other family members. Most parents usually spend much time on handling their children's study. Conflicts occur when the children fail to meet the parents' demands. These kinds of family activities enable them to interact with each other without tension.



預防性服務

Preventive Service

忘憂草計劃

Daylily Project

由香港公益金贊助
Sponsored by the Community Chest of Hong Kong

本會得到香港公益金贊助以及基督教聯合醫院為伙伴機構，由2010年4月開始推展忘憂草計劃，為年青或單親媽媽提供支援服務。忘憂草，又名萱草，在中國代表母親的花，它有強壯的生命力，能在惡劣的環境中生長開花。本計劃冠以忘憂草的名字借寓它能使人忘記憂愁，給母親帶來祝福。本計劃以招募並培訓熱心服務社會的義工，定期探訪及支援需要的家庭。參與的義工需要進行為期一年(約每月一次)的家庭探訪。藉著義工與家庭的互動分享及探訪，讓參與計劃的青或單親媽媽得到支持、關懷，學習照顧孩子的技巧，正面的管教方法及至發展全面的健康成長。同時，透過活動聯繫家庭及社區資源，提升參與家庭的生活質素，讓孩子得到適當的照顧及在合適的環境下健康成長。

義工招募進行順利。經甄選後，有超過100名義工成為此計劃的生命同行導師。他們接受培訓，內容包括面談及溝通技巧，家居安全及危機處理，有助他們在探訪時給予家庭適當支援。此外，亦有由醫護人員提供有關兒童成長、幼兒護理及精神健康講座。過去一年，計劃共服務了40位年青或單親媽媽及其家庭成員。她們主要由聯合醫院兒童及青少年科、婦產科和兒童身心全面發展服務轉介。參加計劃後，義工會提供社區資源資料，社工會轉介接受相關服務協助解決生活需要。計劃更有20個活動，如參觀迪士尼公園及科學園等，以擴闊家庭成員的接觸面和視野。在義工的支持和關懷下，每位媽媽都能在照顧孩子及管教技巧方面有所改善，使她們的孩子及初生嬰兒健康成長。有一位單親媽媽在2012年11月本會舉行的記者招待會中，向探訪她的義工致衷心感謝。她表示義工不但向她表達關懷，亦教懂她照顧兒子的技巧，讓她獲益良多。



With the support from the Community Chest of Hong Kong and United Christian Hospital, the Daylily Project for young or single mothers was launched in April 2010. Daylily blossoms under undesirable environments. It is a symbol of mothers in China. 'Daylily' is used as the name of the project to imply blessings for the mothers. The project aims to provide trained mentors to support the young or single mothers and their families through regular visits, phone contacts and community activities so that the mothers can be developed into effective mothers and individuals and their children can thrive and enjoy optimal growth. Besides, the project aims to protect children and to prevent domestic tragedies caused by child abuse, neglect, unstable parenting and an unsafe home.

The project started with more than 100 volunteers recruited as mentors. They were selected through a recruitment exercise and were later trained with home safety knowledge and interview, communication, and crisis intervention skills to prepare them conduct home visitation and provide support to the mothers of target families. Furthermore, the volunteers were provided with training on other important related areas like child development, infant care and mental health conducted by different professionals. From April 2012 to March 2013, the Daylily Project served 40 single or young mothers and their families, who were mainly referred by the Paediatric Unit and Prenatal Unit of the United Christian Hospital and the Comprehensive Child Development Services of the East Kowloon Cluster. The families were provided information of community resources and were referred to appropriate resources and services when they were in need. Twenty events including outings to Disneyland and Hong Kong Science and Technology Park were organised for the mothers and their families to allow them greater exposure to the community. With care, concern and advice from volunteers, the mothers' child care and parenting knowledge was strengthened, thus equipping them with the necessary skills needed to enhance the positive growth of their children, some of them were new born. One single mother expressed her thanks to the volunteers in a press conference held in November 2012. She said she had learnt a lot from the volunteers, as they not only showed her concern, but also taught her much child care knowledge.



預防性服務

Preventive Service

福溢吾家義工家庭探訪計劃

Bless My Home Forever Volunteer Home Visitation Project

由香港公益金贊助
Sponsored by the Community Chest of Hong Kong

「福溢吾家」義工家庭探訪計劃已是第三年獲得香港公益金的撥款贊助。透過社工策劃及義工參與，本計劃為深水埗區的兒童和家庭提供義工家庭探訪、兒童安全教育及支援服務。此外，藉著定期的聚會，義工能與受助家庭建立緊密的聯繫，讓他們感受到同行的關愛。本計劃亦舉辦多元化的活動，讓受助家庭認識社區資源及提升其生活質素，讓兒童能在適切的照顧下茁壯成長。

在專業社工的指導下，義工除了進行定期家庭探訪及以電話聯繫受助家庭外，還會向受助家庭介紹相關的社區活動，藉以提升他們對家居安全及正面管教的意識。

服務對象

本計劃的家庭大部份為深水埗區內小學及綜合家庭服務中心作轉介的低收入或新來港家庭。他們對社區資源認識不多，家庭的經濟負擔較大，居住環境亦局限了兒童的活動空間。此外，他們難以應付昂貴的交通費，兒童因此甚少外出活動。以上種種因素都令兒童缺乏發展社交生活和擴闊視野的機會。

義工招募

本年度參與此計劃的義工超過60人，他們是直接向本會報名或透過義務工作發展局作轉介的義工。經甄選的義工，會接受義工訓練及社工的督導，內容涵蓋危機處理、溝通技巧、兒童成長需要、家居安全及正面管教等資訊。計劃義工對兒童及家庭熱心關懷，發揮助人為本，建立關愛社區，實為高持續性的社會資本。



家庭探訪

每個受助家庭均配對兩名固定的義工。義工會每月至少進行一次家訪及兩次電話聯絡，以支援受助家庭。義工們運用其所學的知識和人生經驗，與家長分享正面管教、家居安全以至於生活各方面的資訊。計劃社工亦與義工保持緊密的聯絡，不斷更新受助家庭的狀況，確保能適時為家庭提供協助。

家庭分享聚會及親職講座

去年獲得不少參與「商界展關懷」計劃的公司支持，提供義工參與多元化的家庭聚會及親職講座，當中包括參觀迪士尼樂園、挪亞方舟、大棠荔枝園和欣賞「魔境仙踪」立體電影。此外，還舉辦了新春團拜及不同主題的分享聚會。講座方面，本計劃舉辦了多個以管教和遊戲技巧為題的講座。每個家庭都投入參與，獲益良多。

社區教育

本計劃在深水埗區舉辦多個講座及擺放不同的展版，推廣本計劃的理念及服務，從而提升深水埗區內家庭對保護兒童的意識及正面管教的技巧。



With funding support from the Community Chest of Hong Kong, the Bless My Home Forever Volunteer Home Visitation Project in Sham Shui Po District has been launched for three years. Through the social worker's careful planning and the involvement of volunteers, the Project provides regular volunteer home visitation, child safety education and other support services to the needy families, thus enriching a supportive and caring environment for the children and parents living in Sham Shui Po District.

Under the supervision of the social worker, volunteers conduct regular home visitation to the needy families. Besides, volunteers identify related community activities for these families to help them enhance their awareness on child home safety and positive parenting.

Target Families

Over the past year, participating families of the Project were mainly referred to us by primary schools and Integrated Family Service Centres in the Shum Shui Po District. Most of them were new immigrants with a low income and a limited social network. Their children had little social exposure because of the limited resources they had.

Volunteer Recruitment

The Project recruited over 60 volunteers. Training for them was provided. Topics included crisis intervention, communication skills, child developmental needs, home safety and positive parenting.

Home Visitation

Volunteers were matched in pairs to each family. Home visitation was conducted at least once a month with regular follow-up phone calls. Our volunteers shared their experience and parenting knowledge like positive parenting and home safety with the participating families. Work of the volunteers was closely monitored by the social worker, who was regularly updated with conditions of participating families so that early intervention could be carried out if need arose.

Sharing and Gatherings with Target Families

Throughout the past year, volunteer involvement also came from the corporate sector, which had joined the Project through the Caring Company Scheme. These companies sponsored gatherings and talks, such as the trips to Hong Kong Disneyland, Noah's Ark, Tai Tong Lychee Valley and watching a 3D movie "Oz the Great and Powerful". Besides, families gathering under different themes were held to promote the mutual sharing among the parents. Talks with topics related to parenting skills and communication skills with children were organised as well. Participating families were highly involved and benefited much from these activities.

Community Education

To further promote this Project and to arouse public awareness on child safety, talks were held and publicity boards were displayed in the Sham Shui Po District.



預防性服務 Preventive Service

求助及親子支援熱線 Parent-child Support Line

合作伙伴：救助兒童會
Collaborative partner: Save the Children

自2012年1月起，本會求助及親子支援熱線的服務時間由下午五時延長至晚上九時(星期一至五)。公眾可致電此支援熱線舉報懷疑虐兒個案，我們亦為家長、兒童及青少年提供情緒支援及解答管教問題，並向專業人士提供個案諮詢服務。

為了將服務推廣至社會各階層人士，我們派發了11,160張資訊卡至本港的幼兒中心、幼稚園、中學、小學、綜合家庭服務中心及其他非政府機構的服務單位，向家庭及專業人士宣傳熱線服務。同時，我們製作了宣傳短片，於九巴路訊通、新巴及城巴的多媒體平台上播出。我們亦運用其他平台作廣泛宣傳，包括巴士及電車站燈箱廣告、雅虎香港、電台廣播等，以提升市民求助的意識，藉著社工的介入及支援，避免問題惡化。

我們於2013年2月舉辦「書籤設計比賽」，邀請中小學生透過書籤設計，呼籲公眾有需要時尋求協助。活動反應熱烈，我們共收到超過800份作品，冠軍作品更被印製成書籤，並廣泛派發。

除此之外，服務於過去一年招募了50位義工，舉行了12節的義工訓練，協助接聽熱線電話，向家長灌輸正面管教的訊息，支援兒童及青少年面對個人成長的問題。

面對日益複雜的社會及家庭結構問題，熱線服務除了讓公眾舉報懷疑虐兒個案外，亦藉著以上的活動提升大眾的求助意識，聆聽父母或照顧者的困難，在管教子女上提供專業的意見、並給予情緒上的支援。同時，為有需要的個案提供即時及深入的跟進工作，並與其他界別合作，保護兒童，讓他們健康成長。由此可見，熱線是本會的最前線工作，在保護兒童的工作上發揮預防及補救的功能。

Against Child Abuse Ltd.
防止虐待兒童會

防止虐待兒童會 · 求助及親子支援熱線
歡迎父母、兒童及青少年來電傾訴

HOTLINE 熱線號碼
2755 1122

9:00a.m.-9:00p.m. (星期一至星期五) 9:00a.m.-1:00p.m. (星期六)
電子郵件 E-mail: aca@aca.org.hk 網頁 Website: www.aca.org.hk

合作伙伴: **Save the Children**
救助兒童會

Against Child Abuse Ltd.
防止虐待兒童會

求助及親子支援熱線

如閣下遇上困難，我們社工及義工很樂意聆聽並與您共同解決。
請於背頁填寫您的姓名、聯絡電話、問題及合適之聯絡時間，並沿虛線撕出此部份交給我們的職員，我們會安排於7個工作天內與閣下聯絡。閣下所提供之資料及熱線內容，絕對保密。

Against Child Abuse Ltd.
防止虐待兒童會

防止虐待兒童會
求助及親子支援熱線
2755 1122
我們願意聆聽
大家的心聲

家長 生活好容易過了三四年，忽然發現孩子變了，這到底發生了什麼事？
孩子不聽話、不學習、不交朋友、不與家人溝通、甚至逃學、偷錢、打架、吸煙、喝酒、談戀愛、早洩、墮胎、懷孕、吸毒、犯罪……
這些都是什麼原因？
父母應該如何處理？

孩子 父母好容易過了三四年，忽然發現自己變了，這到底發生了什麼事？
自己不想讀書、不想交朋友、不想與家人溝通、甚至逃學、偷錢、打架、吸煙、喝酒、談戀愛、早洩、墮胎、懷孕、吸毒、犯罪……
這些都是什麼原因？
自己應該如何處理？

專業人士 協助家長及青少年處理管教子女的問題，提供情緒支援及專業意見。

Save the Children
救助兒童會



The service hour of our Parent-child Support Line has been extended from 5pm to 9pm (Mondays to Fridays) since January 2012. Through this hotline service, our social workers provide professional advice on child management and emotional support to parents, children and young people.

Last year, to promote the extension of the service hour to families and professionals, we distributed 11,160 information cards to nursery, kindergartens, schools, Integrated Family Service Centres and service units of non-government organisations. Moreover, we produced a promotion video which was broadcasted at different platforms, including the Roadshow of The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd. and the Buzplay of First Bus and City Bus. We also promoted the new arrangement at bus and tram shelters, Yahoo! Hong Kong and Commercial Radio. Through our publicity, we hope families with potential problems could reach us for help before these problems deteriorate.

In February 2013, we organised a Bookmark Competition. Students were invited to design a bookmark to promote our service and arouse the awareness of the need to seek help when needed. We received over 800 entries. The winning design would be produced and widely distributed.

In the past year, we recruited 50 volunteers and arranged 12 sessions of training for them. The trained volunteers helped to handle the hotline service, convey positive parenting skills to parents, and support children and teenagers to face the difficulties they encountered.

The Parent-child Support Line is not just a channel for reporting suspected child abuse cases. It helps enhance public awareness of the importance in seeking support and help when needed. It also acts as a listener to parents and care-providers who call in, sharing with them the difficulties they have encountered and giving them emotional support. Moreover, it provides professional advice on child management and prompt follow-up service. Working hand in hand with other multi-disciplinary professions to ensure child safety, the Parent-child Support Line is an important frontline service in child protection.

童心放晴成長計劃

Joyful Heart Child Development Project

由愛心聖誕大行動贊助
Sponsored by Operation Santa Claus

本會獲得愛心聖誕大行動贊助，於2011年1月正式開展為期28個月的童心放晴成長計劃。計劃目標 (1) 建立一個健康的環境去培育兒童正面的心理發展; (2) 提升兒童的自尊感及協助他們建立健康人際關係; (3) 協助有需要的家庭運用社區的資源，從而建立一個社區的支援網絡。

服務對象

計劃主要提供服務予有情緒困擾或情緒病患者人士的家屬及其6-12歲兒童。

活動內容

本年度，我們舉辦義工訓練課程、同行導師個別關懷服務、兒童成長工作坊、兒童成長小組、家長正面管教工作坊、家長情緒減壓治療小組、親子活動日、「走出情緒困擾 / 抑鬱的世界」研討會及印制「童心放晴成長計劃」訓練手冊。

本計劃從2011年1月推行至今，總共55個家庭及30位義工參與。透過兒童工作坊和小組活動鼓勵兒童以正確的方法表達及疏導自己的情緒，期望他們以積極和正面的態度去面對成長的挑戰。同時，義工亦透過活動及電話聯繫關心兒童的情緒需要，成為兒童的同行者。另一方面，在家長工作坊和小組活動當中讓家長們明白管理自己情緒的重要性，同時了解孩子成長的需要，並以非暴力的方式管教孩子。亦加強及鼓勵他們與自己的社區資源的連繫，從而令他們獲得更適切的照顧和關懷。

本計劃於2013年3月22日舉辦「走出情緒困擾/抑鬱的世界」研討會，公佈計劃成效，並就有關情緒困擾患者家屬及兒童相應支援服務提出建議。研討會特意邀請本機構執行委員會成員葉柏強醫生分享兒童

精神健康發展專題，亦邀請了社會福利署臨床心理學家王婷婷女士分享處理兒童情緒困擾/抑鬱專題。之後，由「童心放晴」成長計劃社工分享推行家長及兒童情緒治療小組的內容及成效。最後，本會邀請了此計劃的義工和家長分享參與活動的經驗。義工分享了與兒童相處的點滴和更明白有情緒困擾患者家庭的處境。另外，家長分享了面對照顧有情緒困擾丈夫的心聲和困難，希望更多社會人士明白他們的需要，同時，亦希望在社會上獲得更多的接納和尊重。

另外，本計劃製作了300本「童心放晴」成長計劃訓練手冊，透過訓練手冊分享及整合活動計劃的內容和經驗，藉此提升正面管教和關注兒童身心靈健康的訊息予有關專業人士。亦期望本訓練手冊能協助有關的專業人士推行兒童及家長治療小組活動予有情緒困擾的兒童及家長。



Joyful Heart Child Development project was sponsored by Operation Santa Claus. It started in January 2011 and lasted for 28 months. The project aimed at creating or building a healthy environment for children for positive psychological development, lifting children's self-esteem to build healthy relationships with others and assisting needy families to tap community resources by building a support network in the community.

Target families

The project focused on serving children aged six to twelve and their parents or carers who needed to look after family members with emotional distress or mental illness.

Work of the Project

This year, we organised volunteer training, volunteer mentoring for children, children growth workshop, children growth follow-up Group, positive parenting workshops, parents emotional and stress management

therapeutic groups, parent-child activities, professional sharing forum and prepared and distributed children growth training manual for professional.

We recruited 55 families and 30 volunteers since the inception of the programme in January 2011. The children workshops and therapeutic groups aimed at helping the children understand themselves and encouraging them to express their emotions in appropriate ways. They were trained to take a more positive approach in facing their developmental challenges. Meanwhile, the volunteers acted as mentors



in providing caring and emotional support to the children through activities and phone calls. Parents participating in workshops and group activities learned how to manage their emotions, understand the needs of child development and manage their children in non-violent and positive ways.

We held a sharing forum on 22 March 2013 to release the results of the Project and our recommendations on helping the family members with emotional distress or mental illness and their children. We also invited ACA's executive committee member Dr Patrick Ip to share "Children Mental Health Development". Then, a clinical psychologist of Social Welfare Development, Ms Wong Tin Tin shared a topic of "Handling of children with mental or emotional illness". Also, the project worker shared the outcome and experience of children and

parents therapeutic groups. Towards the end of the sharing forum, a volunteer shared her experience in building up a relationship with a child and expressed that through taking part in the Project she had a deeper understanding of the difficulties faced by families with mental illness members. Finally, a mother shared her life experience and challenges in looking after her husband with mental illness. She hoped that the public could have more understanding of needs of people like her as well as give them more acceptance and respect.

In addition, 300 copies of training manual were distributed to the professionals whose work required them to handle children and parents. The manual aimed at sharing and consolidating experiences from the Project as well as promoting positive parenting and children psychological health. It was hoped that the manual could help professionals working for the welfare of needy children and parents with mental health problems to conduct therapeutic groups and workshops.



預防性服務

Preventive Service

兒童友善城

A Child Friendly City

由抬轎比賽慈善基金贊助
Sponsored by Sedan Chair Charities Fund

本會獲抬轎比賽慈善基金撥款贊助，為兒童及家長舉辦了12次講座、4個小組和1次日營活動，總計有520名參加者。為了進一步在社區宣傳「保護兒童」的訊息，本會特意製作了2,000套精美書籤和1,500部迷你風扇予活動參加者。

這項計劃的目的是向家長傳遞正面管教兒童及家庭性教育的知識和技巧。同時，透過講座或小組活動，讓兒童明白自己有保護身體、免受侵犯的權利，並且鼓勵兒童以積極和正面的方法表達成長需要，以期在家庭裡建立和諧的親子關係。

透過講座，家長認識了兒童的基本和發展需要，並且學習以正面及非暴力的方法來管教兒童，他們還學到如何妥善管理兒童和自己的情緒。此外，家長也察覺到家居安全的重要性。為了鼓勵家長與孩子談性，我們讓家長知悉性教育跟日常生活是息息相關的，他們也積極地從態度、知識及技巧等方面裝備自己，以施行家庭性教育。兒童亦從講座中學習如何保護身體，免受性侵犯。

在小組活動中，家長們坦誠地分享管教子女的經驗和困難，並且互相支持。除了學習正面管教和有效溝通的技巧外，家長還明白

到兒童基本需要與不良行為的關係。家長們投入地參與活動，並認為小組討論及角色扮演等環節很實用。另一方面，小學高年級的兒童則學習了以正確態度來面對身心轉變，以及如何與朋輩建立健康的人際關係。

在日營的工作坊裡，家長有機會反思個人的性態度，更明瞭性教育對兒童成長和發展的影響。透過角色扮演及情境討論，家長們嘗試回應孩子提出的性問題，除了增進親子溝通，兒童也學懂保護自己，以及尊重他人。

參加者對這項計劃的回應很正面及令人鼓舞，他們對講座的滿意率達98%，對小組活動的滿意率亦為98%，而日營活動的滿意率則有96%。不少家長表示，相關活動非常實用，豐富了他們在正面管教兒童及施行家庭性教育方面的知識和技巧。



Sponsored by Sedan Chair Charities Fund, ACA conducted a total of 12 talks, 4 groups and 1 day camp for 520 children and parents. To further promote the messages of child protection in the community, ACA produced 2,000 sets of bookmarks and 1,500 mini fans for the activity participants.

The objectives of this project were to deliver knowledge and skills on positive child management and family sex education for parents. Through the talks and group activities, children were empowered to protect themselves from sexual abuse and they were encouraged to express their needs positively. It was hoped that harmonious parent-child relationship could be developed in the family.

Through the talks, the parents came to realize children's basic and developmental needs, and learned to manage their children in positive and non-violent ways. They also acquired knowledge and skills to manage children's emotions as well as control their own. Besides, the parents were aware of the importance of home safety. They were also introduced to the concept that sex education was closely linked with daily lives. They learned to talk about sex related issues with their children. All participating parents were keen to be equipped with attitude, knowledge and skills to implement sex education in the family. As for the children, they learned the importance of protecting themselves from sexual abuse.

In the groups, the parents could freely share their experience and difficulties in child management. Mutual support was developed through sharing. Apart from learning positive parenting and effective communication skills, they learned the correlation between children's basic needs and misbehaviour. They actively participated in all activities and found all sessions very practical. The children in upper primary learned how to deal with their physical and psychological changes in an accurate attitude as well as develop healthy interpersonal relationship with their peers.

In the workshop of day camp, the parents had a chance to review their own sex attitude and they were helped to recognize the influence of sex education on the growth and development of children. Through role plays and scenario discussions, the parents tried to answer those sex related questions raised by their children. Apart from promoting parent-child communication, the children learned to protect themselves as well as respect others.

Participants' feedback was positive and encouraging. The overall satisfactory rate was 98% for the talks and the activity groups, and 96% for the day camp. Some parents expressed that the activities were very practical as they were enriched with knowledge and skills in positive child management and in implementing family sex education.



預防性服務

Preventive Service

和諧家庭親子樂

Sweet Home – Happy Kids

由香港美國婦女會贊助

Sponsored by American Women's Association of Hong Kong

和諧家庭親子樂計劃的目的是促使家長能夠與子女輕鬆談性；同時亦讓兒童學懂保護自己，免被性侵犯或性騷擾。我們也向家長傳遞正面管教兒童的技巧，並鼓勵兒童以正面的方法表達需要和情緒，從而加強親子關係。

過去一年，本會為學校及非政府機構提供了3次講座、3次工作坊和1次日營活動，合共有263名參加者。本會更製作了800個環保袋予活動參加者，藉以在社區傳遞「正面管教兒童」的訊息。參加者的回應很正面，他們對講座的滿意率達99%，工作坊和日營活動則有100%的滿意率，效果令人鼓舞。

透過講座及工作坊，家長認識了兒童的基本需要和發展需要，並且學會以正面及非暴力的管教方法來

處理兒童的負面情緒，以及提升兒童的學習動機。此外，家長察覺到性教育對子女的成長及發展非常重要，他們開始對性有正面的看法，也能較輕鬆地與子女談論與性有關的問題。同時，小學高年級的兒童學習到兩性之間發展健康關係的元素，以及談戀愛前的準備。

「性教育」日營在曹公潭戶外康樂中心舉行，每個家庭除了輕鬆地享用康樂設施外，他們亦投入地參與親子工作坊的活動。兒童從中學習到兩性的私人部位和侵犯者的手段，他們也學懂分辨好、壞接觸，以及如何應付壞接觸，更明白尊重他人的重要性。其間家長耐心地協助年幼子女完成工作紙，在情境討論環節，家長還鼓勵子女表達意見。家長們反映工作坊充滿互動，能增進親子溝通。



Sweet Home – Happy Kids aims at facilitating parents to discuss sex comfortably with their children as well as empowering children to protect themselves from sexual abuse and sexual harassment. Moreover, positive parenting skills are delivered to parents and the children are encouraged to express their needs and emotions positively. It is hoped that the parent-child relationship can be strengthened in the family.

Over the past year, ACA conducted a total of 3 talks, 3 workshops and 1 day camp to schools and non-government organisations for 263 participants. To convey positive messages in child management, ACA produced 800 recycle bags for activity participants. Feedback from the participants was positive and highly encouraging. The overall satisfactory rate was 99% for the talks, 100% for the workshops and the day camp.

Through the talks and workshops, the parents were helped to realize children's basic and developmental needs. They learned to manage their children's negative emotions and to motivate children's learning in positive and non-violent ways. Besides, the parents came to be aware that sex education was very important for their children's growth and development. They started to have positive views towards sex and felt

more comfortable to talk about sex related issues with their children. As for the children in upper primary, they learned the importance in developing a healthy relationship between two sexes to prepare themselves for love and dating.

The day camp on 'Sex Education' was held at Tso Kung Tam Outdoor Recreation Centre. The families enjoyed the recreation facilities in a relaxed environment. Apart from these, they actively participated in the parent-child workshop. The children acquired knowledge about the private parts of the two sexes and became more aware of the tricks used by abusers. They also learned how to differentiate good and bad contacts as well as how to react to bad contacts. Moreover, they realized the importance of respecting others. In the workshop, the parents not only assisted their children in finishing the work sheets patiently, but also encouraged their children to express their views during scenario discussions. The parents reflected that the workshop was interactive and could promote parent-child communication.



屯門中心親情閣

Tuen Mun Centre Family Corner

屯門及元朗區發展26年，但虐兒數字在全港十八區統計持續位於第一及第三名。主要因為是區內家長仍面對很多複雜的家庭問題，包括新來港家長適應問題，缺乏親友支援，管教子女知識貧乏和婚姻問題等，致很多家庭不懂得或不願意尋求社區服務去協助解決家庭問題。

得到凱瑟克基金的贊助，防止虐待兒童會屯門中心於1986年正式成立，目的透過預防性活動去推廣保護兒童的訊息和建立家長互助網絡。我們深信有效的父母管教能改善親子間的關係，減低虐兒危機。在過去的26年，中心在推廣保護兒童服務得到家長及區內團體很高的評價。

屯門中心於1989年成立「親情閣」，目的是建立家長互助網絡，讓家長共同分享管教子女的經驗和促進人際關係。家長可登記成為「親情閣」會員，並可享用中心各項設施和參加親子活動。本年共有203個成為「親情閣」會員，各項活動均由108位親情閣義工組義工協助策劃和推行。

「好媽媽分享時間」

親情閣義工組利用本會製作的「好媽媽互助網絡訓練手冊」推行「好媽媽分享時間」，共有40位義工協助策劃和推行。訓練課程包括講座、小組分享、角色扮演和習作等。21位媽媽參加共6節的課程，此課程目的是傳遞保護兒童訊息和加強親職技巧。參加者十分喜歡互相分享管教子女心得的環節，當中16位媽媽在課程完畢後加入義工行列。

玩具角/資源角

親情閣會員可借閱中心有關親子書籍、影音教材和玩具。中心開放期間，家長亦可帶同子女到中心玩具角玩耍，家長之間可在舒適寧靜的環境下與中心婦女義工互相分享管教子女心得。

好媽媽閒情角

好媽媽閒情角每月舉行兩次，內容包括教育講座、親子影帶分享、手工藝和美食製作。參加者在分享製作成果之餘，亦會討論子女問題。本年度內，共有310位媽媽參加18項活動。

會員通訊

每季出版一次，內容包括中心服務、管教子女知識及保護兒童訊息，會員通訊由義工組及中心服務經理負責編印。

傳遞保護兒童訊息

親情閣義工組組員扮演保護兒童大使，協助本會推行各種形式的保護兒童活動，包括保護兒童嘉年華、巴士巡遊和沒有巴掌日。在她們的積極推動下，保護兒童訊息得到更廣泛的傳遞。

本年度，共有203個家庭參加成為親情閣會員。有2,336位成人及371位兒童享用親情閣所提供的服務和設施。

Tuen Mun and Yuen Long districts have been developed for over 26 years. The reporting rate of child abuse and neglect in these two districts has remained the highest and the third highest respectively among the 18 districts in Hong Kong. When parents in these two districts encounter hardship, such as weak support network, adjustment problems upon new arrival, inadequate parenting knowledge and skills, financial and marital problems, they do not know how to make use of community services. They seem reluctant to seek help for their child management problems.

With the sponsorship of Keswick Foundation, the Against Child Abuse Tuen Mun Centre has been servicing the Tuen Mun and Yuen Long communities since 1986 with the objectives of promoting preventive child protection services and building up parents support network in the two districts. The Centre strongly believes that effective parenting will enhance parent-child relationship and minimize child abuse and neglect. In the past 26 years, its work in promoting child protection services has gained much support from the parents and local community.

In 1989, the Family Corner was set up in the Centre aiming at developing a parent mutual support network and enhancing positive and effective parenting. Families who are members of the Family Corner are encouraged to use the centre's facilities and services. The Family Corner Volunteer Group was also set up to plan and organise activities for the parents. In the reporting year, a total of 203 family members joined the Tuen Mun Family Corner and 108 volunteers joined the Family Corner Volunteer Group to assist in the child protection preventive programmes. The services were as follows:

Good Mother Sharing Time

The Good Mother Sharing Time is an occasion participating mothers learn positive child protection messages and parenting skills. In the reporting year, 40 members of Family Corner Volunteer Group acted as trainers in the Good Mother Sharing Time. They used the Good Mother Networking Training Manual to convey positive child protection messages, parenting knowledge and skills to 21 participating mothers through talks, group discussions, role plays and home exercises. All participants treasured the relationship built up during the course. After the completion of all six sessions, 16 participants joined the Family Corner Volunteer Group.



Toy Corner / Resource Corner

Members of Family Corner are encouraged to use the centre's facilities and services. Parents can borrow parenting materials, such as parent-child reading materials and toys. While children enjoy themselves with toys in the toy corner, parents can discuss and share their parenting experience with the mother volunteers during the opening hours.

Good Mother Leisure Corner

The Good Mother Leisure Corner is held every alternate Tuesday morning. Through various activities, such as educational talks, video sharing, handicraft and gourmet sessions, parents can share the parenting concerns with each others. In the reporting year, 310 parents participated in 18 activities.

Centre newsletters

A newsletter for the members of the Family Corner is published quarterly to promote child protection messages, centre services and parenting knowledge. The members of Family Corner Volunteer Group and the Centre Service Manager are responsible for the publication.

Child Protection activity

The members of the Family Corner Volunteer Group perform the role as child protection ambassadors. They assist the Centre in organizing child protection activities. In the reporting year, the group members assisted social workers in three child protection carnivals, four family summer programmes, the ACA Flag Day, a parents education talk conducted by Professor Norma Leben and a child protection bus tour. Through their effort, child protection messages were widely disseminated to the local community.

In the reporting year, 203 families were enrolled as Family Corner members. Altogether, 2,336 adults and 371 children attended the Family Corner activities.



預防性服務

Preventive Service

家長教育活動

Parents Education Programmes

我們認為預防虐待兒童和疏忽照顧，家長教育活動是其中一個有效的服務模式。

本年度本會於屯門區推行了3個家長教育活動。第一個活動是於2012年10月，第二個於2012年11月至12月推行，第三個則於2013年3月舉行。

第一個教育活動由知名親職教育專家理盧幼慈教授主持，主題為「如何幫助子女建立良好人際關係」，共有199位家長參加。講座的目的是讓家長認識以非暴力方式關愛兒童，並學習幫助子女建立人際關係。活動內容十分生動及富啟發性，所有參加者都滿意講座的内容及安排。

每年舉行的「好媽媽分享時間」十分受區內家長歡迎，共有21位屯門區家長參加。此課程共有六節，由屯門中心「親情閣義工組」義工主持，目標讓參加者掌握正面管教子女的知識和技巧，和改善管教子女的態度。整個課程採用本會製作的「好媽媽互助網絡手冊」，親情閣義工組義工透過短講、小組討論、角色扮演、分享環節和家課，加強對正面管教子女的認識，並建立家長互助網絡。課程完結後，很多參加者均表示欣賞課程設計非常互動，讓家長建立互相信任的關係。課程結束後，有16位家長加入「親情閣義工組」。

為加強婦女義工的正面管教信念，本會於2013年3月為屯門中心「親情閣義工組」義工舉行「代代相傳、管教有法」講座。29位義工參加兩節課程，她們均表示加深自己對管教子女的了解，並表達日後會對子女增加正面的訊息。



Educating parents is one of the most effective means to prevent child abuse and neglect.

Under the reporting year, we organised three parent education programmes, one on 30 October 2012 for parents, one from November to December 2012 for the public, and one in March 2013, for the Family Corner Volunteer Group.

The first programme in October 2012 was a talk conducted by Professor Norma Leben. It aimed at enhancing positive parenting knowledge and skills for parents. It also provided guidelines facilitate participating parents to help their children to build up good interpersonal relationships. All participants found the programme stimulating and were satisfied with it.

The second programme was called “Good Mother Sharing Time”. It comprised six sessions and was conducted by volunteers of Family Corner Volunteer Group. These volunteers used the Good Mother Networking Training Manual to convey positive parenting to the participants. Talks, group discussions, experience sharing, role plays and home exercises were used. Altogether, 21 parents participated. Most of them treasured the relationship built up with other participants during the programme. At the end of the programme, 16 out of the 21 participants joined the Family Corner Volunteer Group.

In order to strengthen the positive thinking concept, we conducted two sessions of “Effective parents training talk” for members of Family Corner Volunteer Group. Altogether, 29 parents participated in the programme to acquire knowledge and skills of positive thinking.



保護兒童網上平台

Child Protection Web Platform

由 Qualcomm Foundation 贊助及香港救助兒童會支持
Sponsored by Qualcomm Foundation & supported by Save the Children Hong Kong

聯合國《兒童權利公約》指出每個兒童與生俱來的權利，保障兒童免受歧視、虐待及疏忽照顧。為了廣泛宣傳保護兒童的訊息，凝聚關懷兒童的網絡，提供分享交流的平台，本會獲Qualcomm Foundation 贊助及香港救助兒童會支持，開設了「ACA兒童專網」，以具教育元素的有趣方式，讓大眾更容易了解兒童權利及保護兒童的重要性。

「兒童專網」核心工作小組由本會職員聯同四位來自「童夢同想」及「童歡部落」的成員組成。他們就網站的內容、設計給予意見，以建立一個兒童友好的網上平台。

由2012年4月至2013年3月，「ACA兒童專網」瀏覽人次達114,725。我們很榮幸被電影、報刊及物品管理辦事處評選為優秀網站。核心工作小組成員於2012年6月22日在樂善堂小學與66位學生及老師舉辦兒童專網分享會，介紹兒童權利的資訊及收集學生對學校、家庭及社會的願望，並在2012年8月12日在香港電台訴心事家庭中分享兒童的心聲。而在2013年3月，ACA兒童專網四格漫畫比賽得獎作品亦於黃大仙港鐵站社區畫廊展出。

兒童是社會的希望和棟樑，本會期望政府多聆聽兒童的聲音和需要，在制定新政策時，深入了解政策對兒童所帶來的影響。



As stipulated in the United Nations Convention on the Rights of the Child, all children are entitled to enjoy their rights such as being protected from discrimination, abuse and neglect. Under the sponsorship of Qualcomm Foundation and supported by Save the Children Hong Kong, ACA has set up Child Protection Web Platform (CPWP) to promote child protection messages. By integrating education with fun, the platform allows sharing and exchanging information on child rights. It allows the public to have a better understanding of children's rights and child protection.

With the support of ACA's social worker, a CPWP Core Group was set up with four young people from Kids' Dream and ACA Joyful Kids Group. They contributed their views and ideas to develop a child-friendly web platform, including its contents and layout.

From April 2012 to March 2013, the web platform recorded 114,725 visits. The Office for Film, Newspaper and Article Administration selected it as winner of Meritorious Website. Also, a sharing forum was held on 22 June 2012 with 66 Lok Sin Tong Primary School students and teachers to introduce the concept of children's rights to them. We also shared the views of children in a radio programme of RTHK Radio 1 on 12 August 2012. Moreover, the outstanding drawings of the Four-Panel Comic Drawing Competition organised by the Platform were displayed at the Wong Tai Sin Community Art Galleries in March 2013.

We urge our Government to listen to children's voices and understand their needs when new policies which might affect their welfare are being prepared.



預防性服務

Preventive Service

童夢同想

Kids' Dream

與香港兒童權利委員會合作及由香港救助兒童會贊助
In Collaboration with Hong Kong Committee on Children's Rights &
Supported by the Save the Children Hong Kong

童夢同想於2006年8月正式成立，是香港首個由兒童主導的團體，致力維護兒童權利，成員主要是十八歲以下的中學生。童夢同想由本會及香港兒童權利委員會協助發展並提供支援，這群積極的年青人一直與兩間機構緊密合作，籌辦和推行「兒童議會計劃」及其他與兒童權利有關的活動。

「我眼中的社區」系列

「我眼中的社區」一系列活動由「童夢同想」舉辦，以提醒公眾人士，兒童參與對社區的重要性及推動兒童權利。活動時段為2012年3月至2013年3月，不同社區兒童透過問卷和藝術作品的方式表達他們對社區的意見，並藉此平台帶出他們對自己社區的關注和關心。

第一部份：「我眼中的社區」問卷調查發佈會暨六週年慶祝典禮

童夢同想成員在今年四月至八月期間，以街頭訪問形式收集了879名4 - 17歲的兒童對社區的環境、康樂及文娛設施、安全程度，以及理想中的社區的意見。

我們將資料分析後製作成問卷調查報告，內容整合了兒童的意見及我們的建議，並於8月26日，於尖沙咀香港童軍中心順利舉行「我眼中的社區」問卷調查發佈會暨六週年慶祝典禮。活動邀請到政制及內地事務局副秘書長梁松泰太平紳士和澳大利亞首都特區兒童及青少年事務專員Mr Alasdair Roy作主禮嘉賓。透過分享，了解政府及海外兒童專員就聽取兒童聲音之想法和見解。童夢同想亦希望透過是次交流，鼓勵政府仿效外國的做法，設立獨立的兒童

事務專員或委員會，在政策的制定和執行上主動聆聽兒童的聲音，讓兒童可以就切身的社會議題表達意見。報告書亦已交給立法會及區議會議員，希望他們能聆聽兒童的聲音。

典禮中亦進行了一個「我眼中的社區」兒童藝術創作比賽啟動禮，並展出童夢同想成員跟據調查資料製作而成的試範作品。我們很高興得到政制及內地事務局的邀請，此作品在12月3日至14日於政府總部大樓展出。

第二部份：「我眼中的社區」兒童藝術創作比賽及作品展覽

「我眼中的社區」兒童藝術創作比賽由2012年8月26日至12月14日進行，共收到了918份作品，包括圖畫、模型、相片及影片。參加者是來自不同地區，年齡介乎10至17歲的兒童。評審準則包括主題、創意及技巧等。經過三輪遴選及評審後，選出了61份優秀作品，當中包括冠軍、亞軍、季軍，以及5名優異獎。



在2013年3月10日，我們很榮幸邀請著名插畫師大泥、支持機構及兒童組織的代表為我們頒獎。得獎者亦分享了他們作品背後的设计意念。61份的得獎作品已於3月10至14日在馬鞍山廣場1樓平台展覽，吸引了大批市民觀看。而我們亦將部份的得獎作品的圖像製成年曆作為紀念品，於當天向公眾派發。

社區教育及倡議

童夢同在過去一年亦繼續透過下列不同的學校講座、兒童權利工作坊及兒童服務，以推廣、倡議和分享兒童權利的重要性。

日期	活動
2012年6月27日	在兒童及青少年核心價值與服務創意研討會作分享
2012年7月30	與澳門防止虐待兒童會兒童大使交流
2012年8月4日	為東九龍35旅舉辦兒童權利工作坊
2012年8月27及 28日	在第二屆兒童議題論壇作分享
2012年10月11 日	為聖公會林裘謀中學舉辦兒童權利講座
2012年12月9日	為瑪利醫院兒童病房的兒童舉辦兒童權利活動
2013年1月19及26 日	為澳門社會工作局舉辦兒童大使培訓計劃
2013年1月14日	出席兒童權利論壇
2013年2月5日	出席於日內瓦舉行的聯合國兒童權利委員會民間聽證會



Kids' Dream is the first child-led initiative in Hong Kong to strive for the rights of children. It was formally launched in August 2006 and its members are mostly secondary school students aged below 18. Kids' Dream has been developed and supported by Against Child Abuse (ACA) and Hong Kong Committee on Children's Rights (HKCCR). The group continues to work closely with the two agencies in organising and implementing many child rights related activities.

The District in My Eyes

"The District in My Eyes" was organised by Kids' Dream with the aim of enhancing public awareness on the importance of children's participation in the community, as well as promoting children's rights. The programme lasted from March 2012 to March 2013. It mobilized children from different areas of Hong Kong to express their views on the communities they lived in through research and different art forms. It aimed at providing platforms for children to voice out their concerns on the communities they lived in.

Part 1: "The District in My Eyes" Survey Reporting Press Conference cum 6th Anniversary Ceremony of Kids' Dream

The survey was conducted from April to August 2012. The questionnaire was divided into four parts which asked for the opinions of the children on the environments, the facilities, safety, and ideas on their ideal communities. We interviewed 879 children from 4 to 17 years old. After data analysis, we produced a survey report which included the results of the survey and our recommendations. The press conference, exhibition of artwork by Kids' Dream cum Launching

Ceremony of "The District in My Eyes" Children's Artwork Competition was successfully held on the 26 August 2012, at the Hong Kong Scout Centre. We had the honour to have Mr Gordon Leung Chung Tai, Deputy Secretary for Constitutional and Mainland Affairs Bureau (CMAB) and the Chairman of Child Right Forum organised by CMAB and Mr Alasdair Roy, Child and Young People Commissioner at the Australian Capital Territory as our officiating guests. The report was sent to Legislative Councilors and District Councilors so that they could hear the voices of the children. One of the highlights of the ceremony was the showcase of the sample artwork for "The District in My Eyes" Children's Artwork Competition made by a team of Kids' Dream members. We were glad that the Constitutional and Mainland Affairs Bureau gave us permission to display our artwork and details of our campaign in the staff concourse of the Government Headquarters, where civil servants would pass by on a daily basis, from 3 to 14 December.

Part 2: "The District in My Eyes" Children's Artwork Competition cum Exhibition

The promotion of the artwork competition started on 26 August 2012. By 14 December 2012, we had received a total of 918 pieces of artwork. Majority of them were drawings. About 20 pieces were models and a few were video and photos.



After 3 rounds of judging, we displayed 61 outstanding pieces, among which prizes for a champion, a 1st Runner-up, a 2nd Runner-up and 5 other special prizes had been selected.

On 10 March, Mr Bigsoil and representatives from our supporting agencies and children's group presented the prizes to the winners of the competition. The winning children also shared their ideas behind their artwork. Altogether, 61 outstanding artwork, including drawings, paintings, models, and video clip, were displayed at Podium, 1/F, Ma On Shan Plaza from 10 to 14 March. Some pieces of artwork were selected and made into calendar for public distribution on the occasion. As we observed on the ceremony day, visitors to the Plaza reacted favourably to the exhibition by taking time to watch what were displayed.

Community Education & Advocacy

Throughout the year, Kid's Dream conducted the following talks and workshops to promote, advocate and share children's rights:

Date	Activities
27 June 2012	Shared in the Children and Youth Service Sharing Forum
30 July 2012	Sharing with Macau ACA children ambassadors
4 August 2012	Children's Workshop on Children's Rights for East Kln. 35th Cub Scout
27, 28 August 2012	Shared in the Second Children's Issues Forum
11 October 2012	Conduct talk on Children's Rights for S.K.H. Lam Kau Mow Secondary School
9 December 2012	Children's Rights Activity for Queen Mary's Hospital for Children
19, 26 January 2013	Social Welfare Bureau of Msar Government – Children's Councilors Training
14 January 2013	Attended the Children's Rights Forum
5 February 2013	Attended the UN hearing session at Palais Wilson in Geneva



預防性服務 Preventive Service

大型活動 Mass Programmes

本會透過不同的公眾教育活動，推廣保護兒童訊息、提倡兒童權利和倡導的重要性。本年度為服務使用者及公眾人士舉辦的大型活動詳列如下：

- 沒有巴掌日暨中心開放日 (2012年4月28日)
- 九龍區賣旗日 (2012年9月15日)
- 親子迪士尼樂園一日遊 (2012年5月1日)
- 理盧幼慈教授講座：「如何幫助子女建立良好人際關係」 (2012年10月28日)
- 「鄰舍共建友愛社區」友愛邨嘉年華 (2012年5月27日)
- 「珍愛兒童、社區共融」安定邨嘉年華暨中心開放日 (2012年11月11日)
- 童歡部落之環環相扣 (2012年7月15日)
- 週年大會暨晚宴 (2012年11月15日)
- 童歡家樂營 (2012年8月11日)
- 那些年，我們在樹屋的日子 (2012年11月25日)
- 香港文物知多少 (2012年8月22日)



- 服務使用者凝聚日 (2012 年 12 月 16 日)
- 親子聖誕農場燒烤一日遊 (2012 年 12 月 23 日)
- 屯門中心親子海洋公園一日遊 (2012 年 12 月 28 日)
- 「打罵不再、親情永載」巴士巡迴活動 (2013 年 1 月 12 日)
- 竹園中心親子海洋公園一日遊 (2013 年 1 月 19 日)
- 竹園中心親子海洋公園一日遊 (2013 年 2 月 23 日)
- 三聖邨「社區共建和諧家庭」大行動 (2013 年 3 月 16 日)



ACA aims at publicizing the importance of child protection and children rights and advocacy through organising different activities for our service users and the public. Mass programmes conducted this year are listed as follows:

- SpankOut Day cum Centre Open Day (28 April 2012)
- Family Visit to Disneyland (1 May 2012)
- Child Protection Carnival at Yau Oi Estate (27 May 2012)
- Visit to Eco Park and New Life Farm (15 July 2012)
- Education day camp (11 August 2012)
- Visit to History Museum (22 August 2012)
- ACA Flag Day (15 September 2012)
- Parents Talk conducted by Professor Norma Leben (28 October 2012)
- Child Protection Carnival cum Centre Open Day at On Ting Estate (11 November 2012)
- Annual General Meeting cum Dinner (15 November 2012)
- Visit to Tree Top Cottage (25 November 2012)
- Service Users Gathering (16 December 2012)
- Family Christmas Party (23 December 2012)
- Tuen Mun Centre Visit to Ocean Park (28 December 2012)
- Child Protection Bus Tour (12 January 2013)
- Chuk Yuen Centre Visit to Ocean Park (19 January 2013)
- Chuk Yuen Centre Visit to Ocean Park (23 February 2013)
- Child Protection Carnival at Sam Sing Estate (16 March 2013)



預防性服務

Preventive Service

小組服務

Group Work Services

預防保護兒童工作乃是國際大趨勢。本會認同保護兒童工作是預防勝於治療，而預防性小組工作服務目的是傳遞保護兒童訊息和加強正面親職管教知識和技巧，以防止虐待兒童和疏忽照顧事件的發生。本年度，本會共舉辦12個不同性質的小組，包括3個發展及治療性、5個網絡小組，和4個互助小組，共有2,197位家長及兒童參加共148節小組。

發展及治療性小組

三個發展及治療性小組分別是「再見憤怒鳥」、「生命寶盒」及「與孩子共建更美好的家、家長管教壓力鬆一鬆」。當中「再見憤怒鳥」兒童小組透過遊戲、短講和角色扮演，加強兒童認識情緒和學習正面社交行為。此外，「生命寶盒」及「與孩子共建更美好的家、家長管教壓力鬆一鬆」讓家長認識正面管教子女知識和技巧，減輕家長壓力，並促進家庭和諧。



網絡小組

五個網絡小組 - 「閒情角」在推行預防性保護兒童方面扮演重要的角色。「閒情角」推行多樣化的家長活動，包括家長講座、手工藝和美食制作，以促進家長溝通和分享管教子女心得。

互助小組

四個互助小組為「屯門中心親情閣義工組」、「竹園中心親情閣義工組」、「童歡部落」和「童夢同想」。互助小組在推行預防性保護兒童方面和兒童權利扮演重要的角色。組員推行多樣化的社區教育和兒童充權活動，包括保護兒童嘉年華、家長教育工作坊、保護兒童巡迴活動、兒童政策事務倡議活動和兒童充權訓練。



The preventive approach in child protection is the worldwide trend. ACA believes in prevention is better than cure and thus supports this approach. We devote much effort in preventing child abuse and neglect by disseminating messages of child protection, enhancing positive parenting knowledge and skills as well as children empowerment. We organised 12 groups in this reporting year, 3 of which were developmental and therapeutic groups, 5 were networking groups and 4 were mutual help groups. A total of 2,197 participants attended the 148 sessions conducted for these 12 groups.

Developmental and therapeutic groups

The three developmental and therapeutic groups were well-received. The “Goodbye Angry Bird” provided an opportunity for children to understand emotions and how to perform in socially acceptable behaviours. The other two groups named “Treasure Box Parenting Group” and “Build a Better Parent-child Relationship:

Coping with Your Parenting Stress” were for parents and were also well received.

Networking groups

The 5 networking groups were under the “Good Mother Leisure Corner” project, which played an important role in implementing preventive child protection services. The project organised many activities to enhance parents’ communication and positive parenting. A mutual help support network was developed.

Mutual help groups

In addition, 4 mutual help groups named “Tuen Mun Family Corner Volunteer Group”, “Chuk Yuen Family Corner Volunteer Group”, “Joyful Kids” and “Kids’ Dream” also organised many activities including child protection carnival, parents education workshop, child protection roving exhibition, child policy issues advocacy and children empowerment training.



預防性服務

Preventive Service

義工服務

Volunteer Service

義工一直在本會的預防性計劃擔當重要的角色。本年度，超過600名義工積極參與各項計劃，包括童心放晴兒童成長計劃、竹園中心親情閣、新來港家庭護兒探訪計劃、忘憂草計劃、童夢同想、福溢吾家義工家庭探訪計劃、求助及親子支援熱線、屯門中心親情閣、童歡部落及生之喜悅家庭探訪計劃等。義工亦協助本會宣傳、巡迴展覽、講座等活動，他們亦參與寄發通訊、計劃資料及年報、支援文書工作，以至本會屯門中心圖書館的當值工作，亦有賴義工們的協助。

本會獲社會福利署的義工運動頒發義務工作嘉許(金狀)。2012年，本會義工服務時數達16,633小時。在此，我們衷心感謝各義工們的積極參與，令我們的受惠家庭得益。

傑出義工2012

本年度的傑出義工為曾偉衡先生、許錦雲女士、劉雅儀女士和鄭綺勤女士。

曾偉衡先生是一名大專學生，亦是童歡部落的生力軍。首次參與義工服務的他，樂於助人，非常投入各項活動。在忙碌的校園生活中，他都願意抽空協助本會推行的各項活動，如童歡部落的訓練活動和童歡家樂營、天使愛回家計劃的閉幕禮、三聖邨「社區共建和諧家庭嘉年華」、友愛邨「鄰舍共建友愛社區嘉年華」和本會賣旗活動等，十分落力。

許錦雲女士是生之喜悅家庭探訪計劃的義工。參加計劃雖然短短一年，但已探訪了8個家庭。錦雲很投入義務工作，積極支援家庭的需要，並得到家庭的信任。此外，錦雲亦代表本會向中國兒童福利院探訪團及香港有線電視介紹「生之喜悅」計劃。

劉雅儀女士是童心放晴兒童成長計劃的義工。她是一位非常有責任感的義工，投入幫助每個受助家庭，當她知道受助家庭的困難，她會身同感受盡力去關顧他們。

鄭綺勤女士是忘憂草計劃的義工。她用心聆聽，有耐性，能與計劃中的單親媽媽建立良好的關係。她能對單親媽媽在育兒及子女關係中提供適切意見。她喜歡小朋友，在大型活動中，與不同年齡的小朋友及青少年亦能建立良好關係。她勇於投入本計劃的各項服務，與其他義工亦能建立良好的關係。



衷心感謝四位傑出義工，及無限感激每位曾協助本會工作的義工，多謝你們付出的時間與關懷，與我們攜手促進兒童的全面成長和發展。

Volunteers play an important role in ACA projects. In the review year, over 600 volunteers actively participated in agency functions and worked for different projects like Joyful Kids Group, Chuk Yuen Centre Family Corner Volunteer Group, Child Protection Home Visitation Project for New Arrivals, Daylily Project, Kids' Dream, Bless my Home Forever Volunteer Home Visitation Project, Parent-child Support Line, Tuen Mun Centre Family Corner Volunteer Group, Joyful Kids Group and Healthy Start Home Visiting Project. They also assisted in our service promotion activities, exhibitions, talks, newsletter and annual report delivery, clerical support and library service.

We were awarded 16, 633 volunteer service hours (Gold Award) presented by the Volunteer Movement, Social Welfare Department in 2012. We thank our volunteers for their effort and their dedication to ACA services in 2012. Our service users benefited much from their contribution.

Outstanding volunteer 2012

Four volunteers were awarded Outstanding Volunteers of the Year. They are Mr Andy Tsang, Ms Hsu Kam Wan, Ms Tiffany Lau and Ms Brenda Cheng.

Mr Andy Tsang was a volunteer of Joyful Kids Group. His work with the Group was his first volunteer service. He was active and helpful. Although he was busy in his studies, he was always around to give us a helping hand in almost all of our activities.

Ms Hsu Kam Wan was a volunteer of Healthy Start Home Visiting Project. She visited 8

families in her first year of being our volunteer. She actively supported the project families. She built up good relationship with the families. She also shared experience and introduced the project to a group of China visitors and to a programme broadcasted at Cable Television.

Ms Tiffany Lau was a volunteer of Joyful Heart Child Development Project. She was actively involved in the activities organised for families in the project. She put in great effort in supporting and taking care of the families.

Ms Brenda Cheng was a volunteer of Daylily Project. She was patient and was always a good listener to the single and young mothers. She built up a good relationship with them and provided them with the support they needed. She actively participated in almost all events of the project.

We would also like to thank all volunteers for the support they give to ACA child protection services.



預防性服務

Preventive Service

童歡部落

Joyful Kids Group

童歡部落以保護兒童及兒童權利和責任的角度，為兒童及青少年提供成長及義工訓練。

在2012年4月至2013年3月期間，共有70位兒童及青年參加童歡部落。組員熱心參與不同的社區服務，宣揚有關保護兒童的訊息，包括在屯門區「鄰舍共建友愛社區」、「珍愛兒童、社區共融」嘉年華及劉金龍中學開放日增設攤位遊戲，協助籌辦「童歡家樂營」和推行「安全使用互聯網」的家長工作坊，又參與機構賣旗日，支持「打罵不再、親情滿載」巴士巡遊2013及探訪區內老人中心等義工服務；並投稿到星島日報「童言無忌」專欄，為兒童發聲。組員均對活動給予正面的評價，滿意率達97%。



Joyful Kids Group aims at propagating children's rights and responsibilities. It is hoped that children are able to gain experience in child protection through actually delivering voluntary services. The Group is provided with training in performing child protection duties effectively.

From April 2012 to March 2013, 70 children and youth were recruited to the Group. The Group members participated in various voluntary services in the community such as hosting game booths in Madam Lau Kam Lung Secondary School Open Day and Child Protection Carnivals in Tuen Mun District, assisting in organising a day camp and running parental IT workshop to promote cyber safety for children and parents, supporting ACA Flay Day 2012 as well as Child Protection Bus Tour 2013, visiting an elderly centre nearby, and expressing their views on child issues on Sing Tao Daily. Almost all participants of the Group were satisfied with the activities arranged for them.



跨專業訓練／分享會

Multidisciplinary Training / Sharing Forum



跨專業訓練／分享會

Multidisciplinary Training / Sharing Forum

講座／研討會／訓練及資料發放

Talks/Seminars/Training and Information Dissemination

講座/研討會

不同的社會服務機構、醫院、大學、教育團體、中學、小學及幼稚園都會邀請本會為不同的專業人士、家長及兒童舉辦講座、研討會或訓練課程，主題包括本港保護兒童的機制、識別及處理懷疑虐兒個案、跨界別專業合作、預防虐兒、預防兒童性侵犯、性教育、兒童安全使用互聯網、兒童權利和兒童充權、兒童的情緒和行為、家長正面管教法、兒童成長需要和保護兒童相關的法例等。這些講座讓保護兒童信息能廣泛地向公眾人士傳遞，以達成預防虐兒的目的。

大多數前線社工，對本會提供的訓練都給予正面回應。他們運用學習到的知識和技巧去處理複雜的虐兒個案。接受訓練後，前線社工不時致電本會諮詢如何處理家庭問題，並尋求協助調查有關個案。因此，本會提供的講座及訓練，成為與其他機構合作的渠道，共同攜手保護兒童。

本會本年度共舉行了75次講座/研討會/訓練，共有3,508人次參加。在75次講座當中，21次的對象是專業人士，35次的對象是家長及19次的對象是學生。他們大多數都給予正面的回應和表示接收到相關的知識和概念。

向公眾發放資料

本年度共有28個團體，合共259名親臨本會中心獲得保護兒童的訊息。來臨參觀本會的都是來自本地或中國的專業人士和學生。分享資料內容包括本港保護兒童的機制、識別及處理虐兒個案的方法、本會提供的服務、新移民共融問題、運用體罰的負面影響、言語暴力和兒童相關議題。



Talks/Seminars/Trainings

ACA is regularly invited by social service agencies, universities, education institutes, secondary schools, primary schools and kindergartens to conduct talks, seminars and training sessions for professionals, parents and children. The themes include the child protection system in Hong Kong, identification and handling of suspected child abuse cases, multidisciplinary collaboration, prevention of child sexual abuse, sex education, child cyber safety, children's rights and children empowerment, children's emotion and behaviour, positive parenting, child developmental needs and child protection related legislation. The service helps deliver child protection messages to a wider population and achieve the goal of preventing child abuse.

Over the years, many front line social workers have given positive feedback to the child protection training ACA has provided. The training has provided them with professional knowledge and skills to handle complicated child abuse cases. After receiving the training, many of them continue to consult ACA on how to work with families or seek help to further investigate cases.



In the year under review, 75 talks/seminars/trainings for a total of 3,508 participants were conducted. Among the 75 talks/seminars/trainings, 21 were delivered to professionals, 35 to parents and 19 to students. A majority of participants gave positive feedback and indicated that they had received related knowledge and concept.

Information Dissemination

A total of 28 groups with 259 participants received child protection information through visiting our centres. These visitors were professionals and students, both from local institutes and those in mainland China. A variety of subjects like child protection system in Hong Kong, identification and handling of child abuse cases, ACA services, new arrivals inclusion, negative influence on using corporal punishment, verbal abuse and child related issues were shared with our visitors.

跨專業訓練／分享會

Multidisciplinary Training / Sharing Forum

跨專業訓練

Multidisciplinary Training

防止虐待兒童會自成立至今，在保護兒童工作方面的經驗已累積有三十四年。自2000年開始，本會開始舉辦證書課程，藉此與前線專業人員分享經驗，有助社會人士及早察覺和適切處理虐兒問題。

我們於2012年6月及2013年1月分別舉辦了保護兒童證書課程2012及預防兒童性侵犯證書課程，參加者來自不同專業界別，包括醫護界、教育界、兒童及青少年服務、院舍服務、家庭服務、早期教育及學生輔導服務等，共有五十名參加者，絕大部份的參加者對課程感到滿意，滿意率為98%。

本會也應邀為協康會、香港耀能協會、香港學生輔助會、香港國際社會服務社及聖德肋撒醫院提供職員培訓活動，主題包括保護兒童、評估及處理虐兒問題、家庭暴力和前線同工的角色等。



Making use of the experience in child protection work we have accumulated in the past 34 years, we have conducted child protection certificate courses since 2000. The courses facilitate sharing with frontline professionals and enable early identification and effective intervention of child abuse cases.

Certificate Course on Child Protection 2012 and Child Sexual Abuse were conducted in June 2012 and January 2013 respectively. There were 50 participants on the course. They came from various professional disciplines, including medical, education, children and youth service, residential service, family service, early education as well as student guidance service. 98% of the participants were satisfied with the course.

Throughout the year, we were also invited to provide training on child protection, assessment and handling of child abuse, domestic violence and the role of frontline professionals for the staff of Heep Hong Association, SAHK, Hong Kong Student Aid Society, International Social Service Hong Kong Branch and St. Teresa's Hospital.



跨專業訓練／分享會

Multidisciplinary Training / Sharing Forum

實習

Fieldwork Placement and Internship Programme

本會提供實習機會給大學社會工作及社會科學系的學生。

本年度內，共有11位來自本地四所大學的社工系同學到本會實習。讓他們認識保護兒童的機制，處理虐兒個案的程序及認識保護兒童的相關工作。此外，他們亦有機會認識和參與其他服務，包括跨界別虐兒個案會議、保護兒童證書課程、小組工作及大型公眾活動。在實習導師和本會同事的緊密督導下，社工系實習生接聽熱線電話、進行調查、處理個案及小組工作。部份實習同學研習不同有關保護兒童的議題，進行資料搜集及研究。他們亦有機會協助其他服務計劃舉行活動。同學們都很珍惜和欣賞本會為他們提供的學習機會。

ACA has been providing social work placement and internship programmes for university students from the Departments of Social Work and Faculty of Social Sciences.

In the year under review, we arranged eleven fieldwork placement and internship for students from four universities. They were given opportunities to understand the child protection system, handling procedures of child abuse cases and different aspects of child protection work. They gained exposure of various services such as multidisciplinary case conferences, child protection certificate courses, group work and mass programmes. Students arranged to perform field work handled hotline, investigation and casework under close supervision. Others conducted reviews and studies on various concerns of child protection. They also had opportunities to assist in organizing and hosting project activities. They expressed that they treasured and appreciated the learning opportunities provided by ACA.

參與實習的學生

List of Students for Fieldwork Placement and Internship Programme

香港大學	劉志偉 簡民蔚	The University of Hong Kong	Mr Lau Chi Wai, Jason Ms Kan Man Wai, Michelle
香港中文大學	奚寅瑩 鍾靄雯	The Chinese University of Hong Kong	Ms Xi Yin Ying, Yuki Ms Chung Oi Man, Amanda
香港理工大學	陳少芬 蔡啟康	The Hong Kong Polytechnic University	Ms Chan Siu Fun, Ava Mr Tsoi Kai Kong
香港浸會大學	楊佩斯 林美珊 吳淑儀 黃曉婕 黃詠樺	Hong Kong Baptist University	Ms Yeung Pui Sze, Lillian Ms Lam Mei Shan, Jackie Ms Ng Suk Yee, Suie Ms Wong Hiu Chit, Toby Ms Wong Wing Wah, Vien

宣傳及籌款活動

Publicity & Fundraising Events



宣傳及籌款活動 Publicity & Fundraising Events

第三十三屆週年記者招待會及週年大會 The 33rd Annual Press Conference and Annual General Meeting

本會於2012年11月15日舉行第三十三屆週年記者招待會。我們發佈熱線、諮詢服務及其他整體的統計數字，及安排一位服務使用者分享她接受本會服務後的正面改變。我們亦提出在保護兒童方面的關注和建議。

緊接記者招待會的是第三十三屆週年大會。

在週年大會中，我們致送紀念品予本會執行委員會成員周鎮邦醫生。我們衷心感謝周醫生過去20年為本會作出的貢獻。我們亦頒發長期服務獎予職員劉美儀女士、胡淑華女士及梁軀貞女士。感謝他們對工作的投入及努力。

我們亦頒發了嘉許狀予傑出義工包括劉雅儀女士、鄭綺勤女士、曾偉衡先生及許錦雲女士。表揚他們在過去積極投入本會的義工服務。我們亦感謝其他曾協助本會工作的義工們為本會所附出的時間及心思。我們期望各位義工於未來繼續與我們一同為保護兒童的工作努力。



The 33rd Annual Press Conference was held on 15 November 2012. We reported statistics on hotline, drop-in level and overall statistics for the year 2011/2012. We invited a service user to share her positive changes after receiving ACA services. We also shared concerns and recommendation for child protection.

The Annual Press Conference was followed by the 33rd Annual General Meeting.

Dr Chow Chun Bong, our Executive Committee Member, was presented a souvenir in honour of his

20-year service with ACA. We expressed our heartfelt thanks for Dr Chow's advice and support over the past years. We then presented Long Service Awards to Ms Betty Lau, Ms Glorise Wu and Ms Joyce Leung.

Ms Tiffany Lau, Ms Brenda Cheng, Mr Andy Tsang and Ms Hui Kam Wan were awarded Outstanding Volunteers of the year. We expressed our thanks for their dedicated service and sincerely hoped they would continue to support our child protection work in the years to come.



宣傳及籌款活動

Publicity & Fundraising Events

2012 賣旗日

Flag Day 2012

本會是香港唯一專責提供保護兒童服務的非政府機構。過去三十四年，一直致力促進香港兒童在關懷和無暴力的環境下成長。由於資源緊絀，本會需要進行籌款，以支持各項具質素的保護兒童服務，社會福利署批准本會於2012年9月15日舉行九龍區賣旗日。

透過賣旗日的宣傳及義工招募活動，關注保護兒童訊息得以廣泛傳播，社區人士對本會保護兒童服務予以肯定和支持。於是次賣旗活動中，共有6位社會領袖擔任本會賣旗日顧問，另外，共有2,234位成人及兒童協助當日賣旗工作。社會企業包括香港香港上海匯豐銀行、建設銀行(亞洲)、香港地鐵有限公司和路訊通控股有限公司等機構協助宣傳賣旗日和提供地方設立賣旗地點，很多社會人士亦作出金旗捐款。整個賣旗日共籌得港幣\$716,145.10，所得善款將持續本會各項具質素保護兒童服務。



ACA is a unique non-government organisation providing child protection services in Hong Kong. Over the past 34 years, we have been striving to promote child protection, and to ensure a nurturing, caring and non-violent environment for the optimal growth of children. Due to resource constraint, we need to raise fund to support our quality child protection services. Last year, Social Welfare Department approved ACA to hold a Flag Day on 15 September 2012 in the Kowloon region.

Through publicity and recruitment activities of ACA to help out on the Flag Day, the message and concerns about child protection were conveyed to public. Community recognition and support to ACA

child protection services was clearly demonstrated in the events arranged for the Flag Day. Six community leaders were invited to be our Flag Day advisors, 2,234 volunteers including adults and children were recruited to help out on that day, and some corporates such as The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, China Construction Bank (Asia), MTR Corporation Limited and RoadShow Holdings Limited supported the flag day by offering free publicity and space for setting up flag selling stations. Many others supported this ACA event by making donation. It was encouraging that a total of HK\$716,145.10 was raised on the Day.



職員及行政安排

Staff & Administration



職員及行政安排

Staff & Administration

職員退修

Staff Retreat

職員退修日是本會非常重視的項目，除了提升團隊士氣，亦一起推動保護兒童服務的方向。本年度的職員退修日於2012年12月1日及8日舉行。12月1日的退修日於澳門防止虐待兒童會護兒中心進行。內容包括兩地同事介紹保護兒童服務，團隊培訓等。活動融合正向心理學的元素，有助建立團隊精神，亦加深兩地同事的認識，氣氛非常熱鬧。12月8日的退修日主要是分享過去一年的服務成效，並一同討論未來一年發展的方向及策略。我們感謝本會主席張志雄醫生和義務司庫伍金銘先生的參與及支持。

The two-day Staff Retreat was held on 1 and 8 December 2012 with the aims of motivating staff team spirit and forward planning of child protection services. The first day of the staff retreat took place in Macau ACA. We shared child protection services in both Hong Kong and Macau. Also, the team building activities helped us know each other better. The second day of the retreat was held at our Chuk Yuen Centre. All staff gathered to review the services we delivered the year before, and plan for work in the coming year. We were glad to have the presence of our Chairperson, Dr Patrick Cheung and our Hon Treasurer, Mr James Ng in the retreat.



職員及行政安排

Staff & Administration

職員培訓

Staff Development

本會安排職員參加本地及海外培訓課程，以加強他們在保護兒童工作方面的專業知識和技巧，保持對香港及海外保護兒童服務趨勢的了解，藉以提升本會的服務質素，及讓他們從宏觀角度了解保護兒童的工作。

本地培訓

本會職員曾經參加本會及其他機構舉辦的培訓，內容包括敘事治療、快樂七式、預防虐兒有效措施、處理『網上性資訊、性愛、援交及性侵犯』研討會、父母共同管養及探視責任模式研討會、如何跟進有學習障礙的兒童、兒童管養問題、聆聽兒童聲音及關注兒童身心健康研討會及英文寫作等培訓。

海外培訓

本會安排社工參加由預防虐兒國際組織於2012年9月9日至12日在土耳其伊斯坦堡舉辦的第十九屆國際保護兒童會議。會議主題是以『所有孩子的事：促進本地、本土及國際伙伴 - 保護兒童』。本會社工分享香港保護兒童服務工作經驗，並與來自世界不同地方的熱心專業人士交流知識、工作經驗及在保護兒童工作上的新思維。



ACA staff attend training programmes, both local and overseas, to enrich their professional knowledge and skills needed to perform their child protection duties. Through training, they are able to keep track of current trends of child protection services delivered by their professional counterparts, both in Hong Kong as well as overseas, so as to improve the quality of ACA services. Such training also helps our social workers understand child protection from wider perspectives.

Local Programmes

Last year, ACA staff joined different local training programmes organised by ACA and other organisations. These programmes included narrative therapy, principles of happy living, effective measures on prevention of child maltreatment, sharing forum on cyber sex media, compensate dating and child sexual abuse, issues on children custody and joint parental responsibility, working with dyslexic children, giving children a voice health concerns of children and English writing.

Overseas Programmes

An ACA social worker represented the agency to participate in the 19th International Congress on Child Abuse and Neglect in Istanbul, Turkey organised by the International Society for Prevention of Child Abuse and Neglect (ISPCAN) from 9 to 12 September 2012. The theme of the Congress was “Every Child Matters: Promoting Local, National and International Partnerships for Protecting Children”. The social worker shared our child protection services in Hong Kong with other participants. She also had an opportunity to exchange knowledge, experience and new ideas on issues of child abuse and neglect with other passionate professionals around the globe.



附錄

Appendices



附錄一： Appendix 1:

贊助人、顧問及執行委員會成員名單 Patron, Honorary Advisors & Executive Committee Members

贊助人

梁唐青儀女士

PATRON

Mrs Regina Leung

顧問

周梁淑怡女士, GBS, OBE, 太平紳士

黃金鴻博士

麥列菲菲教授, GBS, CBE, 太平紳士

馬登夫人, MBE, 太平紳士

蘭德夫人

譚惠珠女士, GBS, CBE, 太平紳士

楊傳亮先生, BBS, 太平紳士

ADVISORS

Mrs Selina Chow, GBS, OBE, JP

Dr Hwang King Hung

Professor Felice Lieh Mak, GBS, CBE, JP

Mrs Anne Marden, MBE, JP

Mrs Nancy Rhind

Ms Maria Tam Wai Chu, GBS, CBE, JP

Mr Charles C.L. Yang, BBS, JP

義務法律顧問

梁烈安律師

HONORARY LEGAL ADVISOR

Mr Leung Lit On

義務核數師

楊錫禹會計師樓

HONORARY AUDITORS

S Y Yang & Company

義務兒童精神科顧問

黎以菁教授

HONORARY CONSULTANT ON CHILD PSYCHIATRY

Professor Kelly Lai

義務建築及工程顧問

何顯毅先生

HONORARY CONSULTANT ON ARCHITECTURAL & ENGINEERING

Mr Bosco Ho

執行委員會成員

EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

張志雄醫生	主席	Dr Patrick Cheung	Chairperson
陳高凌博士*	副主席	Dr Edward Chan*	Vice Chairperson
詹德慶先生*	副主席	Mr Nicholas Jim*	Vice Chairperson
伍金銘先生	義務司庫	Mr James Ng	Hon Treasurer
李文玉清博士	義務秘書	Dr Lee Man Yuk Ching	Hon Secretary
周鎮邦醫生, BBS, 太平紳士		Dr Chow Chun Bong, BBS, JP	
葉麗嫦醫生		Dr Patricia Ip	
林陳蘭德博士		Dr Gladys Lam	
葉柏強醫生		Dr Patrick Ip	
何愛珠博士	總幹事	Dr Jessica Ho	Director

* 陳高凌博士於 2013 年 1 月 22 日辭去執行委員會副主席一職；副主席一職由詹德慶先生擔任，同日生效。
Dr Edward Chan stepped down the post of Vice Chairperson of Executive Committee with effect from 22 January 2013.
Mr Nicholas Jim took up the position with effect from 22 January 2013.

附錄二： Appendix 2:

小組委員會成員名單 Member Lists of Sub-committees

管理委員會

張志雄醫生	主席	Dr Patrick Cheung	Chairperson
陳高凌博士*	副主席	Dr Edward Chan*	Vice Chairperson
詹德慶先生*	副主席	Mr Nicholas Jim*	Vice Chairperson
伍金銘先生	義務司庫	Mr James Ng	Hon Treasurer
李文玉清博士	義務秘書	Dr Lee Man Yuk Ching	Hon Secretary
何愛珠博士	總幹事	Dr Jessica Ho	Director

MANAGEMENT SUB-COMMITTEE

專業發展小組

陳高凌博士*	主席	Dr Edward Chan*	Chairperson
葉麗嫦醫生*	主席	Dr Patricia Ip*	Chairperson
周鎮邦醫生, BBS, 太平紳士		Dr Chow Chun Bong, BBS, JP	
林陳蘭德博士		Dr Gladys Lam	
葉柏強醫生		Dr Patrick Ip	
張善喻博士		Dr Anne Cheung	
張志雄醫生	當然委員	Dr Patrick Cheung	Ex-officio Member
何愛珠博士	總幹事	Dr Jessica Ho	Director

PROFESSIONAL DEVELOPMENT SUB-COMMITTEE

* 陳高凌博士於 2013 年 1 月 22 日辭去管理委員會副主席及專業發展小組主席之職位；管理委員會副主席一職由詹德慶先生擔任，專業發展小組主席則由葉麗嫦醫生擔任，同日生效。

Dr Edward Chan stepped down the positions of Vice Chairperson of Management Sub-committee and Chairperson of Professional Development Sub-committee with effect from 22 January 2013. Mr Nicholas Jim took up the position of the Vice Chairperson of Management Sub-committee and Dr Patricia Ip took up the position of the Chairperson of Professional Development Sub-committee with effective from 22 January 2013.

宣傳小組

張志雄醫生	主席
詹德慶先生	
李文玉清博士	
葉麗嫦醫生	
何愛珠博士	總幹事

人力資源小組

詹德慶先生	主席
伍金銘先生	
張志雄醫生	當然委員
何愛珠博士	總幹事
王華潔女士	職員代表

PUBLICITY SUB-COMMITTEE

Dr Patrick Cheung	Chairperson
Mr Nicholas Jim	
Dr Lee Man Yuk Ching	
Dr Patricia Ip	
Dr Jessica Ho	Director

HUMAN RESOURCES SUB-COMMITTEE

Mr Nicholas Jim	Chairperson
Mr James Ng	
Dr Patrick Cheung	Ex-officio Member
Dr Jessica Ho	Director
Ms Kit Wong	Staff Representative

附錄三： Appendix 3:

職員名單 List of Staff Members

總會：

總幹事：

何愛珠博士

行政經理：

鄭紅女士

發展及培訓經理：

林景怡女士 (至2012年7月)

劉燕玲女士 (由2012年10月)

行政主任：

張琇玲女士

會計主任：

梁幗貞女士

籌募及推廣主任：

王佩賢女士 (至2012年10月)

林婉儀女士 (由2012年10月)

半職管理員：

張淑余女士

竹園辦事處：

中心主任：

王華潔女士

社工：

廖麗容女士

梅慧芳女士

吳詩婷女士

Head Office：

Director：

Dr Jessica Ho

Administration Manager：

Ms Christin Cheng

Development & Training Manager：

Ms Vicky Lam (Till Jul 2012)

Ms Lau Yin Ling (From Oct 2012)

Administrative Officer：

Ms Wenise Chaung

Accounts Officer：

Ms Joyce Leung

Funding and Promotion Officer：

Ms Wincy Wang (Till Oct 2012)

Ms Jody Lam (From Dec 2012)

Part Time Caretaker：

Ms Cheung Shuk Yu

Chuk Yuen Office：

Centre-in-charge：

Ms Kit Wong

Social Workers：

Ms Annie Liu

Ms Eva Mui

Ms Alice Ng

劉燕玲女士 (至2012年9月)

李如寶女士

盧德健先生

盧佩儀女士

譚凱欣女士

阮淑慧女士

黎秋燕女士

吳艷芬女士

計劃幹事：

李佩雯女士

陳睿詩女士

潘林斌先生

白明暉女士

韋裕君女士

行政主任：

胡淑華女士

計劃助理

潘芷欣女士

任蕙妍女士

謝浩雯女士

黃德穎女士

司機/信差：

曾國威先生

管理員：

侯金蘭女士

Ms Lau Yin Ling (Till Sep 2012)

Ms Lee Yu Po

Mr Lo Tak Kin

Ms Winnie Lo

Ms Yette Tam

Ms Natalie Yuen

Ms Candy Lai

Ms Chris Ng

Project Officers：

Ms Jessie Lee

Ms Vicky Chan

Mr Benson Poon

Ms Ellen Pak

Ms Yvonne Wai

Administrative Officer：

Ms Glorise Wu

Project Assistants

Ms Jennifer Poon

Ms Amy Yam

Ms Gill Tse

Ms Patricia Wong

Driver/Messenger：

Mr Tsang Kwok Wai

Caretaker：

Ms Hau Kam Lan

屯門辦事處：

中心主任：

黃榮德先生

社工：

趙盈恩女士

計劃幹事

伍惠華女士

黃翠玲女士

計劃助理

賴栢堅先生

李文正先生

賣旗助理：

郭婉華女士

行政主任：

劉美儀女士

管理員：

陳翠玉女士

Tuen Mun Office :

Centre-in-charge :

Mr Joseph Wong

Social Worker :

Ms Melissa Chiu

Project Officers:

Ms Novel Ng

Ms Donna Wong

Project Assistants :

Mr Cliff Lai

Mr Edgar Li

Flag Day Assistant :

Ms Lulu Kwok

Administrative Officer:

Ms Betty Lau

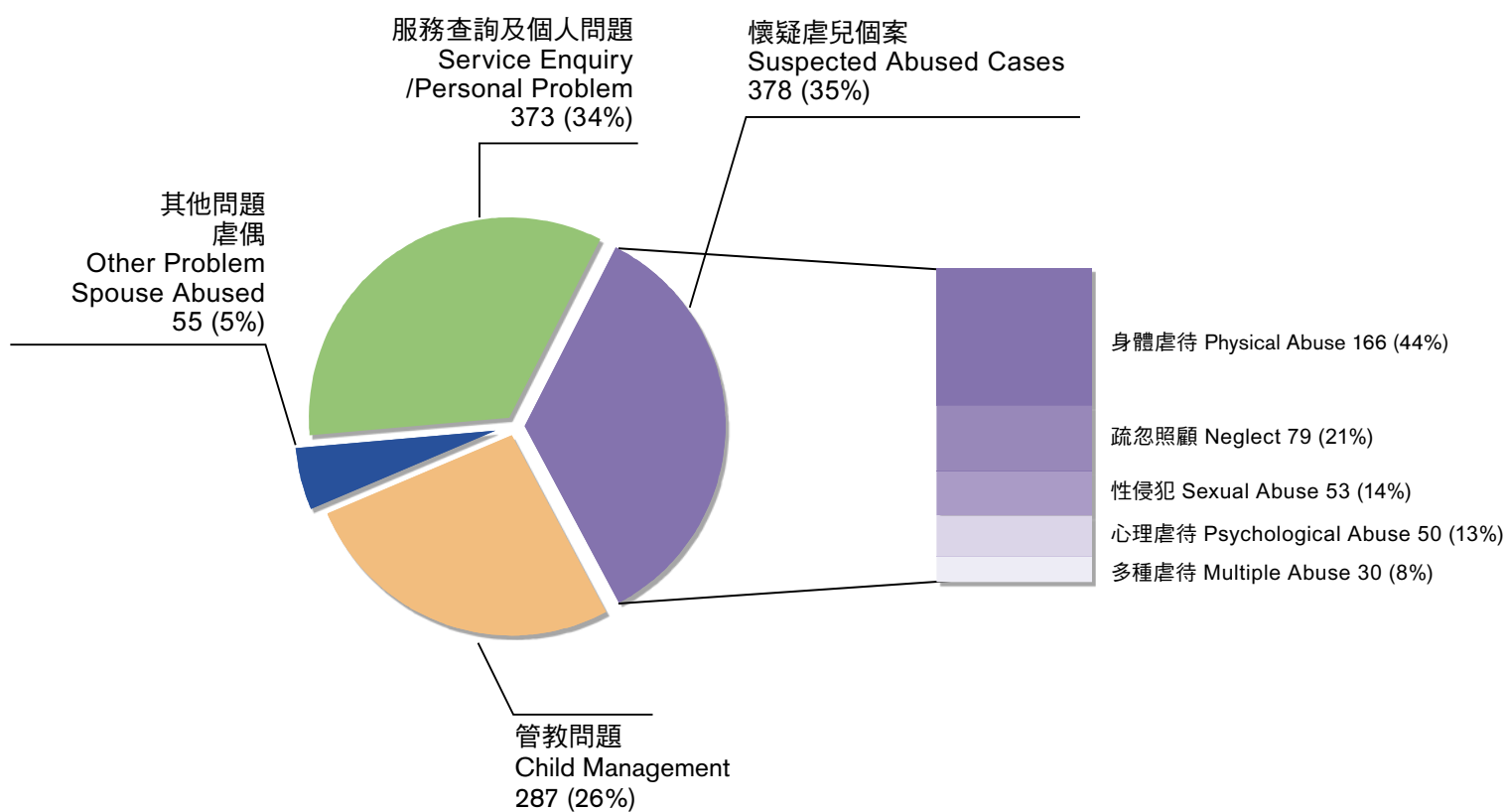
Caretaker :

Ms Chan Chui Yuk

附錄四： Appendix 4:

服務圖表 Services Charts

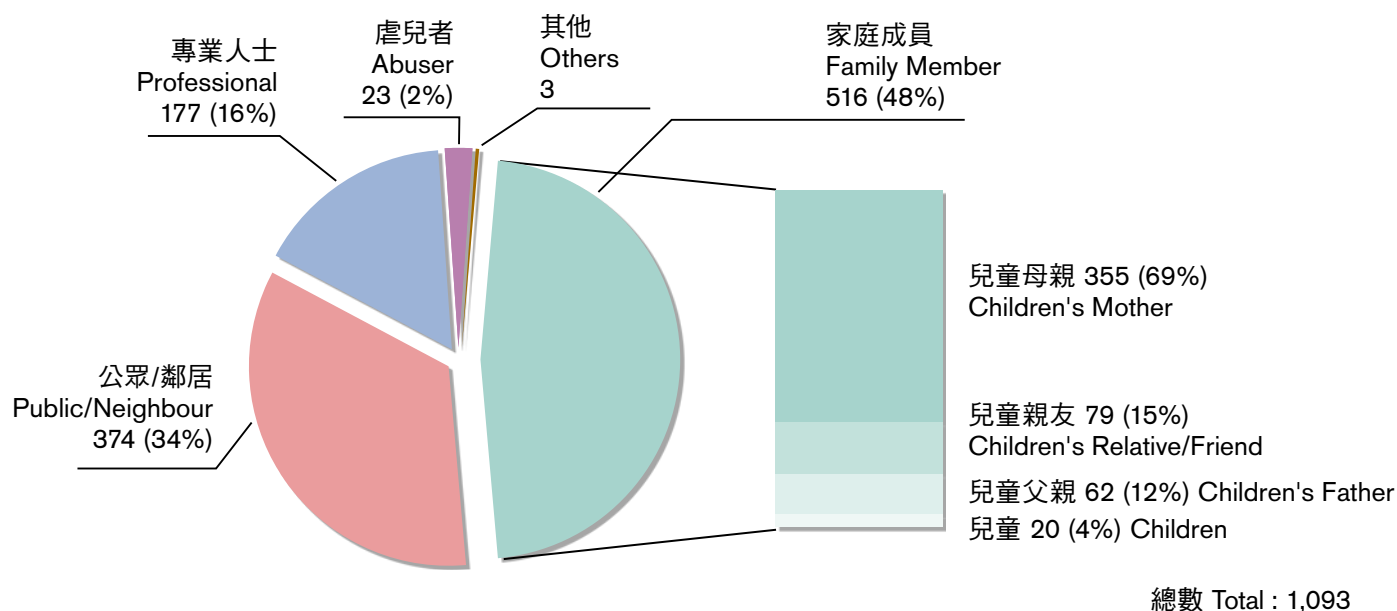
圖表一： 熱線電話及諮詢服務性質
Chart 1 : Nature of Hotline Calls and Drop-in Services



總數 Total : 1,093

圖表二：熱線電話及諮詢服務來源

Chart 2 : Sources of Hotline Calls and Drop-in Services



來源 Sources	數目 No.	百分比%
(1) 家庭成員 Family Members		
1.1 兒童母親 Children's Mother	355	(69%)
1.2 兒童親友 Children's Relative / Friend	79	(15%)
1.3 兒童父親 Children's Father	62	(12%)
1.4 兒童 Children	20	(4%)
小計 Sub-total	516	48
(2) 公眾 / 鄰居 Public / Neighbour	374	34
(3) 專業人士 Professional		
3.1 學校/學生輔導主任/ 學生輔導老師/學校社工 School / SGO / SGT / SSW	94	9
3.2 非政府機構 Non-governmental Organisation	42	4
3.3 傳媒 Mass Media	11	1
3.4 幼稚園/托兒所/幼兒中心/育嬰院 Kindergarten / Nursery / Child Care Centre / Creche	11	1
3.5 其他政府部門 Other Government Department	9	1
3.6 社會福利署部門 Social Welfare Department Unit	7	
3.7 醫生 Medical Practitioner	1	
3.8 保姆 Caregiver	1	
3.9 宗教團體 Religious Organisation	1	
小計 Sub-total	177	16
(4) 虐兒者 Abusers	23	2
(5) 沒有透露 Not Reveal	3	
總數 Total	1093	100

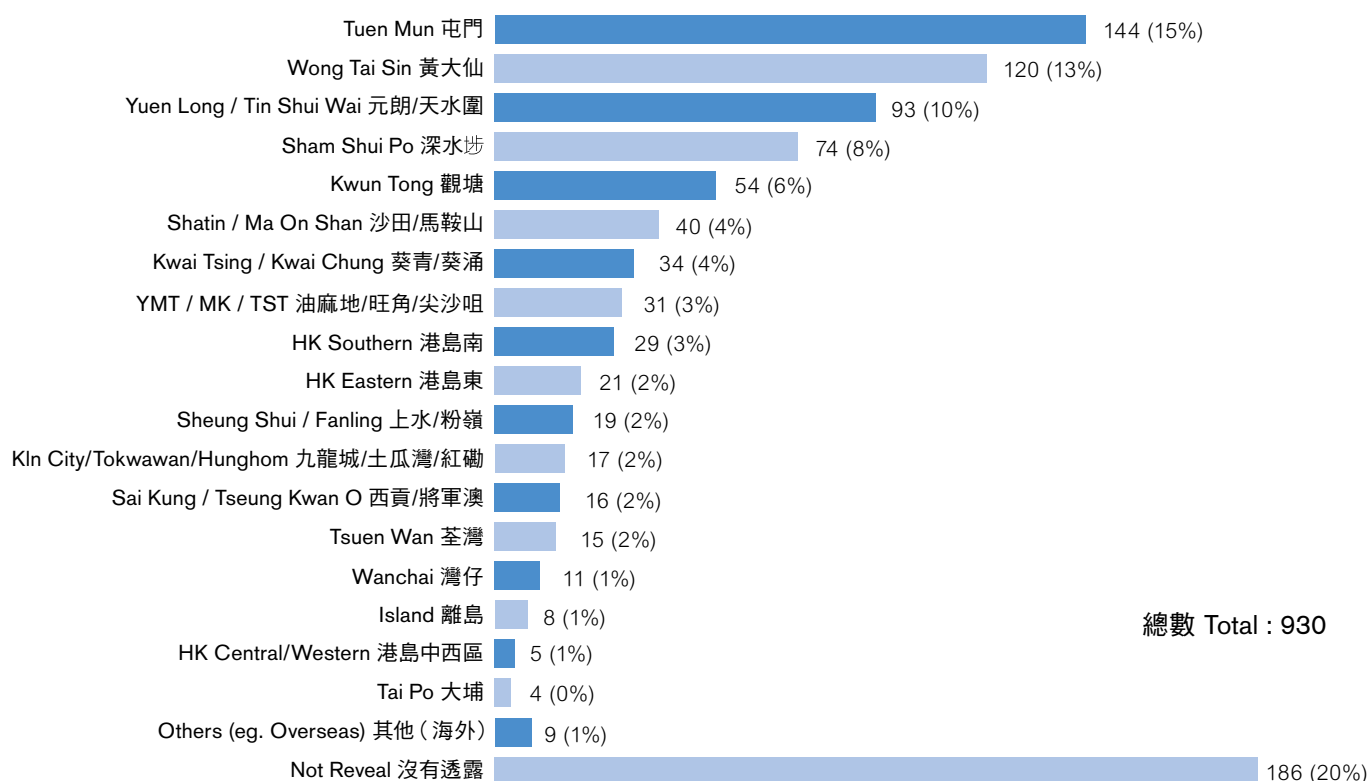
圖表三：舉報者獲得熱線電話及諮詢服務的來源

Chart 3 : Sources Where Callers Obtained Hotline Number and Drop-in Services

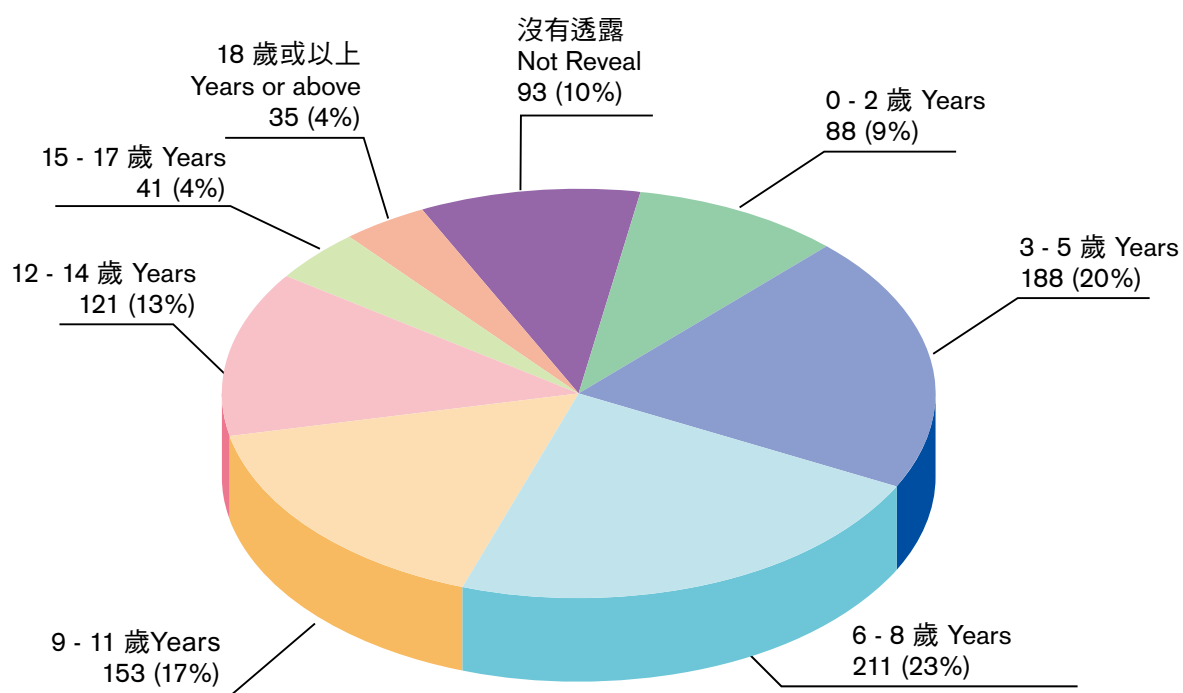
來源 Sources	數目 No.	百分比 %
防止虐待兒童會服務 ACA Service	480	44
傳媒 Mass Media	262	24
電話公司 Telephone Company	136	13
朋友 / 鄰居 Friend / Neighbour	41	4
非政府機構 Non-Governmental Organisation	24	2
學校 School	10	1
家庭成員 Family Member	8	1
社會工作者 Social Worker	5	
社會福利署 / 政府部門熱線 SWD / Department Hotline	4	
心理學家/精神科醫生 Psychologist / Psychiatrist	4	
醫院 / 醫務人員 Hospital / Medical Officer	4	
警方 Police	2	
沒有透露 Not Reveal	113	11
總數 Total	1093	100

圖表四：所牽涉兒童的家居所在地

Chart 4: Residence of Children Involved



圖表五： 所牽涉兒童之年齡
 Chart 5 : Age of Children Involved

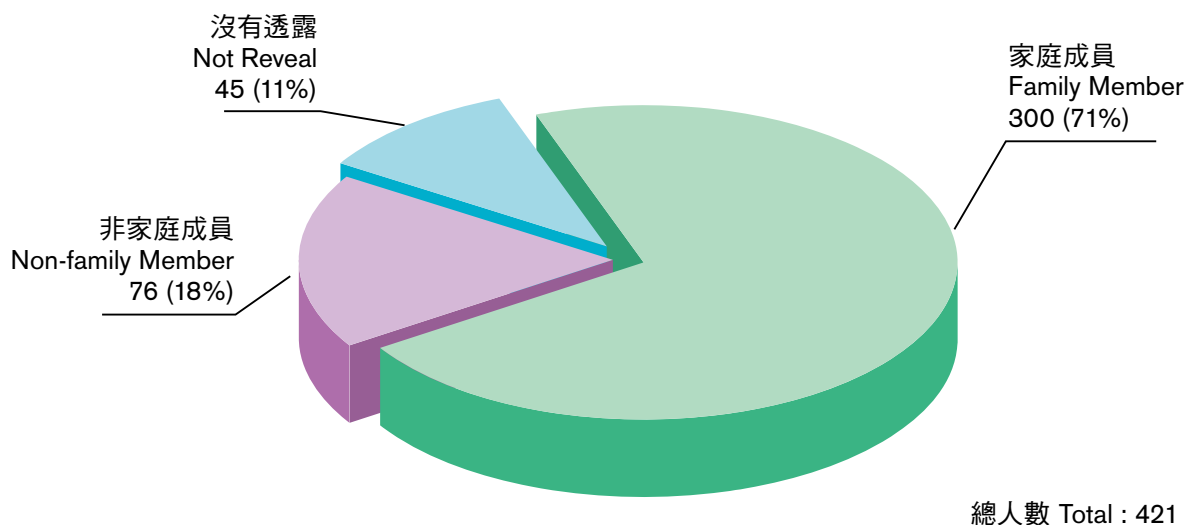


總數 Total : 930

年齡 Age	數目 No.	百分比 %
0-2 歲 Years	88	9
3-5	188	20
6-8	211	23
9-11	153	17
12-14	121	13
15-17	41	4
18 歲以上 or above	35	4
沒有透露 Not Reveal	93	10
總數 Total	930	100

圖表六： 懷疑施虐者與被虐兒童的關係

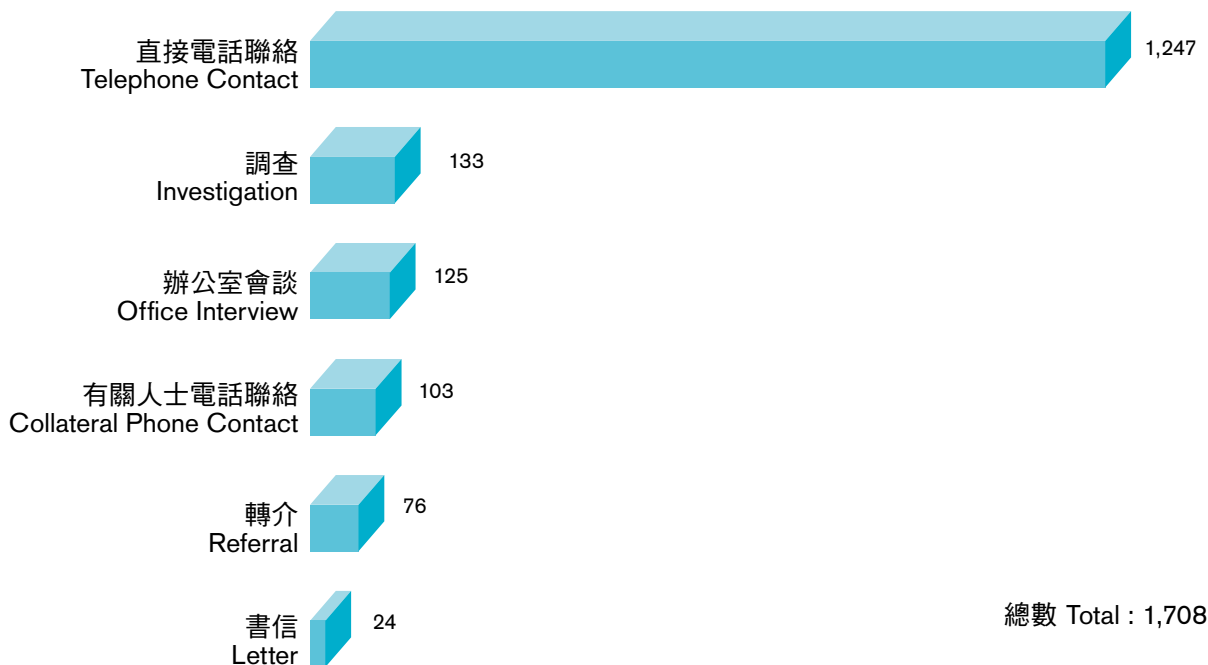
Chart 6 : Suspected Abuser's Relationship with Children



關係 Relationship	數目 No.	百份比 %
(1) 家庭成員 Family Member		
1.1 母親 Mother	148	35
1.2 父親 Father	81	19
1.3 父母 Both Parents	38	9
1.4 祖母 Grandmother	14	3
1.5 祖父 Grandfather	7	2
1.6 兄弟 Brother	7	2
1.7 繼母 Step-mother	3	1
1.8 繼父 Step-father	1	
1.9 姊妹 Sister	1	
小計 Sub-total	300	71
(2) 非家庭成員 Non-family member		
2.1 教師 Teacher	26	6
2.2 親戚 / 朋友 / 同學 Relative / Friend / Schoolmate	20	5
2.3 導師 Tutor / Coach	11	3
2.4 陌生人 Stranger	10	2
2.5 保姆 Caregiver	9	2
小計 Sub-total	76	18
(3) 沒有透露 Not Reveal	45	11
總數 Total	421	100

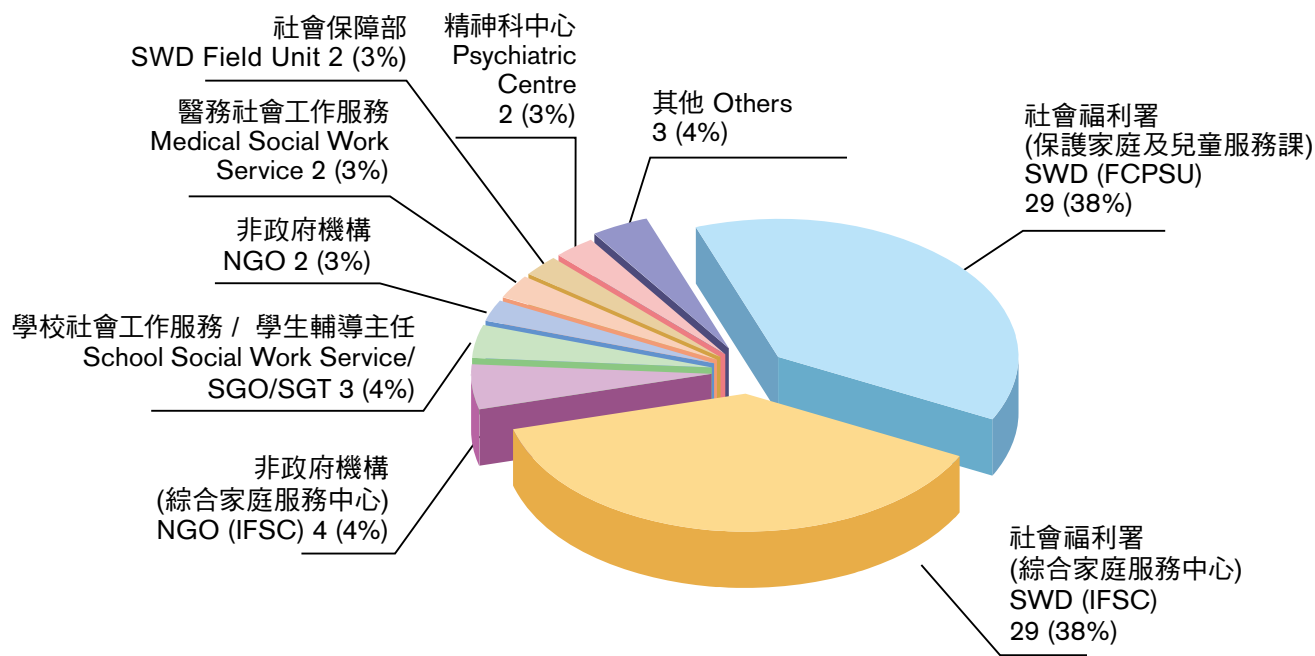
圖表七： 1,093熱線舉報及諮詢後所提供之服務

Chart 7 : Services Rendered for 1,093 Hotline Calls and Drop-in Services



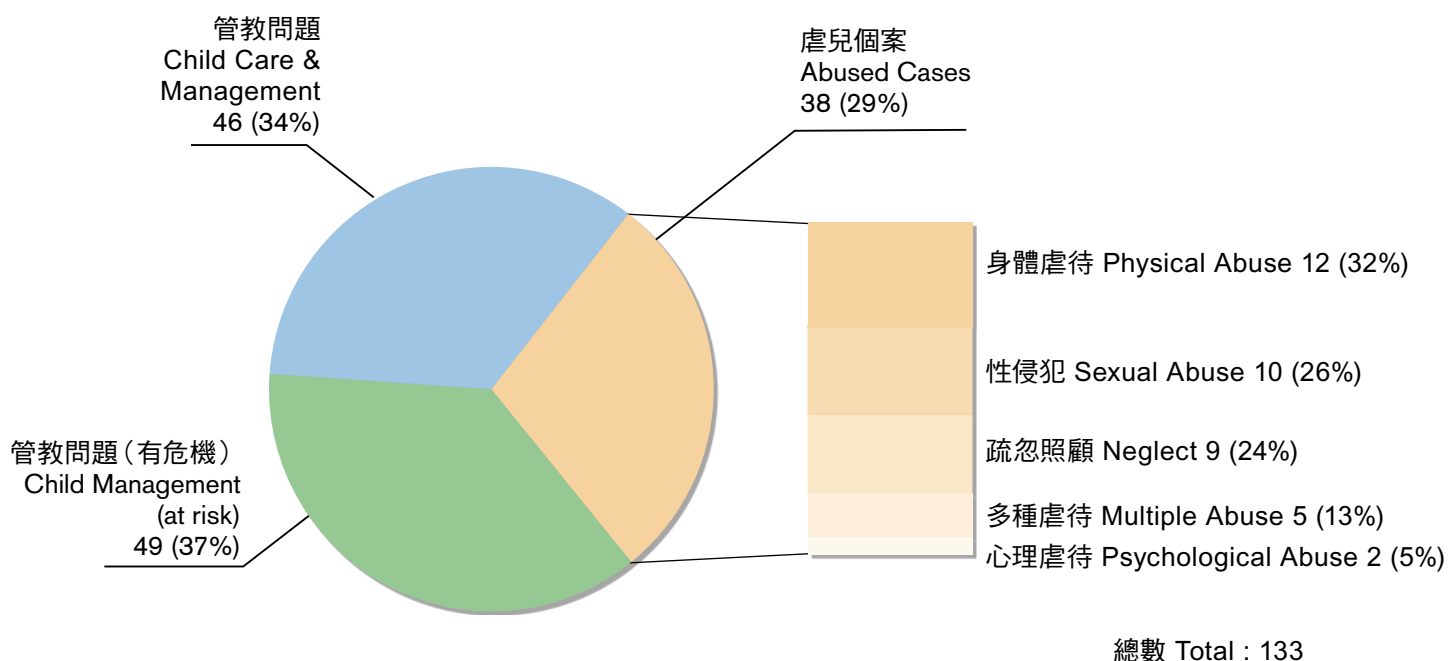
圖表八： 在熱線電話及諮詢階段轉介之個案

Chart 8 : Referrals Made at Hotline and Drop-in Level

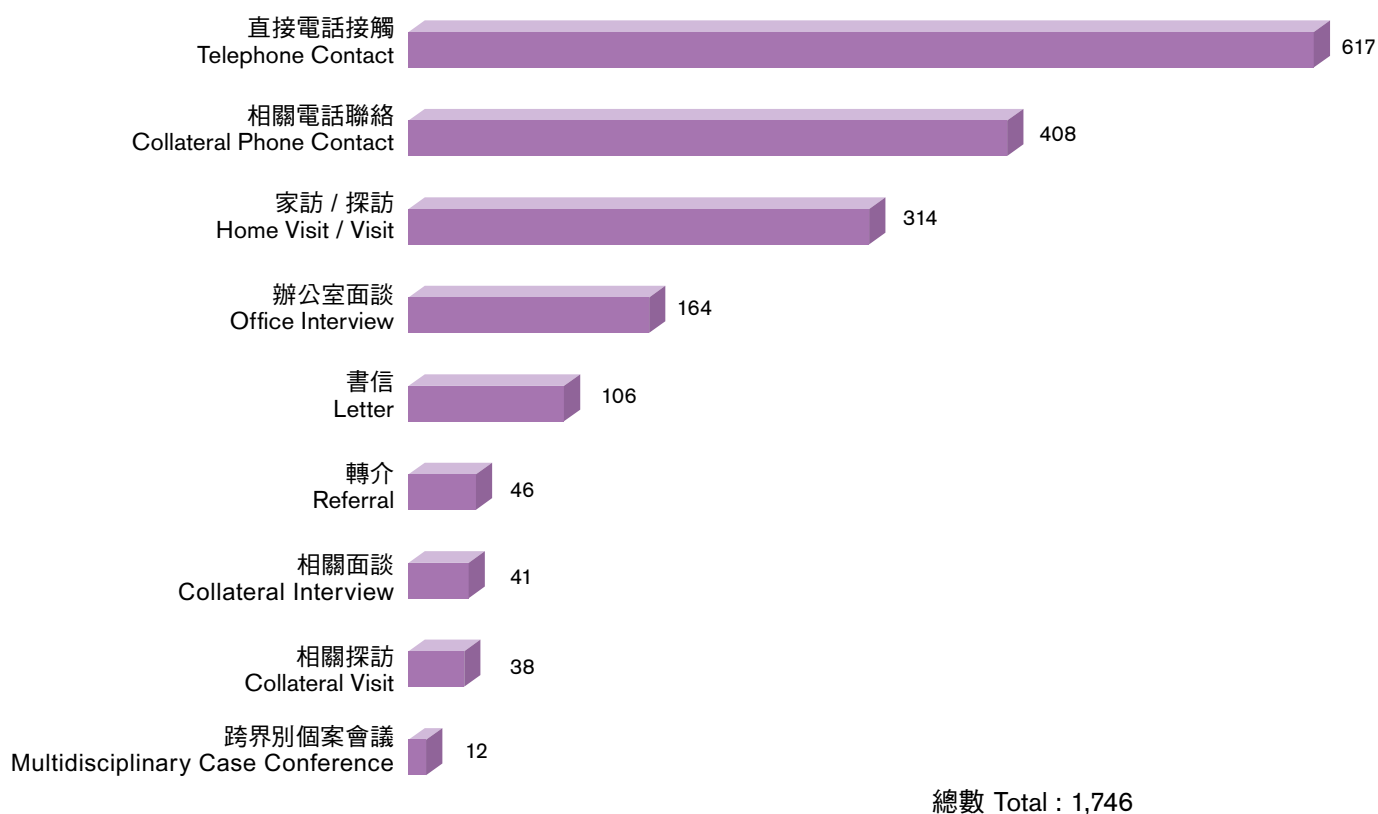


總數 Total : 76

圖表九： 調查個案性質
Chart 9 : Nature of Investigation Cases

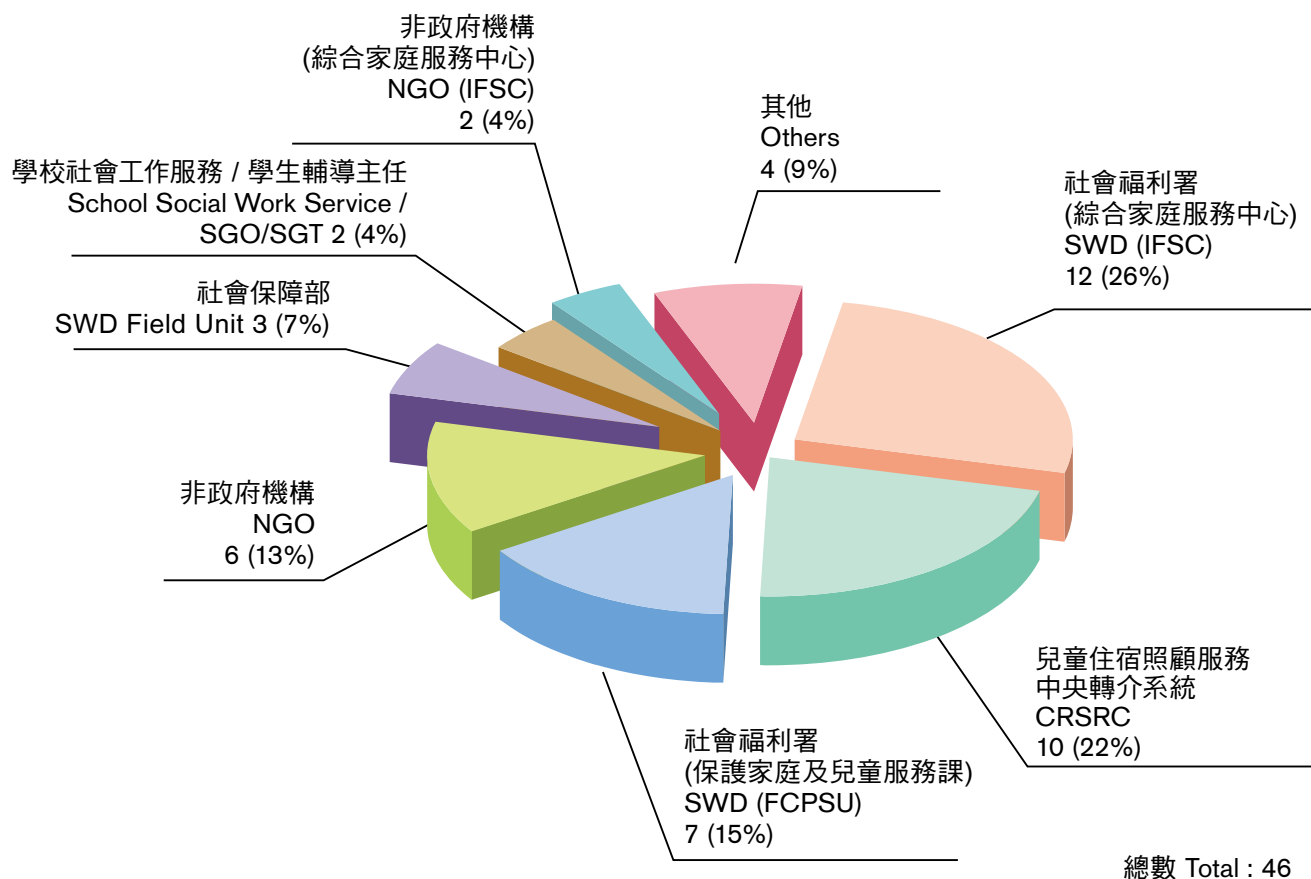


圖表十： 為133個調查個案提供之服務
Chart 10 : Services Rendered for 133 Investigation Cases



圖表十一：在調查階段轉介之個案

Chart 11 : Referrals Made at Investigation Level

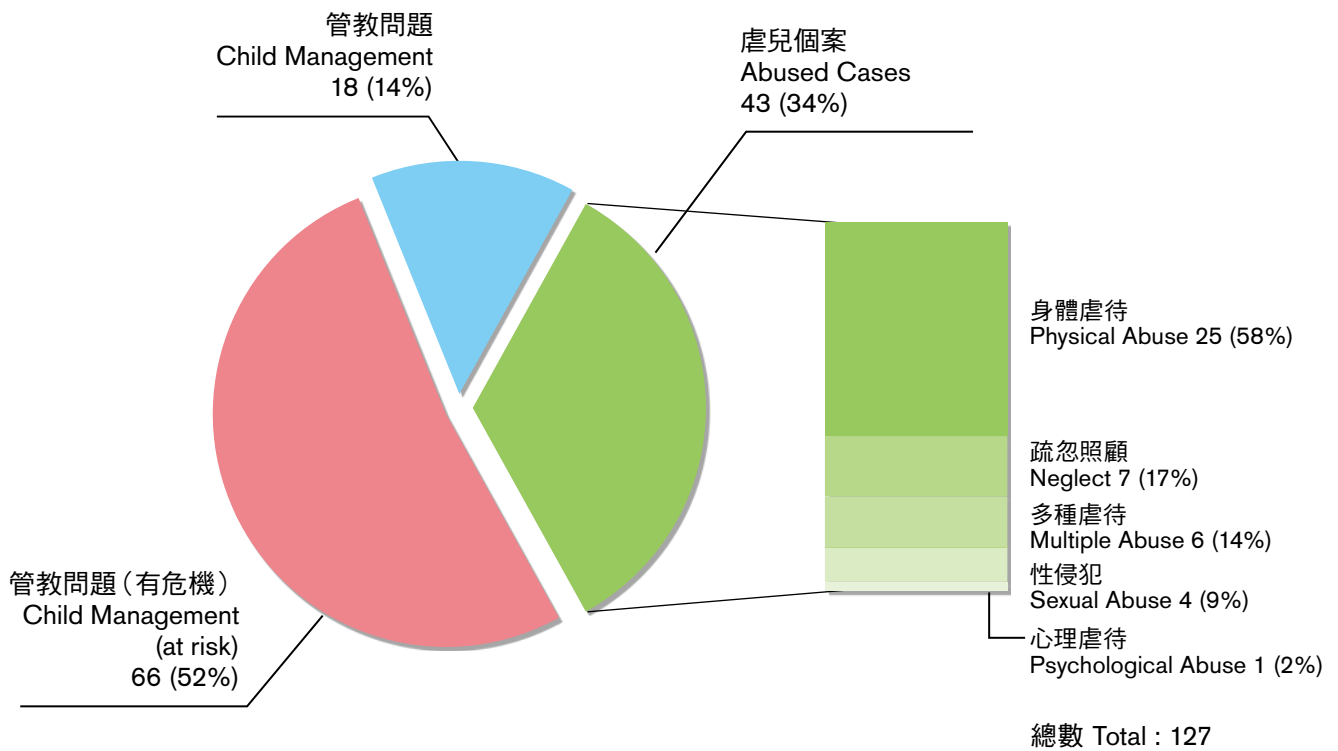


圖表十二：在調查階段轉介原因

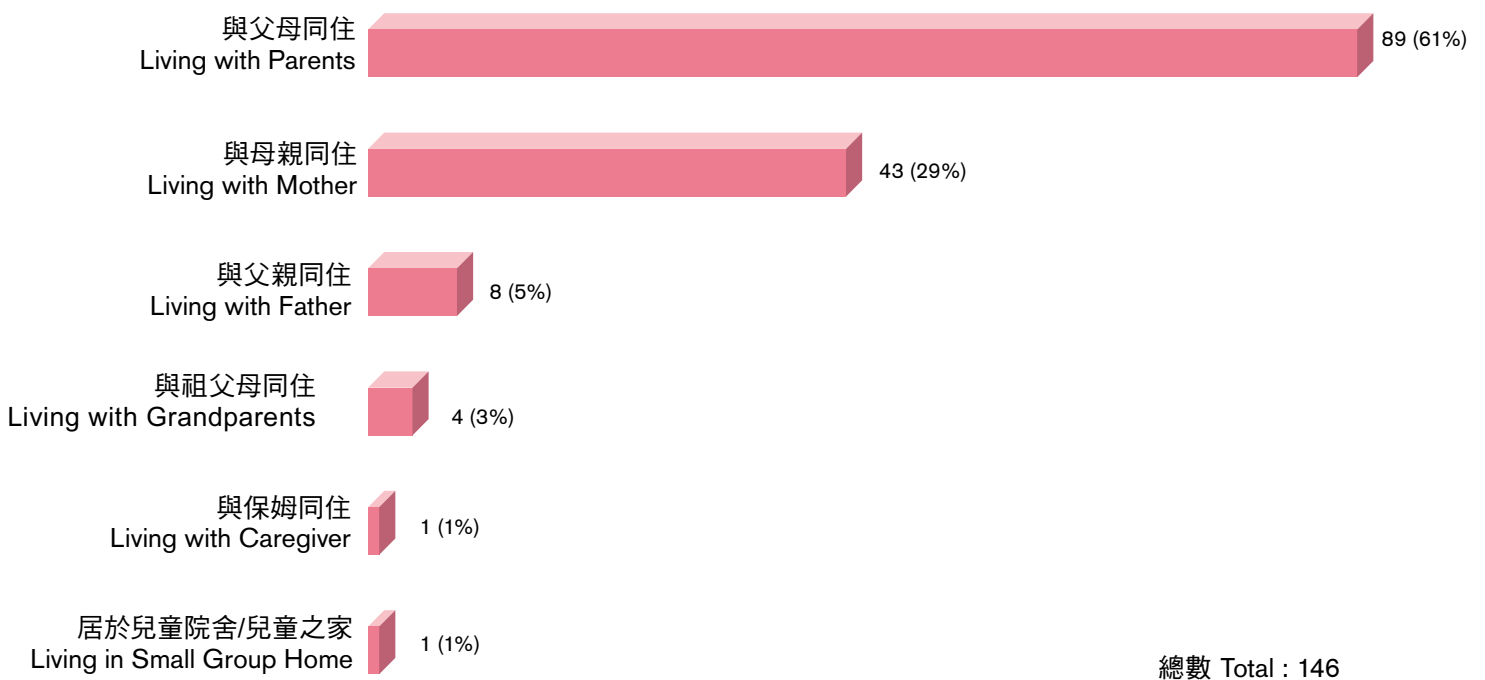
Chart 12 : Reasons for Referrals At Investigation Level

轉介其他機構處理之原因 Reasons for Referrals to Other Agencies / Institutions	數目 No.	百分比 %
輔導服務 Counselling Service	24	52
院舍 / 寄養服務 Residential Care / Foster Care Service	11	24
金錢及實質援助 Financial and Tangible Assistance	3	7
精神科服務 Psychiatric Service	3	7
調查 Facilitating Investigation	1	2
醫療 Medical Treatment	1	2
臨床心理服務 Clinical Psychological Service	1	2
綜合社會保障援助 CSSA	1	2
住屋問題 Housing Problem	1	2
總數 Total	46	100

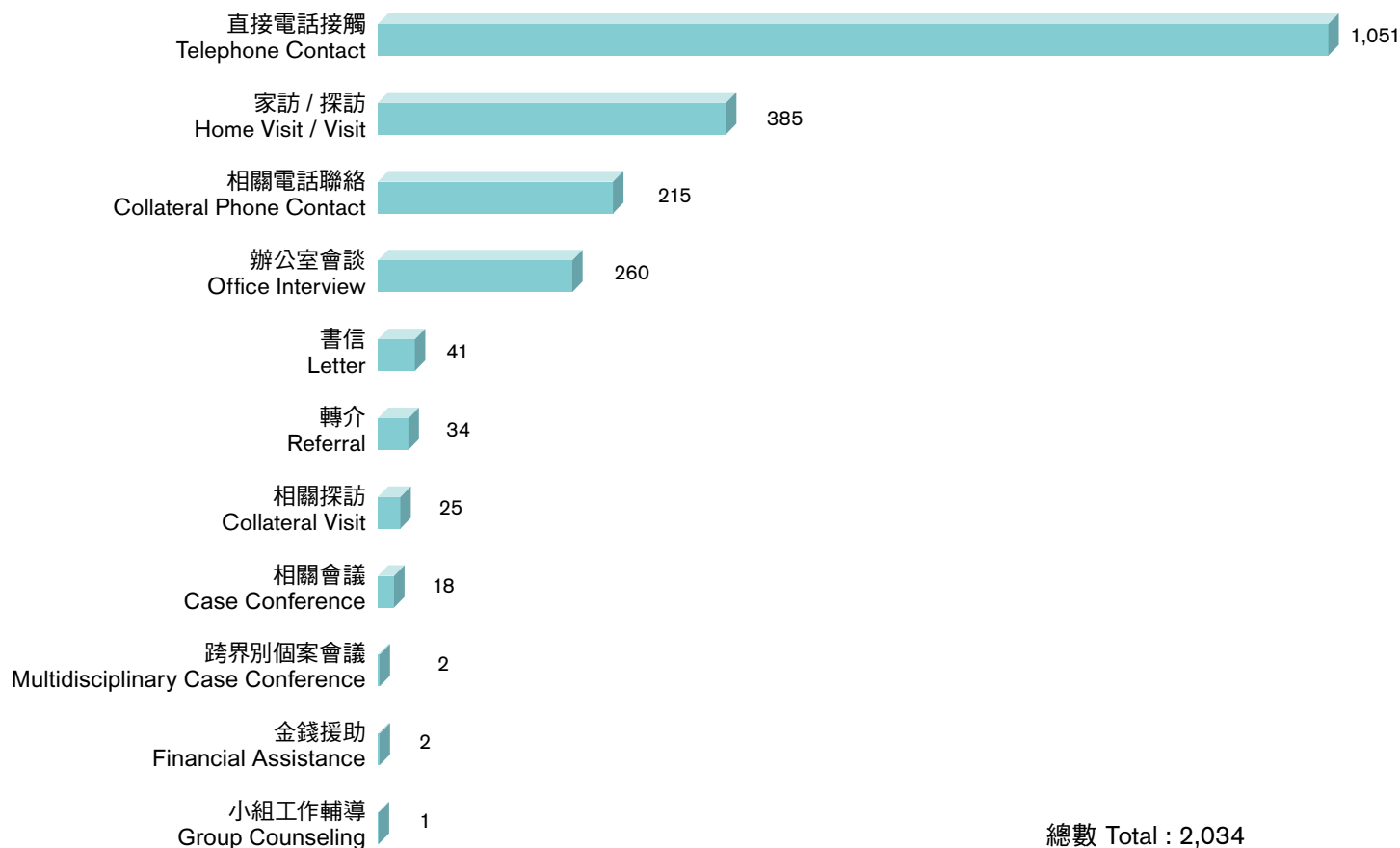
圖表十三：個案性質
Chart 13 : Nature of Casework



圖表十四：被虐 / 有被虐危機兒童居所
Chart 14 : Present Abode of Abused Children / Children-At-Risk



圖表十五：為127個個案所提供之服務
 Chart 15 : Services Rendered for 127 Cases



圖表十六：講座／研討會／訓練
Chart 16 : Talks/Seminars /Trainings

對象 Target	活動數目 No. of Programmes	參加人數 Participants
(1) 專業人士 Professional	21	888
1.1 跨界別專業人士 Multidisciplinary audience	7	496
1.2 社工 Social Worker	1	18
1.3 其他非政府機構職員 Staff of other NGO	10	275
1.4 教師 Teacher	3	99
(2) 家長 Parent	35	1,123
(3) 學生 Student	19	1,497
3.1 學生(幼兒園) Student (Nursery)	1	64
3.2 學生(小學) Student (Primary)	5	894
3.3 學生(中學) Student (Secondary)	9	376
3.4 學生(大學) Student (University)	4	163
總數 Total	75	3,508

鳴謝

Acknowledgement



本會衷心感謝下列機構在是年度給予本會的巨額及定期資助：
OUR HEARTFELT THANKS TO THE FOLLOWING ORGANISATIONS FOR THEIR
SUBSTANTIAL CONTRIBUTIONS IN THE PERIOD UNDER REVIEW:

社會福利署	Social Welfare Department
香港公益金	The Community Chest of Hong Kong
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

此外，本會亦衷心感謝下列機構贊助，使本會得以進行服務項目，讓更多有需要兒童及家庭得到支援。
 Besides, our heartfelt thanks also to the sponsorship of following organisations, so that we are able to launch projects for the needs of the children and families.

香港美國婦女會	American Women's Association of Hong Kong
香港房屋委員會	Hong Kong Housing Authority
獎券基金	Lotteries Fund
Mighty Ocean Co. Ltd.	Mighty Ocean Co. Ltd.
黃廷方慈善基金	Ng Teng Fong Charitable Foundation
愛心聖誕大行動 2010	Operation Santa Claus 2010
三聖邨屋邨管理諮詢委員會	Sam Shing Estate Management Advisory Committee
香港救助兒童會	Save the Children Hong Kong
拾橋比賽慈善基金	Sedan Chair Charities Fund
社會福利署屯門區福利辦事處	Tuen Mun District Social Welfare Office, Social Welfare Department
屯門區青年活動委員會	Tuen Mun District Youth Programme Committee
香港崇德社 II	Zonta Club of Hong Kong II

本會亦藉此機會衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持和捐贈：

We also wish to thank the following organisations and individuals for their generous donations in cash, in kind or in service:

AL Insurance Consultants Ltd.	Celestica Hong Kong Ltd.	Chan Wai Lan
Amy Ng & Friends	Chan Chui Yuk	Chan Wing Yeung
Anne Cheung	Chan Hio Wan	Chang Khen Lee Denis
Au Wing Sheung	Chan Ho	Cheng Hong Nim Mark
Au Yiu Kai	Chan Kwok Fai	Cheng Sau Chun
Benjamin Bufler	Chan Kwok Wai Godwin	Cheung Hay Wan Helen
Benjamin Deng	Chan Ming Kui Robert	Cheung Hung Wah
Beverley Yu	Chan Shuk Ching	Cheung Kong Yeung
Brenda Soong	Chan Shuk Kuen	Cheung Wai Man
C & K Recycle Co Ltd.	Chan Tak Kin	Choi Matt

Choi Wayne	Kwong Hon Sang	Osman Kitchell
Chong Hing Bank Ltd.	Lai Pak Kin	Patricia Ip
Chow Chun Bong	Lai Sheung Wang	Patrick Cheung
Chow Lai Fun Mona	Lau Hok Bun Andrew	Patrick Ip
Christin Cheng	Lau Ka Lam Karen	Patrick Wong
Chung Chi Keung	Lau Kam	Paul Liu
Cindy Cheung	Lau Kun Loong	Phyllis Chang
Clara To	Lau Mi Yi	Poon Yuen Shan
Creative Machinery & Equipment Ltd.	Lau Nga Yee Tiffany	Relwani R.T.
Dali Swimming Club	Lau Yin Ling	Remad Foundation
Damco Hong Kong Limited	Lee Kin Man	S Y Yang & Company
Dan Bing Kin Albert	Lee Sau Ling	S.K. Chan & Co.
Edward Chan	Leung Kun Hang	Sha Tin College
Edward M.H. Lau & Co.	Leung Lit On	Sheung Tak Tong Social Sevice Centre
Emba Leung	Leung Oi Sie Elsie	Shih Wing Ching
EVI Services Ltd.	Leung Shuk Fan	Shirley Hughes
Fanland Enterprises Ltd.	Li Suk Ling	Simon Choy & Co.
Fiona Lo	Liu Yip Keung	So Chor Wo Jeffrey
Gap International Sourcing (Holdings) Ltd.	LLS87	So Shun On
Gladys Lam	Lo Yin Ching	Suen Wai
Gravity Partnership Ltd.	Lui Shu Ming	Tam Hoi Yan
Guangdong Enterprises Ltd.	Ma Sai Ting	Tam Wai Ling
Helmut Schwarting	Maio Yin Mei	Tang Ming
HK International Theme Parks Ltd.	Man Yuk Ching	The Bank of East Asia, Ltd.
HKCSS WiseGiving Ltd.	Markant Trading Organisation (FE) Ltd.	The Cathedral CLARES
Ho Yi Ting	Miu Pui Mei	The D.H. Chen Foundation
Hotel ICON Ltd.	Mok Lau Mee Judy	The Shamdasani Foundation
Hsu Ng Lily	MTR Corp Ltd.	Tin Shuk Yi
Idy Leung	Mui Wei Fong Eva	To Tsz Chung
Ip Lai Sheung	Nancy Rhind	Tsui Hing Fung Annie
Ivan Chiang	Ng Kam Keung Derek	Tsui Sun Ming
James Ng	Ng Mei Ping	United Christian Nethersole Community Health Service
Jean Bruneel	Ng U Hong Angela	Walt Disney Co.
Jessica Ho	Ng Wai Wah	Wang Yung Chiu
Joanne L Chow	Nicholas Jim	Wong Chi Yin
Kong Kim Ching	Nicola Cheung	Wong Pik San
Kwok Lai Ling	Nip Wai Chung Juliana	

Wong Sau Ying Jennifer
Wong Wa Kit
Wong Wai Ying Olivia
Wong's Diamond & Pearl Co.
Ltd.
Wu Wai Fan Brenda
Yam King Lok
Yip Ho Lam
Yuen Wing Keung
Zoey Yamamoto
丁志威議員辦事處
九龍城區少年警訊
九龍靈糧堂幼稚園
中國建設銀行(亞洲)
中華基督教會扶輪中學
中華基督教禮賢會香港區會 禮賢
會彩雲綜合青少年服務中心
五旬節聖潔會永光書院
王偉雄
半島豪庭義工隊
石少芳
何少瓊
何翊婷
宏施慈善基金社會服務處
宏智國際調查顧問有限公司
李文正
李如寶
李金嬌
李嘉寶
亞洲婦女協進會油麻地頤老中心
明愛深水埗家庭支援網絡隊
金巴倫英文幼稚園
宣道會興耀親子中心
洪麗永
活水基金會
胡少渠紀念小學

迦密中學
香海正覺蓮社 佛教何黃昌實長者
鄰舍中心
香港戒毒會婦女社會服務中心
香港浸信會醫院區樹洪健康中心
香港商業廣播有限公司
香港專業教育學院(沙田)學生發
展處
香港善一堂道德協會
香港傷健協會 賽馬會沙田青少年
綜合服務中心
香港傷殘青年協會
香港匯豐銀行
香港聖約翰救傷隊少青團
香港道教聯合會青松中學
香港鄧鏡波書院
香港耀能協會白普理德田工場
恩庭長者活動中心
真鐸學校
荔景天主教中學
馬錦華
區沛林
唯港薈 Hotel Icon Limited
基督教香港崇真會深恩軒
基督教勵行會(旺角服務中心)
張佩明
張家寶
張偉民
張淑余
梁瑞芳
陳金華
陳國祥
陳燕鳳
陳穎妍
勞工子弟中學
惠僑英文中學

華仁書院(九龍)
萊亞(亞洲)有限公司
陽光勵進會
黃富榮
黃瑞芬
黃榮德
黃翠玲
黃麗娥
匯基書院(東九龍)
愛德循環運動
新家園協會九龍西服務處
聖公會竹園馬田法政牧師老人社
區中心
聖公會基孝中學
聖公會基愛幼兒學校
聖安當小學
聖安德肋堂
聖貞德中學
聖潔靈女子中學
福建中學
閩光書院
劉玉儀
劉燕瓊
慕光英文書院
樂善堂余近卿中學
樂華天主教小學
鄭瑞燕
鄧鏡波學校
黎月鳳
龍梁淑芬
鍾錫熙長洲安老院有限公司
觀塘瑪利諾書院

總會 Head Office

香港北角木星街3號澤盈中心13樓

13/F, Corn Yan Centre, 3 Jupiter Street, North Point, Hong Kong

電話 Tel : 3542 5722

傳真 Fax : 3542 5709

電郵 Email : aca@aca.org.hk

竹園中心 Chuk Yuen Centre

香港九龍黃大仙竹園北邨蕙園樓地下107-108號

107-108, G/F, Wai Yuen House, Chuk Yuen (North) Estate,
Wong Tai Sin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : 2351 6060

傳真 Fax : 2752 8483

屯門中心 Tuen Mun Centre

香港新界屯門安定邨定祥樓407-409室

Room 407-409, Ting Cheung House, On Ting Estate, Tuen Mun,
New Territories, Hong Kong

電話 Tel : 2450 2244

傳真 Fax : 2457 3782

熱線 Hotline : 2755 1122

網頁 Web page : www.aca.org.hk

